

UACM

Universidad Autónoma
de la Ciudad de México

NADA HUMANO ME ES AJENO

COLEGIO DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES

LICENCIATURA EN COMUNICACIÓN Y CULTURA

MILTEQUITQUE ITEQUI. Relato animado como medio para la revitalización de la lengua náhuatl

TRABAJO RECEPCIONAL. PRODUCTO COMUNICATIVO
QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN COMUNICACIÓN Y CULTURA

PRESENTA

María Luisa Hernández de Jesús

Directora del Trabajo recepcional. Producto comunicativo

Lic. Rosa María Torres Bustillos

Codirectora

Mtra. Tania Barberán Soler

Ciudad de México, octubre de 2023

SISTEMA BIBLIOTECARIO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE LA CIUDAD DE MÉXICO COORDINACIÓN ACADÉMICA

RESTRICCIONES DE USO PARA LAS TESIS DIGITALES

DERECHOS RESERVADOS ©

La presente obra y cada uno de sus elementos está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor; por la Ley de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México, así como lo dispuesto por el Estatuto General Orgánico de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México; del mismo modo por lo establecido en el Acuerdo por el cual se aprueba la Norma mediante la que se Modifican, Adicionan y Derogan Diversas Disposiciones del Estatuto Orgánico de la Universidad de la Ciudad de México, aprobado por el Consejo de Gobierno el 29 de enero de 2002, con el objeto de definir las atribuciones de las diferentes unidades que forman la estructura de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México como organismo público autónomo y lo establecido en el Reglamento de Titulación de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México.

Por lo que el uso de su contenido, así como cada una de las partes que lo integran y que están bajo la tutela de la Ley Federal de Derecho de Autor, obliga a quien haga uso de la presente obra a considerar que solo lo realizará si es para fines educativos, académicos, de investigación o informativos y se compromete a citar esta fuente, así como a su autor ó autores. Por lo tanto, queda prohibida su reproducción total o parcial y cualquier uso diferente a los ya mencionados, los cuales serán reclamados por el titular de los derechos y sancionados conforme a la legislación aplicable.

Miec tlazohcamatiliz.

Quen onic chihchi nih tequitl Producto Comunicativo, nic nequih nic in tlahzohcamatiliz ocachi piltzitzinti inchan altepetl Santa Ana Tlacotenco ompa Malacachtepec Momoxco (Milpa Alta), in tlen ocachi tzitzinti hualcequime tlacame yihuehuey tlen onech palehuiqueh onic chihchi tequime quenotiquitoque zanillimeh. Neh noihqui miec niquin tlazohcamachilia notahtzitzihua tlen ocachih miec onech hualpalehui ye huatzi, nonantzi tlen onech yolchicah maocnimomachti yeh huatzi noihqui oquih ihto quemih nic chihuaz tequitl zanillime.

Inon tlacameh oniquintlapohui ompa ixic altepetl tlacotenco tlen ocachi onechmachtique totlahtolna náhuatl, hualmiec onimomachti itech ye huameh ihuan noihqui Gabriel César López Vazquez Jefatura de Unidad Departamental hual cualli itequih actividades recreativas onechmacac canih inic hualchi tequitl Amacalli, Tlacotenco.

Amo nic, ilcahua tlen onech palehui nozihuacopix Rosa María Torres Bustillos aquihnochipa onech palehuiayah in sustento teórico, inon zihuatemachtianih Tania Barberán aquih oquitlapo ocachi huey tlamatiliztli noh tequih ceh producto comunicativo, Ángeles Gama, nohiquih Fabiana Medina in huey itlazo ihuan ixtlamatque oninomachtiaya nochipa tonalme yeh huameh onech macaque miec cualli noh tequih.

Tlazohcamatih aquih onech palehui quenomih onicchi nih sustento teórico José Antonio Flores, aquih yeh tlatatl onech tohtocac quenih onicchi tlacuache ihuey ixtlatmaque inin tequime quihmatih tohtlahtol náhuatl onech palehui ninah noihcuilolli.

Tlamachti Samuel Cielo Canales tlen oyah nohuah queni onitlacati in proyectos académicos aquih onechmacaque occequimeh otlime procesos educativos in occequimeh tlalnameh noihqui nica México quemih Chiapas.

Inon noh copixhuah universidad itech yeh huame noihqui onihmomachti ompa tocalmecac ohtimoh cualaniayah timotlapohuiaya noihqui tihuehuetzcayah niquin ilhuia mahcualli ohtli mahquiquitzquica nochipa tlen oquihtequimeh ye huame, Paula, Rocío, Aura, Diana y Vianey.

In noh copixhua occequi intequiuh in tlamachtiliz: Liliana, Rosita, Jonathan, Gerardo, Diana, Edgar, ocpolihui niquin tenehuaz aquimeh yehua quimatih.

Nihyolpaqui nictlazohcamachilia ceh tlatatl ipan noyoloh itlatol yihuehquica xihuitl mahoc nimomachti nochipa onech ixtlapoh mah oc miec xihuitl nic piah cualli oc nimomachtih ica tlahtolli ihuan yehyecolli onech yolchica ihuan axca nicpehua tlan onipehualti ocachi tonalme nimonachtiz hual huey miec.

Quemih oquiyehyecohque in eiy ocome, oquimoilhuiaya tlan oquitemiquia opanohque xihume amoh opanohuiayah itlah ohehcoc xihuitl ihuan oquinmacaque tlan oquitlahtlanique yeh huame quemih yehhua oquiyehyecohuayah quipiayah oc ceh ohtli ocachi cuallih "Inin no teotzi nic tlazocamachilia onech yolchica ica ihyotzi mah oc nihnehnemi" in huey ihtlazotzi onech macac queni onimitzixmatqui no cenca cualli nocopix.

Yotlanqui nohtequiuh, nic tlazocamachia nic calmecac Universidad Autónoma de la Ciudad de México (UACM) aquih cualli onech itac mah oc nimomachtayah ihuan presente que "Nada Humano me es Ajeno".

Traducción hecha por Sergio Hernández de Jesús, con orientación de Mauricia de Jesús Montalvo.

Agradecimientos:

Para la elaboración del presente producto comunicativo, quiero agradecer principalmente a los niños del pueblo de Santa Ana Tlacotenco, desde el más pequeño de ellos hasta las pocas personas mayores que me apoyaron en los talleres y en las narrativas de los cuentos, ellas son trabajadoras de la biblioteca, sus nombres son: Sandra Arelio Gutiérrez, Cristina Ponce. También es importante agradecer a mis padres, pero principalmente a mi madre por su apoyo moral a seguir estudiando y porque también ella fue el motor para abordar el tema de los cuentos.

A la gente con la que platiqué en la plaza de Santa Ana y que me dio a conocer más sobre su lengua materna, fue siempre de gran aprendizaje estar con ellos. También Gabriel César López Vázquez Jefatura de Unidad Departamental (J.U.D) de actividades recreativas por el espacio brindado para el desarrollo del taller en la Biblioteca de Santa Ana Tlacotenco.

Sin duda, el apoyo de mi tutora y amiga Rosa María Torres Bustillos quien siempre estuvo ayudándome en mi Sustento Teórico, a la Maestra Tania Barberán quién me abrió un panorama más eficaz para desarrollar un producto comunicativo, a Ángeles Gama por su amistad y las invitaciones para participar en sus clases y a Fabiana Medina por su gran amistad y aprendizaje en el transcurso de la carrera, todos ellos por su aporte como lectores de mi trabajo. Agradezco al laboratorio del eje de prácticas en medios de San Lorenzo Tezonco de la UACM por el apoyo en prestarme el equipo tanto en la Universidad como para poder sacarlo a mi domicilio.

Gracias al apoyo y orientación en los conceptos utilizados en el Sustento Teórico, al doctor José Antonio Flores Farfán, quien sin duda fue una de las personas causantes de realizar una animación a través del personaje del Tlacuache, sus conocimientos sobre la lengua náhuatl me ayudaron para guiarme en mi escrito.

Hago un espacio a la amistad del maestro Samuel Cielo Canales por su acompañamiento a mi desarrollo personal a través de proyectos académicos que me dieron la oportunidad de conocer otros horizontes, formas de pensar, procesos educativos en otros países y lugares de México como Chiapas.

A mis compañeros de la universidad quien sin duda obtuve un gran aprendizaje de ellos, a mis amigas de la carrera por los grandes momentos en clases; vivimos enojos,

pláticas, y sin duda risas, deseo que su camino sea siempre fructífero y realicen sus sueños, Paula, Roció, Aura, Diana y Vianey. A mis amigos de otras carreras; Liliana, Rosita, Jonathan, Gerardo, Diana, Edgar, la lista sería larga, pero ellos saben quiénes son.

Mi corazón se complace en dar un agradecimiento a una persona muy especial, que dejó una gran huella y me motivó hace tiempo a seguir estudiando, siempre me hizo ver que para estudiar no importa la edad, con palabras y reflexiones me levantó el ánimo y ahora estoy en el principio de un proceso muy grande, que es aprender cada día.

Como la reflexión de los tres pinos, que se contaban cada uno sus sueños, pasaron los años y pareciera que no los cumplían; sin embargo, transcurrió el tiempo Cada árbol obtuvo lo que pidió, solo que no en la forma en que pensaban, pues tenían un propósito mejor. Al creador de mi vida doy gracias quien me aliento a seguir adelante, a su gran amor por darme la oportunidad de conocerte a ti amigo incomparable.

Finalmente, un agradecimiento a esta casa de estudios la Universidad Autónoma de la Ciudad de México (UACM) que como institución me abrió la posibilidad de seguir estudiando y tener presente que “Nada Humano me es ajeno”

Índice

Introducción.....	8
Capítulo 1. Por qué revitalizar la lengua en Santa Ana Tlacotenco	17
1.1 Aspectos geográficos, sociales, culturales y lingüísticos de la población de Santa Ana Tlacotenco, Alcaldía Milpa Alta.	17
1.2 Las lenguas en el mundo y México.....	23
1.3 El náhuatl.....	26
Capítulo 2. Algunos factores que influyen en la pérdida de una lengua.....	34
2.1 Desplazamiento y mantenimiento	36
2.2 Empoderamiento.....	39
2.3 Revitalización – movilización	40
2.4 Tradición oral y narración (cuentos, leyendas, canciones indígenas).....	46
2.5 Interculturalidad y bilingüismo.....	49
Capítulo 3. Bitácora del proceso para llegar al producto comunicativo.....	52
3.1 Primera etapa	53
3.2 Segunda etapa.....	55
3.3 Tercera etapa.....	64
Capítulo 4. El relato animado como medio para la revitalización del náhuatl.....	65
4.2 Estado del arte.....	68
4.3 Carpeta de producción.....	80
4.3.1 Sinopsis	81
4.3.2 Perfil de personajes	81

4.3.3 Preproducción.....	89
4.3.4 Producción.....	99
4.3.5 Postproducción.....	101
Capítulo 5. Presentación del producto comunicativo terminado.....	107
Conclusiones.....	108
Bibliografía.....	114
Anexos.....	122
Anexo 1.....	122
Anexo 2.....	124
Anexo 3.....	127
Anexo 4.....	128
Anexo 5.....	128
Anexo 6.....	129
Anexo 7.....	130
Anexo 8.....	130
Anexo 9.....	132
Anexo 10.....	133

Introducción

La lengua náhuatl actualmente tiene una población de hablantes de cinco años y más a nivel nacional y de 1, 622.170¹ personas según el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI). En la Ciudad de México se encuentran 39,341 según el censo de población y vivienda 2020.² La alcaldía Milpa Alta en la que se encuentra el poblado al que nos vamos a referir, con el fin de contextualizar el lugar donde se trabajó este producto comunicativo, cuenta con una población de 152,685 habitantes³ en el año 2020; mientras, su población hablante de alguna lengua indígena, de tres años y más hablantes, es de 3.3% de su población⁴. El náhuatl es hablada en esta alcaldía por 2,002 habitantes.

El pueblo de Santa Ana Tlacotenco (En la orilla de las Jarillas o Breñal), que se encuentra ubicado al oriente de la alcaldía Milpa Alta, tiene una población de 11,715.⁵ Y es aquí, donde ubiqué la problemática de la pérdida de la lengua materna en Santa Ana, lugar donde nació. Por ello, me planteé la posibilidad de realizar un producto comunicativo. Abordé el concepto de “revitalización de la lengua,” empoderamiento, desplazamiento, tradición oral, interculturalidad, bilingüismo entre otros, considerando que una forma de revitalizar puede ser a través de cuentos, canciones o leyendas que se escuchan en la comunidad y que se han venido transmitiendo de generación en generación, de forma oral.

En el 2012 que inicié con este proyecto, tenía poco conocimiento sobre la lengua náhuatl del pueblo de Santa Ana Tlacotenco. En la mente tenía recuerdos de los eventos que se realizaban llamaban *Encuentro de Nahuatlitos*, realizados en esta misma población.

¹ INEGI, Sistema de consulta, (1 de septiembre, 2022)

<https://www.inegi.org.mx/app/indicadores/?ind=6200240496&tm=6#D6200240496>

² INEGI, Sistema de consulta, (01 de septiembre, 2022)

<https://www.inegi.org.mx/app/indicadores/?ind=6200240496&?ag=09&tm=6#D6200240496>

³ Gobierno de México, Data México (01 de septiembre, 2022)

[https://datamexico.org/es/profile/geo/milpa-alta#:~:text=La%20poblaci%C3%B3n%20total%20de%20Milpa,14%20a%C3%B1os%20\(13%2C298%20habitantes\),](https://datamexico.org/es/profile/geo/milpa-alta#:~:text=La%20poblaci%C3%B3n%20total%20de%20Milpa,14%20a%C3%B1os%20(13%2C298%20habitantes),)

⁴ Mapas censo

<https://sepi.cdmx.gob.mx/storage/app/media/PDFs%20informativos%20SEPI/CENSO2020/mapas-censo-alcaldias.pdf>

⁵ Pueblos de américa, (01 de septiembre, 2022) <https://mexico.pueblosamerica.com/i/santa-ana-tlacotenco/#:~:text=La%20localidad%20de%20Santa%20Ana,el%20n%C3%BAmero%206%20del%20r%C3%A1nking.>

Recuerdo sólo a tres personajes que participaron en aquellos encuentros, el señor Carlos López Ávila, el señor Paciano Blancas y mi hermano Sergio Hernández de Jesús como participante de unas canciones en náhuatl. En esos encuentros también estuvo el investigador Miguel León Portilla.

Esos recuerdos me hicieron reflexionar en el hecho de que en mi generación ya no hablábamos ni entendíamos el náhuatl, sólo escuchábamos a las personas mayores de edad entre los 50 y más hablar la lengua; había jóvenes que decían unas cuantas palabras; por ejemplo, recuerdo que un chico me enseñó una grosería. Ante esta observación me di cuenta de que la pérdida de la lengua era muy evidente.

Es así como mi trabajo tiene por título *Miltequitque itequi, relato animado como medio para la revitalización de la lengua náhuatl* y consiste en una animación audiovisual. En un primer momento pensé que la animación sería un cuento, pero en el proceso de interacción con niños y adultos de la comunidad, los niños eligieron para la animación la canción “*Miltequitque*” que significa canción de la milpa. Conocí esta canción porque impartí varios talleres en el año 2013 y en una sesión una niña llevó escrita una canción que le cantó su abuelo.

Objetivo general del producto comunicativo

Promover la transmisión de saberes ancestrales de manera intergeneracional, para revitalizar la lengua náhuatl en Santa Ana Tlacotenco, e incidir en la reactivación de la tradición oral.

Objetivos particulares

- Recopilar cuentos en la lengua náhuatl (los relatos que me otorgaron las personas se encuentran en los anexos).
- Realizar actividades en las que interactúen niños, niñas y adultos, con el tema de cuentos en lengua náhuatl.

Como mencioné, para llegar al producto final, realicé una serie de trabajos previos entre los cuales destacó el taller “Cuentos de mi comunidad” que se realizó en vacaciones de semana santa y luego hubo otros cursos sabatinos, estas actividades fueron hechas en el año 2013. La convocatoria se hizo a través de carteles y volantes, además de anunciarse

por medio de una bocina comunitaria. En dicho taller se dieron clases de náhuatl, principalmente utilizando un vocabulario básico. La intención del taller más que enseñar la lengua fue motivar a los niños a traer cuentos que sus abuelos o padres les contarán.

Dentro de dichas actividades también algunos niños/as y mujeres de la biblioteca contaron cuentos de su comunidad, pero en español, además se proyectaron audiovisuales de animación narrados en náhuatl, tal es el caso de las *Machincuepas del Tlacuache*.⁶ Una de las expectativas era que en dichos talleres acudiesen los padres de los niños, sin embargo, llegaron muy pocos. Es importante mencionar que mientras di los talleres se integró para apoyarme Reyna Peña Nápoles originaria del mismo pueblo y estudiante de la UACM.

Además, surgió la idea de ir a un día de campo, que fue muy interesante ya que los niños pudieron interactuar con un adulto mayor, quien les contó una historia sobre por qué el camino se llama Cuauhcuahotlipa. Él nos dirigió al paraje El encinal, lugar donde realizamos algunas actividades. Fue interesante platicar con el señor ya que les dijo más nombres de los caminos, pero en náhuatl.

La narración-canción que realicé como animación, surgió a partir de que una niña llevó la historia escrita que le había contado su abuelo. Al ir indagando sobre esta narración me percaté que realmente es una canción, por lo que tuve que adaptarla como un relato. Además, busqué a una persona para que me hiciera la traducción escrita y oral, el traductor fue Oswaldo Galicia del pueblo de Santa Ana Tlacotenco, él fue el encargado de generar otra narrativa muy diferente a la mía, me dio sugerencias pues además de ser nahua hablante, es campesino.

Para la investigación que acompaña el producto comunicativo se analizaron una serie de conceptos que dialogaron con la realidad de la comunidad en torno a su lengua materna.

Para contextualizar un panorama general sobre la lengua náhuatl consideré importante investigar sobre la pérdida de la lengua, las causas que la provocan y en particular, la memoria del pueblo de Santa Ana Tlacotenco. Encontré que dichos procesos de pérdida se dieron básicamente con la llegada de la educación básica, las personas empezaron a estudiar y con ello predominó en las aulas la enseñanza en español. Tiempo después los

⁶ Audiovisual obsequiado por el Doctor José Antonio Flores Farfán.

habitantes tuvieron que salir a trabajar y a seguir estudiando a otras partes de la Ciudad de México, algunos estudiaron una carrera profesional. El proceso de migración les orilló a dejar a un lado su lengua, dejaron de hablar en su comunidad porque fuera de ella solo hablaban español. Otra de las causas para no hablarla era la discriminación. Estos y otros factores durante muchas décadas han provocado esta pérdida, en la actualidad no existen datos precisos sobre el tema, la población tlacotense que aún habla su lengua materna, son adultos mayores y alguna que otra persona joven. Además de los anteriores factores, escuela y condiciones de migración que ya han sido señalados por investigadores desde la antropología y la sociolingüística, se han agregado otros elementos que inciden en la pérdida de la lengua en la zona. Por la situación de pandemia que hemos atravesado de manera mundial, la población disminuyó; en este sentido Milpa Alta en el 2021 llevaba 200 muertes por covid-19.⁷ En este contexto, se destaca la muerte de adultos mayores que hablaban su lengua materna.

Considerando, los siguientes conceptos que mencionaré me ayudaron a entender la realidad en torno a la pérdida de la lengua en Santa Ana Tlacotenco. En este sentido, presento una primera aproximación del concepto revitalización y consiste en dar fuerza o vitalidad a una persona o cosa, es animar o reavivar una lengua, para ello se necesitan acciones comunitarias para revitalizar cualquier lengua en peligro de extinción. Es por ello que en Tlacotenco han existido algunos proyectos para revitalizarla.

El desplazamiento lingüístico⁸ es el cambio para sustituir una lengua por otra, como mencionamos anteriormente, el español ha sido la lengua que se ha apoderado en su totalidad de la comunidad, además, en muchos casos el cambio ha contribuido al desarrollo laboral, el aprendizaje del inglés -que es otra lengua que los profesionistas aprenden- esto porque a los jóvenes les están solicitando aprendan inglés en carreras como ingeniería en sistemas o informática, entre otras que requieren el uso escrito, hablado o su comprensión.

⁷ Portal Aristegui Noticias, <https://aristeguinoticias.com/0502/mexico/alcaldia-milpa-alta-suma-200-muertes-por-covid-19-revisa-el-reporte-de-tu-municipio/> fecha de consulta 26 de julio del 2022

⁸ El desplazamiento lingüístico es un proceso por el cual una comunidad pasa de hablar un idioma a hablar otro idioma distinto. Este es un proceso que generalmente sucede a lo largo de varias generaciones. *El desplazamiento lingüístico*, Brook Danielle Lile Haugen. PB Pressbook, consultado el 30 de mayo de 2022. <http://ds-wordpress.haverford.edu/ticha-resources/recursos-de-ticha/chapter/desplazamiento-linguistico/>

En el proceso de revitalización del náhuatl es importante generar un empoderamiento en las personas sobre su lengua materna, por ejemplo, en el caso particular del taller que realicé con los niños, hice una dinámica para explicarles la importancia del náhuatl y cómo la lengua nos da identidad como personas de un pueblo.

La tradición oral es otro elemento de la lengua para transmitir conocimientos de la comunidad, por ejemplo, los cuentos, las leyendas, las canciones, las recetas de cocina, los bailes o los juegos tradicionales que al jugarlos, a través de sus nombres se perpetúan palabras de origen náhuatl como jugar a los *papalotes*, palabra que viene del náhuatl *papalotl*, papalote, que significa mariposa, *matatena*, del náhuatl *matetema* (idea implícita: llenar la mano con piedras), del maitl 'mano' + tetl 'piedra' + tema 'llenar'- o las canciones como las Tlacualeras, *Tlacualchique*, la que da o lleva la comida.

En muchos pueblos originarios, las canciones son producciones culturales muy importantes para transmitir parte de su cosmovisión, en Santa Ana existen un sinnúmero de relatos que se han ido transmitiendo de manera oral tal es el caso de la “canción de la milpa”, canción que como ya dijimos fue seleccionada por la comunidad infantil para la animación.

Por último, los conceptos interculturalidad y bilingüismo, fueron importantes para el desarrollo del presente documento teórico, en este sentido, entiendo la interculturalidad como una forma para dialogar continuamente con la comunidad, si bien la interculturalidad no es sólo el diálogo pues genera el conocimiento de otros saberes de la propia comunidad que nos llevan a mirar otros aspectos propios de una cosmovisión o formas de pensar y actuar entorno a su cultura.

Cabe destacar que también hubo un diálogo intergeneracional con adultos mayores y niños. Otro aspecto fue el concepto de bilingüismo, que es el diálogo entre dos lenguas que convergen en un individuo, tal es el caso español-náhuatl de la comunidad de Tlacotenco. El español ante las lenguas ancestrales ha sido enriquecido ya que en su cotidianidad se han apropiado palabras propias del náhuatl, llamados nahuatlismos, en este sentido menciona Leopoldo Valiñas⁹ que el español también es una lengua indígena.

⁹ Arqueología Mexicana, (2019). Las lenguas maternas. Leopoldo Valiñas, consultado el 29 de septiembre del 2023, Disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=EK5zdN216d0&ab_channel=Arqueolog%C3%ADaMexicana

Por otro lado, considero que la licenciatura en Comunicación y Cultura nos ha preparado como profesionales de la comunicación, debido a que la comunicación permea en todo lugar, además que se relaciona con los aspectos culturales.

Los ejes formativos que conforman la licenciatura son pertinentes para conocer los procesos comunicativos que se van realizando constantemente, algunos enfoques muestran cómo los medios de comunicación masiva modifican la cultura de algunos países, estos temas se vieron en el eje de comunicación.

En el eje de cultura, estudiamos las relaciones de poder tanto en países como grupos sociales, en este sentido aprendimos a ver una realidad muy diferente en los países colonizados tanto de América Latina como en Medio Oriente y África, tales lugares han vivido procesos en los cuales se involucra la construcción de diferentes cosmovisiones, entre ellas la pérdida de sus lenguas maternas. Estos procesos se observaron en las materias de ensayismo latinoamericano, estudios culturales y postcoloniales.

En el eje de metodología aprendimos a utilizar herramientas que nos ayuden a investigar problemas sociales, dichas herramientas son tanto cuantitativas como cualitativas, éstas han ayudado a lo largo de cada trabajo que hemos realizado en nuestra estancia en la universidad, en dicho trabajo también utilicé herramientas que me ayudaron a mi investigación tales como: entrevistas, fotografías, audio y una bitácora para el registro de mis actividades.

Dentro de la comunicación aplicada, algunas materias me han formado para la creación de productos. Comunicación Intercultural y Comunicación y Educación, nos dan herramientas para la comprensión del respeto con el otro, la aceptación de los individuos, además de la creación de productos educativos para el aprendizaje de los niños.

En el eje de práctica en medios desarrollamos habilidades para la realización de productos audiovisuales, en especial la materia que otorgó conocimientos para la realización de mi proyecto fue Diseño y Creación de Productos Multimedia, ya que en ésta se hace uso de animación para finalizar con un trabajo interactivo.

De manera general en el plan de estudios de la carrera nos forman para producir mensajes orales, escritos, visuales y audiovisuales, acorde con la realidad social, utilizando los medios de comunicación o bien haciendo investigación de manera crítica para un mejor desarrollo social en nuestras comunidades.

Existen tres disciplinas fundamentales para abordar dicho problema, estas son la antropología, la lingüística y la historia. La lingüística me aportó conceptos que me ayudaron a entender por qué hacer una animación en narrada en náhuatl, aunque no fue una materia o eje propia de la carrera por sugerencias del doctor José Antonio Flores Farfán quien anteriormente fue mi director, él me sugirió algunos conceptos utilizados en este sustento teórico que ya fueron mencionados con antelación.

Las narraciones orales en las culturas prehispánicas eran de suma importancia para la preservación de su cosmovisión, formando parte de una transmisión oral que por años han venido narrando a través de cuentos, mitos, leyendas y canciones.

Las personas que hablan alguna lengua materna tienen la capacidad de construir su identidad a través de la oralidad, por medio de enseñanzas que tuvieron de sus abuelos, padres o tíos, por lo que revalorar la importancia de las narraciones en las comunidades originarias indígenas da cuenta de una construcción oral, para fortalecer una lengua que pocos han sabido mantener.

Para mí es importante rescatar los cuentos narrados en náhuatl, ya que en los cuentos se reflejan las formas de pensar y de ver la vida de las poblaciones nahuas. En algunos casos se manifiesta en las narraciones la relación con la naturaleza, con la creación de sus pueblos, sus dioses, se establecen también normas morales y sociales que rigen en su entorno.

Otro aspecto por el cual me ha interesado trabajar con cuentos, nace de mi experiencia personal, ya que mis padres son hablantes de la lengua náhuatl y en casa se contaban los cuentos en su lengua. De esta experiencia puedo decir que el contexto familiar es el lugar donde se fundamentan las primeras interacciones. Dentro del hogar se reciben pláticas o bien formas de vida que la familia va orientando a sus integrantes, una de estas relaciones es escuchar narraciones en náhuatl, específicamente el cuento. Mi mamá me comentó que su abuela materna le contaba cuentos a la edad de 10 años, su abuela se encontraba realizando tareas de oihquitia (tejía), tlapochina (desmoronaba) tlacaloxhuia (acción de escoger la lana con dos maderas y clavos) toda esta actividad la realizaba en el patio mientras mi mamá se sentaba a su lado y también su tío Ruperto a los 15 años, cuando él le contaba las historias era en la cocina cuando era para comer o alrededor del tlecuil al tomar café, en otros momentos estos cuentos se los contaban al anochecer pues de día ella tenía tareas domésticas. Esto refuerza que la transmisión oral, a través del cuento en

el entorno familiar es fundamental para la continuidad de la lengua materna y de la narración oral.

Quiero aclarar que mi interés por la lengua se da en una edad adulta cuando ingresé a la Universidad en una materia que se llama Lenguaje y Comunicación con la profesora Auxilio, ella habló sobre qué es la lengua, yo comenté que mis padres hablan una lengua y dije que sabía algunas palabras, fue entonces que la mayoría de mis trabajos tenían relación con el tema, además que desde ahí decidí que para titularme tendría que ser relacionado a la lengua de mis padres o del pueblo donde nací, en esta época fue cuando yo le digo a mamá que me narre cuentos en su lengua materna.

Algunos cuentos que mi mamá se sabe me eran familiares pues los leí en el libro de texto de la primaria, en español, tales como: “El Coyote y el Tlacuache”, “Con el bien que se hace con el mal se paga” y otros que por primera vez escuchaba, “In totata in tonana”, “Pinol xicuahlica no zozotl”, “Ocotita” entre otros.

Mis padres nacieron en Puebla y el náhuatl que hablan varía un poco del náhuatl que se habla en el pueblo donde yo nací que es Santa Ana Tlacotenco, aquí también tuve una relación directa ya que desde pequeña yo escuchaba a los adultos mayores de la comunidad hablar náhuatl, además de que algunos maestros que impartían clase en la primaria y que eran originarios del pueblo de Santa Ana Tlacotenco nos contaban algunos cuentos y canciones en náhuatl.

Por otro lado, cabe destacar que la metodología nos sirve para acercarnos a una realidad social, la metodología que ayudó a desarrollar el tema fue de tipo cualitativo ya que me permitió como investigadora un acercamiento más próximo con el grupo seleccionado (niños-adultos). En el libro *Introducción a la Comunicación* Steve Taylor y Robert Bogdan señalan características de esta metodología donde mencionan que “los investigadores cualitativos son sensibles a los efectos que ellos mismos causan sobre las personas que son objeto de su estudio”.¹⁰

Es por ello por lo que elegí abordar mi investigación con este método cualitativo y así considerar a las personas más que como objetos de estudio, fueron sujetos de enseñanza y conocimiento para mí. Las personas con las que interactué y entrevisté en algunos casos

¹⁰ Rizo, Martha. (Comp.) UACM, (2007), *Metodología Cualitativa*. Antología, Universidad Autónoma de la Ciudad de México, p. 28

fueron hablantes de la lengua náhuatl. “Si estudiamos a las personas cualitativamente, llegamos a conocerlas en lo personal y a experimentar lo que ellas sienten en sus luchas cotidianas en la sociedad”.¹¹

Por último, creo que esta metodología participativa y los talleres interactivos, me ayudaron a construir herramientas tales como diseñar talleres y entrevistas con los actores sociales para el desarrollo del proyecto. Otra herramienta metodológica que utilicé es la revisión bibliográfica sobre la revitalización de la lengua náhuatl a través de sus narraciones orales.

Finalmente, los capítulos que encontraremos en este sustento teórico son los siguientes:

- En el capítulo 1 abordaré la importancia de por qué revitalizar la lengua en Santa Ana Tlacotenco, su aspecto geográfico, su historia, cultura y el náhuatl.
- En el capítulo 2 presentaré algunos factores que influyen en la pérdida de una lengua, analizaré conceptos propios de la lingüística, como empoderamiento, desplazamiento, revitalización, tradición oral y narración; interculturalidad y bilingüismo.
- En el capítulo 3 comentaré cuál fue el proceso de creación colectiva que coordiné con la comunidad tlacotense para consolidar mi propuesta: “El relato animado como medio para la revitalización del náhuatl”.
- Finalmente, en el capítulo 4 presentaré la bitácora de realización del producto comunicativo.

¹¹ Ruiz Medina, Manuel Ildelfonso, Eud.met, enciclopedia virtual, consultado fecha 30 de mayo de 2023

Capítulo 1. Por qué revitalizar la lengua en Santa Ana Tlacotenco

1.1 Aspectos geográficos, sociales, culturales y lingüísticos de la población de Santa Ana Tlacotenco, Alcaldía Milpa Alta.



Fuente: Mapa de la Ciudad de México y de la Alcaldía Milpa Alta, imagen del Instituto Electoral de Distrito federal, 2010.

Existen varias versiones sobre los orígenes de lo que hoy es Milpa Alta, algunas mencionan “que por el año de 1240 llegaron nueve tribus Chichimecas procedentes de Ameca-meca y que éstos derrotaron a los Toltecas en 1117”.¹² Por lo tanto, “los pobladores originarios de esta región descienden de una migración tolteca o chichimeca, que fundaron los pueblos actuales”.¹³

Tal territorio lo llamarían *Malacachtepec Momozco*, (*Malacachtepec Momoxco*), dicho nombre tiene varios significados “Lugar rodeado de cerros”, “El cerro malacatudo, en el *momoxtle*” o “Entre el cerro del malacate, en el *momoxtle*”¹⁴ se menciona que en aquel

¹² Milpa Alta, Colección: Delegaciones Políticas, Ed. Hersa, S.A.,1988, p. 17, también se puede consultar en: <https://www.jornada.com.mx/2011/05/15/opinion/036a1cap>

¹³ Gomezcézar, Iván, *Para que sepan los que aún no nacen...* construcción de la historia en Milpa Alta, UACM – CONACYT, México, D.F, 2010, p. 40

¹⁴ Wachter Rodarte, Matte Marie, “*Nahuas de Milpa Alta*”, Pueblos indígenas del México contem

entonces existía un señorío con el nombre antes mencionado, tal señorío sería conquistado por un grupo de guerreros aztecas.

Cabe destacar que “en 1929 queda constituida como alcaldía política del Ciudad de México”¹⁵ “en 1978 el Ciudad de México se dividió administrativamente en 16 delegaciones incluyéndose a Milpa Alta como tal”¹⁶ y nuevamente en el 2018 son nombradas alcaldías.

La alcaldía Milpa Alta se encuentra ubicada al sureste de la Ciudad de México y se encuentra en un territorio de origen volcánico formando parte de la serranía del Ajusco-Chichinautzin. “La demarcación colinda al norte con las delegaciones Xochimilco y Tlahuac, al oriente, con Chalco, Tenango del Aire y Juchitepec, municipios del Estado de México: al sur, con Tlanepantla y Tepoztlán Morelos y al poniente con las delegaciones Tlalpan y Xochimilco”.¹⁷

Actualmente la alcaldía Milpa Alta se encuentra constituida por doce pueblos, nueve de ellos se les denomina originarios y los otros tres son parte de la demarcación administrativa en el cual se integraron, estos son: San Antonio *Tecomitl*, San Bartolomé *Xicomulco*, San Salvador *Cuauhtenco*; los nueve pueblos originarios son: Villa Milpa Alta, San Francisco *Tecoxtla*, San Jerónimo *Miacatlan*, San Agustín *Ohtenco*, San Pedro *Atocpan*, San Pablo *Oztotepec*, San Juan *Tepenahuac*, San Lorenzo *Tlacoyucan* y Santa Ana *Tlacotenco*.¹⁸

poráneo, Comisión Nacional para el desarrollo de los pueblos indígenas, México, D.F. 2006, p. 7

¹⁵ Milpa Alta, Colección: Delegaciones Políticas, Ed. Hersa, S.A., 1988, p. 66, también se puede consultar en: <https://www.jornada.com.mx/2011/05/15/opinion/036a1cap>

¹⁶ Wachter Rodarte, Matte Marie, “Nahuas de Milpa Alta”, Pueblos Indígenas del México contemporáneo, Comisión Nacional para el desarrollo de los pueblos indígenas, México, D.F. 2006, p. 5

¹⁷ *Idem*

¹⁸ En “para que sepan los que aún no nacen” en los títulos primordiales de Milpa Alta se menciona que, en 1555, fue el año en el que se fundaron los nueve pueblos. p.36,37



Fuente: Elaboración de datos del programa general de ordenamiento ecológico del Distrito Federal, proporcionado por CORENA, 2005. Mapa de Milpa Alta, ubicación de Santa Ana Tlacotenco.

Toponimia

Santa Ana Tlacotenco está constituida por dos nombres, una en español que propiamente se le asigna al pueblo después de la llegada de los españoles pues se le atribuye este nombre en honor a un santo patrono, en este caso a la señora Santa Ana.

Tlacotenco: palabra en lengua materna, y se representa con el siguiente glifo.



Pared de la Iglesia principal de Santa Ana Tlacotenco.
Fotografía: María Luisa Hernández de Jesús.

“En la orilla de las jarillas o breñal” encontré dos significados que se le atribuyen a Tlacotenco, pero la siguiente información me pareció la más completa, y está representada por un glifo que se lee de arriba hacia abajo. “*Tlacohtenco*, palabra en náhuatl de cuatro sílabas, se escribe con dos elementos gráficos, uno repetido varias

veces. El último sonido no se dibuja. El primer elemento es *Tlacohtli*, vara, que aquí se representa con hojas verdes y flores (azules, blancas y rojas). Este primer elemento se repite varias veces para indicar abundancia y transcribe la palabra *Tlacohtlan*. El conjunto transcribe en composición las dos primeras sílabas *Tlacoht-*. El segundo elemento glifo es *Tenctli*- labio, representado con el glifo de la sección inferior del rostro humano, con la boca abierta y piel morena. En composición, este elemento transcribe la sílaba *-Ten-*. La tercera sílaba, el sufijo locativo *-Co-*, se abrevia y no se dibuja. La lectura del nombre completo se traducirá al español como: “lugar al borde o a la orilla de los varales”.¹⁹ Actualmente se encuentra el significado expuesto en la pared de la iglesia que dice: “en la orilla de las jarillas o breñal”. Tlacotenco se localiza al oriente de la alcaldía, ocupa una extensión de 174.6 hectáreas, topográficamente es accidentado ya que se ubica en las laderas del cerro *Tlálloc* sus pendientes varían entre 15 y 30% y sus cotas de 2. 33° y 2,700 metros sobre el nivel del mar, el clima que presenta es templado húmedo con alta precipitación pluvial lo que hace que el terreno sea propicio para el cultivo.

Geográficamente colinda al norte con el pueblo de *Tepenahuac*, *Miacatlan* y al poniente con la propia cabecera delegacional y el pueblo de *Tlacoyucan*, hacia el sur y el oriente colinda con algunos municipios del Estado de México y Morelos.

La población de Santa Ana Tlacotenco, ubicada en la Alcaldía de Milpa Alta en Ciudad de México es 11,715 habitantes²⁰ la mayor parte de su población es originaria, mientras que en los últimos años se ha incrementado la inmigración de otros estados de la república. Este poblado es considerado por el resto de la demarcación Milpaltense como uno de los lugares con más costumbres y tradiciones, además de preservar la lengua náhuatl entre los adultos mayores.

Su principal fiesta es el 26 de julio, dedicada a la patrona de Santa Ana, debido a sus influencias ancestrales, con la conversión al cristianismo en Milpa Alta sus santos

¹⁹ Galarza, Joaquín, “Glifos Aztecas de Milpa Alta”, Revista *Ce-Acatl*, p. 20

²⁰ Pueblos de América.com (01 de septiembre de 2022)

patronos “los relacionaron con poderes para controlar las fuerzas de la naturaleza, en el caso de Santa Ana se le atribuye el poder para inducir fertilidad a las mujeres”.²¹



Iglesia de Santa Ana Tlacotenco, declarada monumento histórico el 15 de octubre de 1933 por el Instituto Nacional de Antropología e Historia.
fotografía: María Luisa Hernández de Jesús.

Santa Ana cuenta con varias manifestaciones religiosas, en las que algunas mantienen una relación con la madre tierra ya que en algunas de sus fiestas no se olvidan agradecer por sus productos como el maíz, frijol, haba, entre otros granos; por ejemplo, el 2 de febrero que es día de la Candelaria, las personas acuden a la misa y llevan sus semillas para bendecir y después las siembran.

La mayoría de las fiestas que se celebran a lo largo del año cuenta con un acervo cultural muy enriquecedor, en ellas se distinguen las danzas, tales como las aztequitas, santiagueros, pastorcitas, vaqueros y charros; los danzantes bailan para la virgen o al santo que se conmemora en ese día. En total Tlacotenco cuenta con doce fiestas religiosas:

²¹ Wachter Rodarte Mette Marie, “Nahuas de Milpa Alta”, *Pueblos Indígenas del México contemporáneo*, Comisión Nacional para el desarrollo de los pueblos indígenas, México, D.F. 2006, p.38

Presento la tabla según la fiesta más importante para la localidad.

26 de Julio	Fiesta principal de <i>tonantzi</i> Santa Ana.
1o de Enero	Fiesta de año nuevo
3 al 10 de enero	Peregrinación al Señor de Chalma.
15 de agosto	Fiesta a la virgen de la Asunción
22 de octubre	Fiesta del agua.
2 de noviembre	Fiesta de día de muertos.
16 al 25 de diciembre	Fiestas del año viejo.
2 de febrero	Fiesta de la Candelaria. Se bendicen las semillas para la siembra. Peregrinación a <i>Tepalcingo</i> . La población está dividida por cuatro barrios, los cuales tienen su nombre en náhuatl, pero también del santo que celebran.
19 de marzo	Barrio San José o <i>Tlallapanco</i> o <i>tecalipa</i>
24 de abril	Barrio de San Marcos o <i>Atlauhmaxac</i> .
29 de septiembre	Barrio de San Miguel o <i>Atlauhtempa</i>
12 de diciembre	Barrio La Lupita <i>Teticpac</i> y <i>Lupitazolko</i> o <i>Lupitaxolco</i> .

Fuente: Cuadro de elaboración propia a partir de los datos proporcionados por la gente del lugar.

La fiesta de origen comunal de *Tlacotenco* se celebra el 5 de febrero, la Quinta Neapanapa, fiesta que se celebró por primera vez en 1974, en el primer aniversario cuando se luchó por las tierras comunales en contra de la tala de árboles para la empresa papelería "Peña Pobre". Dicha fiesta se celebra en el bosque y en ella se conmemora la

defensa de la propiedad comunal del bosque. Se relaciona con el Señor de las Misericordias transmutado en el señor del Leñerito.

Otro elemento cultural lo constituye su cocina, la riqueza gastronómica con la que cuenta este poblado es de origen autóctono, pero también ya se han incorporado nuevos sabores de origen español a raíz de la conquista, algunos de sus sabores culinarios llevan implícitos los nombres en náhuatl, el *Pinulatulle* (Atole de pinole), *Hekwaatulle* (podría ser *Nekwaatulle*²² lo que sería atole de aguamiel), *Tiilmulle*, *Pipianmulle* (Pipian), *Awaxulle*, (me dieron dos traducciones la primera: caldo de Haba y la otra hongo de agua) *Menanakatl ka Chichilchille*²³ (hongos de maguey en chile de catarina), *Xullemulle ka pitsonakatl* (carne de puerco con clavitos) entre otros, algunas bebidas como el *Tequezquite de xonochtle*, *Newktle* (Pulque), cabe destacar que anteriormente se comían gusanos de maguey, huevo de hormiga entre otros, la base gastronómica de este lugar son obtenidos de las siembras de temporal y de la recolección de ingredientes como: los quelites, los elotes, las habas, las calabazas, el chilacayote y los hongos que solo se encuentra en época de lluvias.

El pueblo de Santa Ana Tlacotenco se caracteriza por ser gente con una identidad que se basa en los saberes ancestrales y la transmisión oral es la que ha reforzado dicha identidad, así como las fiestas, los bailes, la comida, la medicina tradicional y sin duda la lengua náhuatl, estos son recursos para resguardar dichos conocimientos. Los cuentos y canciones son parte de ello.

1.2 Las lenguas en el mundo y México

Actualmente el chino mandarín es una lengua con 918 millones de hablantes, el español tiene 480 millones, el inglés 379 millones, seguido del hindi 341 millones y el bengalí de 228 millones, según la revista *Ethnologue*²⁴. Datos recientes mencionan que hasta el

²² Ávila Serratos, Mauricio Antonio, *Recetario Tradicional de la Ciudad de México, Cocina Indígena Popular*, CONACULTA, México, D.F; 2012, p. 77

²³ Ídem, p. 100.

²⁴ Europa Press Sociedad, Los idiomas, en cifras: ¿Cuántas lenguas hay en el mundo?, 2021, 19 de febrero.

2021 existen alrededor de 7,097 idiomas distintos en el mundo. Algunas lenguas en riesgo de extinción son al menos 43 por ciento, alrededor de 2.580 idiomas.²⁵

El siguiente mapa muestra datos recientes sobre los idiomas más hablados en América Latina.



Fuente: De Derekitou en [Wikimedia](#)

Algunos datos recientes nos mencionan que en toda Latinoamérica se hablan unas 420 lenguas indígenas; se estima que desde Groenlandia hasta Tierra del Fuego existen aún entre 900 y 1.500 lenguas nativas; el 10% de la población latinoamericana pertenece a alguno de los pueblos indígenas precolombinos y habla una de dichas lenguas que, en algunos casos, tienen estatus cooficial dentro de su territorio, como el guaraní, el quechua y el aimara.²⁶

Teniendo en cuenta lo anterior, mencionaremos sobre las lenguas en México. Hemos creído que la lengua oficial es el español, sin embargo, en la constitución de nuestro país no hay ninguna referencia de que el español es una lengua oficial. Cabe mencionar que en la reforma del 2021 al Artículo 2 de la Constitución Mexicana reconoce que nuestro país tiene una composición pluricultural basada en los pueblos originarios, derivado de esta reforma en el 2003 se establece la Ley General de Derechos Lingüísticos de los

²⁵ <https://www.europapress.es/sociedad/noticia-idiomas-cifras-cuantas-lenguas-hay-mundo-20190221115202.html>

²⁶ Perales, Natalia, *Language Trainers*, (01 de septiembre 2020) <https://www.languagetrainers.es/blog/2021/03/26/los-idiomas-mas-hablados-en-america-despues-del-espanol-y-el-ingles/>

Pueblos Indígenas (INALI) el objetivo de promover el fortalecimiento, la preservación y el desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional; otro avance de la ley es que reconoce a las lenguas indígenas como lenguas nacionales, con la misma validez que el español.²⁷

Sin embargo, históricamente y a pesar de estos esfuerzos por el INALI, la educación ha sido un factor que influye en la disminución de los hablantes; ya que las lenguas originarias se utilizan cada vez menos en parte por la necesidad de sus hablantes de participar más activamente en la sociedad general y de disfrutar de las ventajas que ofrece el sistema dominante”.²⁸

También es importante contemplar que al acceder a un nivel superior de educación la presión por usar el español no solo todo el tiempo si no en un grado mayor de dominio, tanto oral como escrito, influyendo constantemente en el abandono de la lengua materna o su confinamiento como espacios reducidos al familiar. Otro aspecto que influye a la desaparición de las lenguas indígenas se relaciona a que si bien no es la lengua oficial del país es la lengua usada por las instituciones gubernamentales en todos los trámites administrativos.

A pesar de que el español es la lengua con más hablantes, México es uno de los países del mundo con mayor diversidad lingüística. En total, se hablan 68 lenguas originarias pertenecientes a 11 familias lingüísticas, de las cuales se derivan más de 360 variantes lingüísticas.

Se calcula que más de 7 millones de mexicanos y mexicanas hablan alguna lengua indígena. Las más habladas destacan: el náhuatl, el maya, el tzeltal, el mixteco, el tsotsil, el zapoteco, el otomí, el totonaco, el chol y el mazateco. Peor suerte corre lenguas como

²⁷ Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2011). Ley general de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas. P. 1

²⁸ Madera, Mónica, “Identidad de grupo y funciones de la lengua en el análisis de la desaparición o mantenimiento de una lengua. Las causas sociales de la desaparición y el mantenimiento de las lenguas en la Naciones de América”, Editoras Anita Herzfeld, Yolanda Lastra, División de humanidades y Bellas Artes, Universidad de Sonora, 1999. México, p.140

el zapoteco de San Felipe Tejalápam o el Ku'ahl y kiliwa, que pertenecen al 60% de lenguas del país cercanas a la desaparición.²⁹

A pesar de que el español es la lengua con más hablantes, México es uno de los países del mundo con mayor diversidad lingüística. En total, se hablan 68 lenguas originarias pertenecientes a 11 familias lingüísticas, de las cuales se derivan más de 360 variantes lingüísticas.

1.3 El náhuatl

La familia lingüística del náhuatl es la yuto-azteca, de esta familia provienen aún más lenguas, según el banco de indicadores en el 2020, 1,622,170 personas de 5 años y más hablan dicha lengua. En la revista *Arqueología mexicana* nos muestran otros datos sobre el tronco lingüístico del náhuatl, ya que existen varias investigaciones sobre los orígenes de la cultura nahua, sin embargo, no hay nada establecido. Su tronco lingüístico es “Yuto nahua, de la rama Náhuatlana, sub-rama nahua y lengua náhuatl; México, nahual: Oaxaca, nahuatl pipil: México y El Salvador”.³⁰

Los lugares donde aún se habla alguna variante de esta lengua son los estados de Puebla, Morelos, Tlaxcala, Hidalgo y Estado de México, pero también en el área central como en Veracruz, San Luis Potosí, Jalisco, Guerrero, Oaxaca y Tabasco algunos pequeños núcleos como en Michoacán, Colima y Durango, pero también en Izalco región que se encuentra ubicada en República del Salvador.

Cabe considerar que en cada lugar existen variantes lingüísticas lo que hace más interesante preservar la variante de Milpa Alta dentro de la misma localidad, a pesar de

²⁹ García, Nohemí (2020) Las lenguas indígenas de México, *Ayuda en acción*, Consultado el 04/septiembre/2022 en <https://ayudaenaccion.org/proyectos/articulos/lenguas-indigenas-mexico/#:~:text=Se%20calcula%20que%20m%C3%A1s%20de,el%20chol%20y%20el%20mazateco.>

³⁰Referencia de la tabla basada en las clasificaciones existentes, en especial de Yolanda Lastra, 1975, Wick R. Miller, 1984, y Leonardo Manrique Castañeda, 1989 en: León-Portilla Hernández Ascensión. (Julio/ 10/2011), “El náhuatl y el tronco lingüístico yuto nahua”, *arqueología*, XIX (109), Pág. 33

las discusiones que se suscitan en torno a la lengua y por algunos grupos que hay dentro del mismo pueblo, es importante hacerlo a través de sus narraciones orales.

Como se mencionó en la introducción, en la Ciudad de México existen 39,341 hablantes de la lengua náhuatl según el censo de población y vivienda 2020. De los cuales algunos se encuentran al sur de la Ciudad de México, principalmente en Milpa Alta. Si bien el idioma tiene diferentes variantes debido a su contexto, entre los hablantes pueden entenderse, aunque sean de distintos lugares.

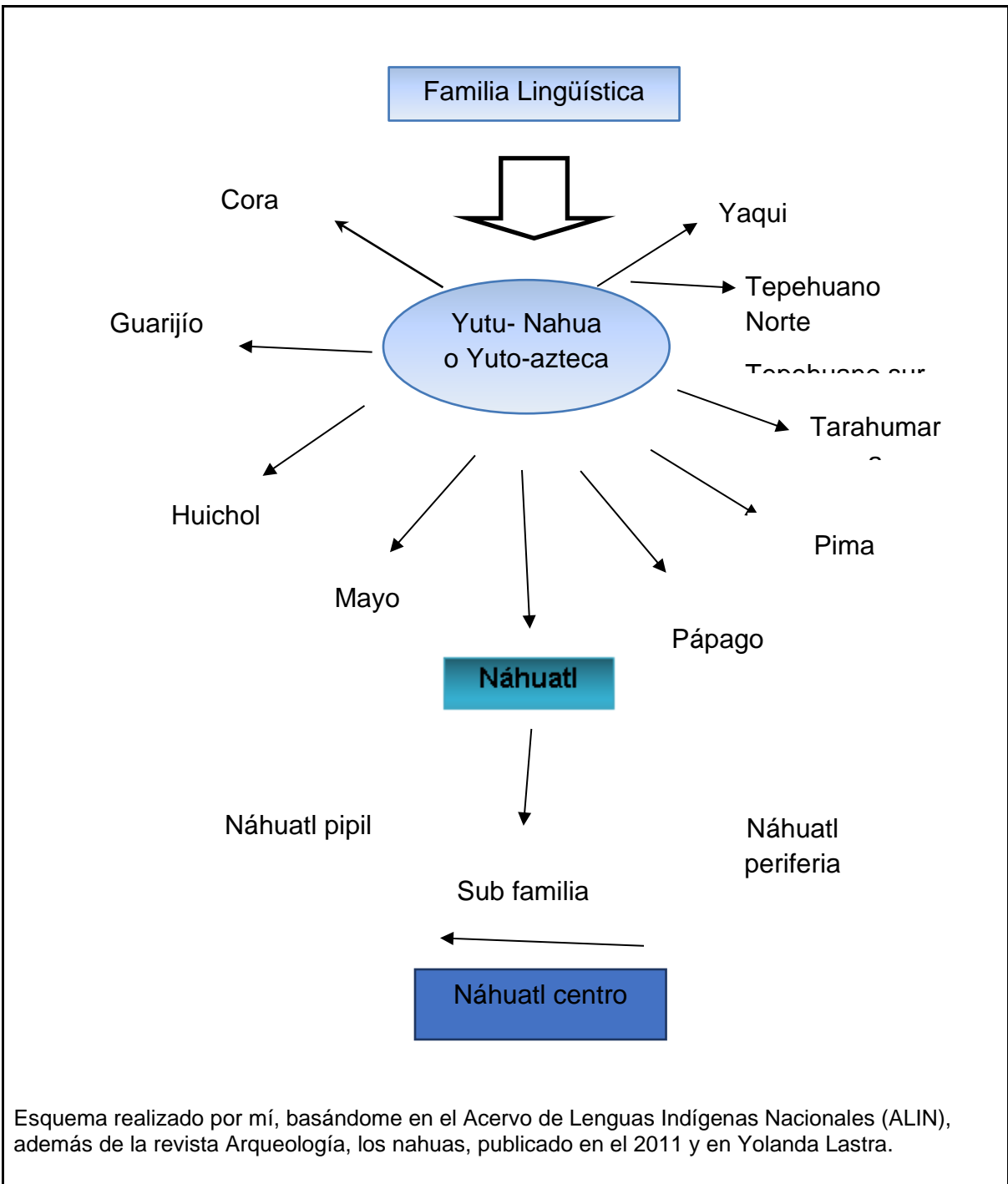
Por otro lado, el significado de la palabra náhuatl es “hombre verdadero”, según el Consejo Nacional para el Desarrollo Indígena (CDI), el náhuatl de Milpa Alta “pertenece a la familia lingüística yuto-azteca”.³¹ Los pueblos donde se habla más el náhuatl de esta alcaldía son: Santa Ana *Tlacontenco*, San Lorenzo *Tlacoyucan* y San Pablo *Oztotepec*.

La lengua náhuatl se caracteriza por su gran variedad lingüística y cantidad de gente que aún lo habla a pesar de las adversidades.

³¹ http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=628&Itemid=62, publicado 22/10/2009, [párrafo 17] fecha de consulta 25/12/2011

Situación sociolingüística de Santa Ana Tlacotenco

Esquema lingüístico del náhuatl de Santa Ana Tlacotenco



Esquema realizado por mí, basándome en el Acervo de Lenguas Indígenas Nacionales (ALIN), además de la revista Arqueología, los nahuas, publicado en el 2011 y en Yolanda Lastra.

Actualmente, el investigador y profesor de la lengua náhuatl en Santa Ana Tlacotenco y miembro de la Academia de la Lengua y Cultura náhuatl, por Javier Galicia, calcula que en los pueblos de Milpa Alta aún existen aproximadamente más de 2,000 nahua-hablantes, dicho en una entrevista por el canal 11.³²

Existen varios antecedentes de los estudios sobre la lengua náhuatl en la Ciudad de México, en especial la alcaldía de Milpa Alta que ha sido la más estudiada con respecto a la lengua y aún más estudiado el pueblo de Santa Ana Tlacotenco. En esta investigación no mencionaremos a todos los antropólogos que han realizado estudios en Milpa Alta, solo a dos lingüistas: Rudolf Van Zantwijk y Yolanda Lastra.

Van Zantwijk hace un estudio en los años 60s, mencionando que el náhuatl de Milpa Alta está clasificado como Dialecto Central y dentro de estas mismas variantes dialectales hay una diferencia sub-dialectal, y estas se dividen de la siguiente manera:

- *Teomexica*, que actualmente es llamado náhuatl clásico.
- *Tlacotenco Macehualtin*, lengua popular de Tlacotenco. Se menciona que la lengua de Santa Ana se asemeja mucho a la variante de Texcoco, por su pronunciación de la vocal 'u' en lugar de la 'o'.

Cabe destacar que los *Teomexica* eran considerados nobles. Otra postura dice que la lengua clásica fue escrita por los frailes y por ello es que existe diferenciación con los *macehualtin*, que es considerada de uso popular.

Una distinción que realiza Van Zantwijk, es que “el uso idiomático de los *macehualtin* es mucho más analítico que el de los *Teomexica*”.³³ Por otro lado, el estudio que realizó Yolanda Lastra en el año de 1976 en el Ciudad de México respecto a esta lengua³⁴, muestra la variedad dialectal del náhuatl de 72 pueblos de once delegaciones, de

³² Canal 11, 09/08/2022, Lenguas en resistencia- Náhuatl el alma de un pueblo, https://www.youtube.com/watch?v=U7RoIKNT-iA&ab_channel=CanalOnce

³³ Van Zantwijk, R.A.M, “Los indígenas de Milpa Alta”, Herederos de los Aztecas, Instituto anal de los trópicos, Ámsterdam. NO. CXXXV, sección de Antropología cultural y física. 1960, p. 47

³⁴ Lastra, Yolanda, Horcasitas Fernando “El náhuatl en la Ciudad de México, México”, Anales de Antropología, Instituto de investigaciones antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Historia, Vo. VII, México 1976, p.112

acuerdo a sus fines de investigación divide al Distrito Federal (ahora Ciudad de México), en cuatro partes: 1) Norte (Gustavo A. Madero y *Azcapozatzalco*); 2) Centro (varias delegaciones que no aparecen en el estudio pues el náhuatl murió hace muchas generaciones); 3) La Chinampa (región lacustre de las delegaciones de *Iztacalco*, *Iztapalapa*, *Tláhuac* y *Xochimilco*); 4) La Sierra o Zona Montañosa (Cuajimalpa, Villa Obregón, Magdalena Contreras *Tlalpan* y Milpa Alta).

Para fines de este trabajo sólo nos interesa conocer los resultados que arrojaron los datos en la zona cuatro considerada la sierra o zona de montaña. “En dicha zona un 80% de los nativos tiene conocimiento por lo menos pasivo de la lengua”; nos menciona también que en Santa Ana *Tlacotenco* “según el consenso general donde una inmensa mayoría habla el náhuatl”.³⁵

En dicha investigación consultaron el censo de 1970 de hablantes bilingües de náhuatl y español en ciertas localidades del entonces Distrito Federal., los datos fueron los siguientes en Milpa Alta:

Milpa Alta 773, *Tecomitl* 14, *Tecoxpa* 61, *Miacatlan* 40, *Tepehuac* 14, *Ohtenco* 23, *Tlacoyuca* 185, *Oztotepec* 72, *Cuahutenco* 26, *Xicomulco* 38, *Atocpan* 227 y Santa Ana *Tlacotenco* 1,229.³⁶ Estos datos estadísticos nos muestran claramente que *Tlacotenco* es la población donde más hablantes del náhuatl había. Del año 1976 al 2014 han pasado 39 años; sin embargo, no creo que a pesar de los esfuerzos por revitalizar la lengua se haya incrementado el número de hablantes, como menciona el Director General de Desarrollo Rural y Económico Sustentable de la alcaldía de Milpa Alta Javier Galicia Silva en el 2014, en el marco del día de las lenguas indígenas, en el presente año en el 2023 vuelve en mencionar el programa Lenguas en resistencia del canal 11 menciona que son 2,000 personas que lo hablan, haciendo la comparación de los años 70s a la fecha el número de hablantes ha disminuido.

³⁵ Ibidem

³⁶ Ídem p. 114

Por otro lado, la disminución de hablantes es más evidente debido a que, estando en la localidad no se escucha el náhuatl hablándose en la cotidianidad. Solo podemos ver a los adultos mayores en la plaza del pueblo conversar en su lengua materna, éstos son de edades de 65 años en adelante, las personas más jóvenes de 30 en adelante solo entienden algunas palabras, armar conversación muy poca pero ya no es muy fluido; qué decir de las personas aún más jóvenes como adolescentes y niños que ya no hablan ni entienden palabras en náhuatl. A pesar de ello, podemos encontrar a jóvenes que sí se han interesado en aprender la lengua materna, pero son muy contados; podríamos decir que alrededor de cinco lo hablan bien y quince se han involucrado en aprender la lengua materna de sus abuelos o padres, pero aún no lo hablan fluido. Debido a esta observación directa desde mi propia experiencia y los datos estadísticos que hemos encontrado, creo que es más probable que la realidad sea la disminución de la lengua.

Posteriormente, Yolanda Lastra realiza otros estudios sobre las áreas dialectales del náhuatl moderno en el año de 1986, basándose en las áreas dialectales, divididas de la siguiente manera: Periferia Occidental, Periferia Oriental y Centro. La que nos interesa aquí es el área central que se encuentra dividida de la siguiente manera y se caracteriza por algunos rasgos fonológicos, “ausencia de /n/ final, /k/ final, cantidad vocálica, la forma *yeyekaλ* para viento”.³⁷

1. Sub área Nuclear
2. Puebla – *Tlaxcala*
3. Xochiltepec – Huatlatlauca
4. Sureste de Puebla
5. Guerrero Central
6. Sur de Guerrero

La sub-área que nos interesa, es la subárea nuclear, donde se encuentra Santa Ana Tlacotenco. Cabe destacar que “a pesar de ser la subárea nuclear del Centro no es del todo homogénea y algunos puntos tienen a veces rasgos que se consideran no

³⁷ Lastra, Yolanda, “¿Hay áreas dialectales”, Las áreas dialectales del náhuatl moderno, universidad Nacional Autónoma, Instituto de Investigaciones Antropológicas, México, 1986, p. 212

centrales”.³⁸ Estos rasgos se dan en la Ciudad de México debido a la migración de gente de otros estados, hablantes del náhuatl, por lo que existe esta variedad,

Durante mi participación en los talleres me di la oportunidad de hablar con algunas personas de la localidad con respecto a su lengua materna, algunos mayores de edad y otros más jóvenes. Por ejemplo, la señora Porfiria Martínez de 68 años dice que ella ya no habla el náhuatl y que su mamá tampoco, pero recuerda que sus abuelos sí lo hablaban. La señora Layda Villanueva Monterola de 53 años tampoco habla el náhuatl, comenta que su mamá de 84 años lo habla el 100%; la señora Minerva Riojas Iglesias de 84 años dice que sí habla el náhuatl pero solo un 80%, ella sigue hablando su lengua con la gente que lo entiende, que les enseña a sus hijos y nietos, además de comentar que muchas personas de fuera llegan a su pueblo a aprender el náhuatl, por ejemplo, en la Academia.

Por otro lado, la señora Margarita Alvarado de 48 años no habla la lengua, a pesar de que sus abuelos sí sabían. Dice que muchos de los que hablaban bien el náhuatl ya murieron, que su mamá de 63 años solo lo entiende y habla algunas palabras. María Elena Gaitán López de 27 años, ya no habla, ni entiende el náhuatl; Cristina Ponce de 42 años ya no entiende ni habla el náhuatl, pero dijo que su abuelita que aún vive de 90 años habla un 90%, utiliza su lengua con gente que sabe náhuatl.

El señor Evaristo de 83 años comenta que sí habla náhuatl pero un 40%, dice que no lo sigue hablando, solo el español, además de que ya no les enseñó a sus hijos, recuerda que en los años 50s y 70s la gente hablaba más el náhuatl, él recuerda que la gente del barrio de San Miguel es la que más habla pero que no le llamaban náhuatl a su lengua, más bien *macehualcopa* y a los que hablan la lengua, macehuales. Él aprendió esta lengua porque jugaban en la plaza y los niños del barrio eran los que lo hablaban y aprendió de ellos.

Feliciano Romero Mancilla de 87 años, habla muy poco el náhuatl, como un 40%, le enseñó su mamá, pero él ya no les enseñó a sus hijos, dice que a los que tienen profesión

³⁸ Ídem p. 214.

les da pena. El joven César Garibay Carrillo de 25 años ya no habla ni entiende el náhuatl, piensa que se debe de estructurar la educación y proponer una educación intercultural y que existan nuevas aulas donde se enseñe a preservar la cultura y la lengua.

El señor Roque Galicia, de unos 88 años, es una persona con la que he conversado más, y habla muy bien su lengua, él siempre ha hablado esta lengua, no sabe leer ni escribir, ha viajado a otros lados donde se encuentra con gente que también habla el náhuatl. Su hijo Oswaldo de unos 47 años habla la lengua y enseña el náhuatl en la Ciudad de México. Padre e hijo pertenecen al grupo *Wewetlahuttle AC* son los que se oponen a la enseñanza de la academia pues comentan que ellos, los adultos mayores son los que hablan la lengua que les han venido enseñando sus antecesores, que es la lengua del pueblo (la entrevista viene en los anexos).

Todas estas personas con las que platicué dicen que es importante que los niños aprendan la lengua pues son nuestras raíces, además de que se sienten orgullosos de su lengua.

Las conversaciones no demuestran la cantidad de adultos mayores que hablan el náhuatl en Santa Ana; sin embargo, podemos mencionar que, en general, las personas de 50 años y hasta los niños ya no hablan la lengua náhuatl. Aunque como se mencionó antes, hay algunos niños y jóvenes que les interesa aprender, pero son aún muy pocos.

Ante las experiencias que tuve con algunos pobladores de Tlacotenco, considero que la población indígena náhuatl tiene un sin fin de conocimientos, entre los que destacan los cuentos que aún se preservan dentro de la comunidad, no sólo de esta lengua sino también en español.

La sociedad en la que vivimos está conformada por procesos interculturales, que nos permiten tener conocimiento de la otredad, lo que a su vez nos debería permitir un diálogo con otras formas de pensar. Es por ello que considero que realizar un cuento en formato de animación ha sido importante tanto para que lo conozcan los interesados de la lengua náhuatl, como para los que no aún no se interesan, ya que permitirá el conocimiento de otras formas de pensar el mundo a través de sus narraciones.

Capítulo 2. Algunos factores que influyen en la pérdida de una lengua

Hablar de la pérdida de la lengua sería irrelevante cuando se mencionó anteriormente que en México el náhuatl es la lengua con mayor cantidad de hablantes; sin embargo en el pueblo de *Tlacotenco* no encontré algún dato preciso de cuántas personas aún hablan el náhuatl, pero en la vida cotidiana no se escucha hablar la lengua en ningún ámbito, por lo que se puede percibir ya una pérdida muy significativa debido a que sus hablantes son adultos mayores, así que cuando estos mueran y no dejen un legado de enseñanza a sus hijos sobre la lengua, será determinante para que desaparezca la lengua en dicha localidad.

De manera general existen varios factores para la pérdida de una lengua, algunos de ellos son: la migración a las ciudades, la discriminación, los medios de comunicación masiva y una educación sin alternativas para seguir fomentando su lengua materna. Estos factores, en conjunto, ocasionan que los individuos olviden sus lenguas originarias.

Los procesos de pérdida se han venido gestando desde la colonización, en México ocurrió un genocidio cultural y humano, de las lenguas nativas y de personas. En el siglo XIX durante la independencia, “la lengua colonial sólo consistía en el 30% de la población”,³⁹ esta lengua aún minoritaria, que era el español, fue ganando terreno en muchos ámbitos, convirtiéndose en una lengua dominante ya que era utilizada en todos los aspectos sociales, políticos y económicos que se realizaban en dicha época.

Los hablantes de las lenguas originarias empezaron a utilizar el español para garantizar una mejor estabilidad comunicativa. Así, la construcción nacional en el siglo XIX causó que se desfavoreciera “al indio del momento presente porque no hablaba español”,⁴⁰ lo que ocasionó un menosprecio hacia las lenguas maternas. Se tiene registrado que

³⁹Pellicer, Dora, “Derechos Lingüísticos y supervivencia de las lenguas Indígenas” Las causas Sociales de la desaparición y el mantenimiento de las lenguas en la Naciones de América, Editoras Anita Herzfeld, Yolanda Lastra, División de humanidades y Bellas Artes, Universidad de Sonora, 1999. México, p.4

⁴⁰ ídem

cuando concluyó el siglo, los hablantes indígenas eran minoría, únicamente “el 17% de acuerdo al censo nacional en 1895”.⁴¹ No en el caso del náhuatl, pero sí en general con respecto a la mayoría de las lenguas originarias. Estos procesos siguen afectando actualmente a los grupos minoritarios.

Otro factor importante de la pérdida de las lenguas ha sido la globalización, un proceso económico, tecnológico, político, social y cultural a nivel mundial. Dentro del aspecto cultural, ha habido muchos procesos de cambio en los que la globalización ha afectado a muchas comunidades de hablantes. Sin embargo, cabe decir que para lingüistas como Villalobos Graillet la propagación del inglés y el desuso del francés como lengua franca a nivel mundial no es solo el resultado de la globalización económica, sino también del proceso de colonización militar de los países anglófonos en los últimos siglos⁴².

Algunos casos de globalización en torno a cambios culturales y de su lengua se muestran en un artículo realizado por Anne Thomas y Phil Smith, donde mencionan que, en dos localidades de Camboya nororiental, en el texto se hace un análisis de los cambios que genera la globalización en comunidades indígenas minoritarias tanto sus beneficios como sus repercusiones, menciono este lugar y al autor ya que me ayudó a entender cómo afecta la globalización. “Si bien el cambio es un fenómeno natural propio de las comunidades y la cultura, la velocidad y los procesos con que la globalización y la modernización han afectado a las comunidades indígenas minoritarias se ciernen como una amenaza para su cultura, su idioma, sus medios de subsistencia y su medio ambiente”,⁴³ Es importante también mencionar que en estos lugares desde hace ya tiempo existen proyectos educativos para empoderar a sus habitantes con la finalidad de fortalecer su identidad.

⁴¹ ídem

⁴² Villalobos Graillet, José, La globalización lingüística: el conflicto entre el inglés y el español. Actualización del caso México y los Estados Unidos.
https://glosas.anle.us/site/assets/files/1162/globalizacion_lingusitica.pdf

⁴³ Anne Thomas, Smith Phil, La globalización y las comunidades indígenas minoritarias de Camboya Nororiental, consultar en el siguiente <https://www.corteidh.or.cr/tablas/r34766.pdf>

Por otro lado, en Latinoamérica existen lenguas originarias como el quechua, el aymara, el guaraní, el náhuatl entre otras, que han sido desplazadas por el español ya que por la conquista el español se volvió la lengua dominante, actualmente por estos intercambios económicos y culturales el inglés y el chino mandarín se han vuelto dominantes.

Cabe destacar que la lengua náhuatl se encuentra clasificada como viable a nivel nacional, pues se dice que no presenta problemas de extinción, no así en el caso de Santa Ana Tlacotenco, podemos decir que la lengua se encuentra moribunda, que “son aquellas lenguas que los niños ya no aprenden”.⁴⁴

En la actualidad existen lenguas que solo cuatro o cinco personas las hablan. Ante esta situación muere toda una cosmovisión de una cultura, pues como hemos mencionado, la lengua forma parte de la identidad de un pueblo ante sus saberes ancestrales. La pérdida de una lengua va aunada al desplazamiento por los factores que anteriormente se mencionaron. para entender un poco más sobre la importancia de una lengua es que va ligado a todo un contexto más profundo como: la manera de pensar (filosofía) un ejemplo es el término *Nosotros* del tzeltal que en su lengua se escribe tik, representando así una manera de actuar y en la manera de ser del pueblo⁴⁵, manifestando que su lengua no es el simple hecho de hablar si no va más allá, es una forma de vida actuando de manera colectiva, en el mantenimiento de su cultura, es pensar la tierra, el agua, las plantas, el territorio y las relaciones que se ejercen en la comunidad.

2.1 Desplazamiento y mantenimiento

Por otro lado, un término que se utiliza para sustituir pérdida de la lengua es desplazamiento, que podemos entender de la siguiente manera: “el desplazamiento de

⁴⁴ De lengua Me Como un Plato, Algarabía. Ed. Lectorum, 2007, p. 52

⁴⁵ Lenkersdorf, Carlos, (2005) *Filosofar en clave tojolabal*, Porrúa, Miguel Ángel, p.26

una lengua es el cambio del uso habitual de una lengua por la utilización de otra distinta”,⁴⁶ esto sucede a pesar de que existan políticas públicas en torno al tema.

Otra definición de desplazamiento es “cuando la comunidad cambia el uso de su lengua por la colonial a través del tiempo y generación”.⁴⁷ A partir de mi observación y lo que me han contado mis padres y los adultos mayores de Tlacotenco, es claro que el uso de la lengua se empezó a desplazar, porque tenían que salir a trabajar a la ciudad cuando empezaron a asistir a la escuela, o al ir a los centros de salud y hospitales, para realizar trámites como en el registro civil. Estos factores hicieron caer en desuso su lengua materna.

Otro concepto relacionado con el desplazamiento lingüístico es el mantenimiento. El cual se menciona lo siguiente “un conjunto de habitantes de una comunidad usa la lengua indígena en todos los contextos que lo rodea”.⁴⁸ Para entender aún más la importancia de mantener o luchar por mantener una o más lenguas de nuestro país, es mencionado por Yásnaya Aguilar, “la lucha por la lengua tiene que entenderse como lucha del territorio, si la tierra es el hecho concreto, si pensamos la tierra como un significante y el territorio como un significado es la lengua la que produce ese significado”⁴⁹. En Milpa Alta, hay una minoría que aún sabe y considera importante defender el territorio, ya que se han y se siguen realizando luchas por defender la tierra comunal, por el contrario, existen otras formas de pensar no vinculadas con la defensa.

Así, se dice también que “las preferencias idiomáticas acumuladas en muchos individuos y muchos casos de preferencia se transforman en procesos de mantenimiento o

⁴⁶ Gómez, Victorino V. (1982) “La pérdida de la lengua otomí en San Miguel Tlazintla”, SEP, México, p. 45

⁴⁷ Palemón, Arcos, Francisco, “Entre el mantenimiento y desplazamiento de las náhuatl actitudes ambivalentes de una generación de estudiantes de Acatlán Municipio de Chilapa Guerrero”, tesis para optar el grado de licenciado, 2005, México, p. 32

⁴⁸ Ídem.

⁴⁹ Albarrán Méndez, S, Romero, T, (2023) “Yásnaya E. Aguilar Guil: La lucha por la lengua tiene que entenderse como lucha del territorio”. *El salto*, 21 de abril. Disponible en: <https://www.elsaltodiario.com/culturas/entrevista-yasnaya-aguilar-gil-linguista-lucha-lengua-tiene-entenderse-lucha-territorio> consultado el 26 de septiembre 2023

desplazamiento”.⁵⁰ Es decir, que los mismos habitantes de la comunidad deciden dejar su lengua materna o bien no les interesa aprenderla.

Existen otros estudios que distinguen la importancia de las funciones de la lengua de forma comunicativa y simbólica, “la función comunicativa de la lengua se refiere a su uso como medio de comunicación en la interacción diaria de una comunidad, mientras que la función simbólica de la lengua se refiere a su papel como símbolo tradicional de la herencia y etnicidad del grupo”.⁵¹ Con base en estas definiciones nos podemos dar cuenta cómo se dan los procesos de mantenimiento y desplazamiento de la lengua. Ambas funciones dan cuenta de la importancia que tiene el uso de la lengua, así, la función comunicativa va más orientada a las relaciones comunicativas. En cambio, la función simbólica funge para un grupo o individuo un papel de identidad y herencia cultural, así, dentro de un sistema dominante las lenguas minoritarias conservan el valor simbólico de la cultura que las utiliza.

Entonces, podemos decir que la pérdida de una lengua se ha definido como el cambio producido por la decisión de una comunidad de renunciar a ella para adoptar otra, mientras que el mantenimiento de una lengua se ha definido como la decisión colectiva de una comunidad de continuar utilizando la lengua que ha usado tradicionalmente”.⁵² Estas definiciones se basan más en el aspecto comunicativo, pero cabe destacar que es muy importante considerar el nivel simbólico-comunicativo de la lengua para entender estas dos dimensiones.

Pérdida simbólica se refiere a situaciones en que la lengua tradicional de un grupo ya no actúa como símbolo de su identidad. Pérdida comunicativa se refiere a situaciones en que la lengua tradicional es utilizada para la comunicación dentro de un grupo. Mantenimiento simbólico se refiere al hecho de que la lengua tradicional de un grupo se mantiene como símbolo de identidad. Mantenimiento comunicativo

⁵⁰ Fishman, Joshua A, “Conservación y desplazamiento del idioma como campo de investigación” (Reexamen), UNAM, México, 1974, p. 382

⁵¹ Madera, Mónica “Identidad de grupo y funciones de la lengua en el análisis de la desaparición o mantenimiento de una lengua. Las causas Sociales de la desaparición y el mantenimiento de las lenguas en la Naciones de América, Editoras Anita Herzfeld, Yolanda Lastra, División de humanidades y Bellas Artes, Universidad de Sonora, 1999. México, p. 137

⁵² Ídem, p. 141

*se refiere a la continuidad en el uso de la lengua tradicional de un grupo como medio de comunicación en uno o más contextos.*⁵³

En Tlacotenco día con día entre los grupos más jóvenes, así como entre los niños se percibe una pérdida simbólica del náhuatl, y por tal motivo existe una pérdida comunicativa. La comunicación en náhuatl sólo se da en grupos muy pequeños, como la academia y el grupo denominado *Wuewuetlatolli A.C*, además de algunos adultos mayores en la plaza, en el microbús, que hablan en su lengua materna pero solo unas frases, como el saludo, pero no de manera muy constante.

En lo que respecta al mantenimiento simbólico, es muy evidente ya que en la actualidad cuando se habla de Santa Ana se denomina aún como localidad nahuatlata, y, además de asegurar que su lengua es la original, se realiza el certamen de poesía, donde la mayoría de los participantes no son de dicha localidad, cabe bien aclarar que este mantenimiento simbólico es más en la gente adulta y los interesados en seguir difundiendo la lengua.

Observando la cotidianidad de este pueblo me doy cuenta que el mantenimiento comunicativo es nulo ya que no se habla náhuatl en contextos como las fiestas, el mercado, la escuela, etc.

Ante este desplazamiento y pérdida de la lengua, algunos lingüistas han venido realizando trabajo de fortalecimiento, para que los hablantes retomen el uso de la lengua.

2.2 Empoderamiento

Según la Real Academia Española, empoderar significa hacer fuerte o poderoso a un individuo o grupo social desfavorecido. Este concepto ha sido trabajado por el doctor José Antonio Flores Farfán⁵⁴, que hacen referencia a este concepto para entender ciertos fenómenos lingüísticos.

⁵³ ídem

⁵⁴ Profesor investigador de tiempo completo de antropología y lingüística en el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS)

Así, el empoderamiento ayudará a los hablantes a reactivar su lengua materna y a darle el valor para lograr una conservación a largo plazo. Al empoderarse a través de hablar y habitar en su lengua, los hablantes podrán seguir avanzado en el proceso de conservación de su cultura. Para conseguir esto, investigadores juntamente con hablantes han gestado proyectos revitalizadores en diferentes comunidades.

Cuando los hablantes de la lengua toman el mando en la investigación y deciden reactivar su lengua, son ellos los que realizan materiales, ya sean didácticos, audiovisuales, o bien el uso de programas de cómputo para que los propios hablantes la utilicen y así sigan poniendo en uso su lengua, manteniéndola viva, así el “empoderamiento, entendido como la participación y apropiación activas que hacen los hablantes de las iniciativas y estrategias que favorecen la posibilidad de fortalecer las lenguas y culturas amenazadas”.⁵⁵

A continuación, mencionaré un ejemplo de empoderamiento de la lengua en Santa Ana Tlacotenco. Algunos hablantes recurrieron al historiador Miguel León Portilla para ser orientados en la realización de un periódico mural en náhuatl, en consecuencia, los hablantes junto con el historiador organizaron un encuentro nacional de nahuatlato y posteriormente crearon la Academia de lengua y cultura náhuatl. En el momento que los miembros de la comunidad se empoderan de su lengua empiezan a generar actos de revitalización.

2.3 Revitalización – movilización

En el libro *Guía de revitalización lingüística*, cita:

El diccionario Pequeño Larousse Ilustrado, define revitalización como “dar nueva fuerza o vitalidad a una persona o cosa. Nada más. El prefijo re- implica “volver a”, con lo que la palabra sugiere que algo o alguien -nuestro caso la lengua o mejor los usos que de ella hacen sus hablantes- ha perdido vitalidad. Llegamos a un sentido primigenio de la

⁵⁵ Flores Farfán, José A, “El poder de las artes y los medios audiovisuales en la revitalización lingüística”, RLA Revista *Lingüística Teórica y aplicada*, versión online ISSN0718-4883,2013.

www. Scielo.cl/scielophp?pid.

*palabra que entonces tiene esas connotaciones de pérdida y recuperación de la vitalidad.*⁵⁶

La revitalización de la lengua sugiere el desarrollo de programas para el restablecimiento de una lengua de comunicación en la comunidad de habla y la recuperación de su plena utilización en todos los ámbitos de la vida. La “revitalización, también puede comenzar con un estado menos extremo de pérdida”.⁵⁷ En el caso de mi comunidad, se considera que el náhuatl, está en situación de alto riesgo, aunque no hay datos sobre el tema, se observa que solo algunos adultos mayores lo hablan. El INEGI reportó en 2020 de 1,500,000 personas que se declaran hablantes de Náhuatl. Más allá de las cifras, lo importante es reconocer que podemos identificar espacios donde las personas interactúan utilizando el español que es un idioma que se ha transformado en más de cinco siglos y se ha enriquecido con el náhuatl y otras lenguas originarias. Revalorizar, conlleva a dar valor al “desarrollo de lenguas y culturas”⁵⁸ en toda América Latina. La revitalización de la lengua es importante para cada individuo, significa una revaloración de sí mismo, además de sentirse orgulloso de la herencia cultural que trae consigo, existen procesos por los cuales se ha generado la revitalización, pero aún falta mucho por hacer.

Flores Farfán menciona que los estudios que realiza con otros investigadores lingüistas parten de la perspectiva que busca revitalizar, reforzar, reactivar o empoderar a los hablantes, la lengua y cultura y con ello tratar de revertir el desplazamiento. Para ello se han diseñado metodologías participativas, en algunos casos se involucran los niños y las

⁵⁶ Flores Farfán, José A, Córdova Hernández, Lorena, *GUÍA DE REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA: para una gestión formada en informada*, CIESAS, 2012, pp. 32 y 33

⁵⁷ Hinton, Leanne “Language Revitalization: An Overview” *The Green Book of Language Revitalization in Practice*, 2001, EEUU, p. 5 (traducción en Google traductor)

⁵⁸ Flores Farfán, José Antonio “Alternativas a la Educación formal con lenguas amenazadas. Reflexiones, acciones y propuestas”, en Gabriela-Dalla Corte Caballero y Ariadna Lluís i Vidal – Folch, (eds.). *Lenguas Amerindias: Políticas de promoción y pervivencia. Actas del III Fórum Amer&Cat de las lenguas Amerindias*. Barcelona: Casa América Catalunya, 2006. Documento en PDF, Consultado 30-05-2023.

personas que construyen la oralidad a través de su lengua materna, como ha sucedido en el presente trabajo, donde ocasionalmente acudían las mamás de los niños.

Para revitalizar la lengua se han creado modelos tales como el de investigación-intervención que consiste en “alentar un monolingüismo inverso en la lengua amenazada; no debemos olvidar que aparentemente lenguas viables como el maya yucateco y el náhuatl abarcan todo tipo de situaciones con el continuum de las lenguas amenazadas”.⁵⁹

Algunos recursos que pueden apoyar un proceso de fortalecimiento o revitalización de una lengua son: la documentación, la grabación de audios, el uso de nuevas tecnologías como multimedia y animaciones. Por ejemplo, los recursos multimedia ofrecen relaciones sociales, emocionales, intelectuales y de aprendizaje entre el usuario del producto, los actores representados y los acontecimientos lingüísticos.

La movilización consiste en “tomar la documentación lingüística y trabajar con las comunidades de habla y otros especialistas para ofrecer productos que puedan contrarrestar la extinción de una lengua”.⁶⁰ Cabe señalar que “movilización es un término reciente para señalar que la estandarización de los formatos de datos y metadatos no es la única contribución que pueden hacer las tecnologías de la información a la documentación de lenguas amenazadas”.⁶¹ Por lo tanto, la movilización la entiendo como una acción lingüística más práctica para los hablantes ya sea que ellos la ejecuten o bien en proyectos de hablantes con la mano de los especialistas.

⁵⁹ Flores Farfán, José A. “Buenas prácticas en la Revitalización de lenguas. Una agenda en desarrollo” en *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*, Editoras Martina Scharader-Kniffki, Laura MorgenthalerGarcia, Vervuert-Iberoamericana, 2007, México. D.F. p. 682

⁶⁰ Nathan, David “Interfaces “densas”: movilización de la documentación lingüística mediante recursos multimedia”, en *Bases de la documentación lingüística*, Jost Gippert, Nikolaus P, Ulrike Mosel. Editores en versión inglesa, John Haviland, José A. Flores Farfán (Coordinadores de la versión en español. INALI, 2007, México D.F. p. 416

⁶¹ ídem

La movilización implica interfaces tales como: “los canales de comunicación e interacción entre los investigadores y la comunidad”.⁶² Otro de los ofrecimientos de la movilización es realizar “trabajo de campo entregado a la comunidad lingüística”.

Algunos aspectos que nos ofrece el concepto de movilización y que son importantes para la revitalización son:

- Trabajo de campo acerca de una lengua.
- Trabajo de campo en la comunidad lingüística.
- Trabajo de campo hecho con /por los hablantes de la comunidad lingüística.
- Trabajo entregado a una comunidad lingüística”⁶³ en otras palabras es un trabajo restituido.

Por último, mencionaremos que la lingüística revitalizadora, es un “proyecto político”⁶⁴ que considera la ecología de la permanencia de la lengua y la cultura amenazada, que reivindica al hablante, además de fortalecer los intereses de la comunidad en construir materiales que tengan que ver con su lengua. Estas metodologías, como ya se mencionó antes intentan hacer del hablante un sujeto activo.

En este capítulo, cabe bien mencionar un concepto que no abordaré ampliamente, sin embargo, es preciso mencionar ya que se construye desde adentro de las comunidades es más bien un conjunto de haceres y saberes, dicho concepto es reconstitución y alude a lo siguiente:

“... hacia un futuro de unificación de los pueblos, de articulación intracomunitaria, regional y macro regional, de fortalecimiento de su conciencia autonómica, construcción o reconstrucción de formas de organización política, territorial y cultural más amplias y representativas frente al Estado, la sociedad nacional y el sistema socioeconómico dominante”. También implica el restablecimiento y desarrollo de formas de propiedad comunal asediadas por la vorágine neoliberal,

⁶² Ídem p. 417

⁶³ Ídem

⁶⁴Flores Farfán, José A “La producción de materiales para una construcción sostenible de la Revitalización Lingüística: acciones, reflexiones y procesos”, DVD Conferencia. Producción de materiales, 25 de agosto de 2009.

de la asamblea como órgano máximo de poder comunal y la vigencia del sistema de cargos, el tequio o trabajo colectivo gratuito, la festividad como cohesión sociocultural y el territorio como espacio de relación íntima con la naturaleza y de reproducción material y cosmogónica de los pueblos”⁶⁵.

Por lo anterior, la lengua va aunado a que los miembros de la comunidad sean los protagonistas de su fortalecimiento y enseñanza ya que constituye una forma de ver la vida.

Por lo tanto, en Tlacotenco existen acciones revitalizadoras a pesar de las diferencias entre ciertos grupos de la localidad. La academia de la lengua náhuatl comparte clases todos los sábados, a las que llegan personas de otras partes de la Ciudad de México, aunque muy pocos de la comunidad. Además, se organiza el certamen de poesía náhuatl, encuentro que se realiza desde hace varios años. Por otro lado, el grupo *Huehuetlatolli* como así yo lo escribo, se reúne los jueves, pero podemos apreciar que los jóvenes que van son muy pocos, ya que en su mayoría son adultos mayores. La persona que atiende al grupo solo pregunta a los adultos cómo se dicen ciertas palabras y uno tiene que aprender escuchando, mientras que los de la academia plantean otra forma de enseñar, como lo que Paulo Freire considera educación bancaria, esta se refiere a que el educador otorga y los educandos sólo reciben el conocimiento.

En lo que respecta a las instituciones educativas de la Secretaría de Educación Pública (SEP), descubrimos que anteriormente en el kínder o Jardín de Niños les enseñaban cantos y juegos, principalmente el himno nacional en náhuatl. También en la nueva primaria “Tlacuilo” imparten la lengua, pero muy poco. En la secundaria ya no la imparten mientras que, en las recientes preparatorias llamadas IEMS, la lengua náhuatl es solo una materia optativa.

El 21 de febrero del 2019 se llevó a cabo en la alcaldía la conmemoración del día Internacional de la Lengua Materna. En dicho evento mencionaron que en Milpa Alta se está realizando un esfuerzo para revitalizar la lengua náhuatl. Uno de los lugares que se mencionó es el inmueble La Casona ubicado en Milpa Alta, ahí se imparten clases de

⁶⁵ López Rivas, Gilberto, (2005), “Reconstitución de los pueblos indígenas”. *La Jornada*, 29 de Julio, Disponible en: <https://www.jornada.com.mx/2005/07/29/index.php?section=opinion&article=021a2pol> consulta: 01 de octubre 2023.

náhuatl; además, como hecho importante presentaron a los representantes del Consejo de Lengua y Cultura Náhuatl que fueron elegidos aproximadamente hace seis meses. Ellos representarán al futuro Instituto de la lengua náhuatl, pues se siguen haciendo gestiones para crearlo. Los representantes del consejo son Mayolo Sánchez, miembro actualmente de la Academia náhuatl en Santa Ana, Javier Galicia, Fernando Palma Caballero, Francisco Chavira Olivos, entre otros, quienes mencionan que dicho instituto tendrá vida propia ya que la responsabilidad caerá en manos del consejo y la autoridad sólo realizará los apoyos y gestiones; habrá dos representantes, el del consejo y el del gobierno. Así, una de las propuestas que tienen es acudir a la SEP para considerar como materia establecida con valor curricular al náhuatl. Es importante mencionar que para este año 2013 se eligió un nuevo consejo.

Por otro lado, existen maestros de la lengua náhuatl como: Susano Leyva, Brígido Rosas (anteriormente enseñaba cantos en el kínder) Sergio Sevilla Peña, Oswaldo Galicia, ellos no imparten clases en su propia localidad. Además, el profesor Inocente Morales y Javier Galicia Silva, que dieron clases en la ciudad y ahora se encuentran en la academia, todos ellos de Santa Ana. Los dos únicos grupos que imparten clases son ellos. Por lo que son parte de los recursos revitalizadores más palpables en la localidad de Santa Ana.

En Milpa Alta están el maestro Artemio Solís y Juan Torres Vilchis. Y actualmente existen más personas dando talleres de náhuatl, pero que son apenas aprendices de la lengua. Algunos lugares donde dan talleres son. Tecómitl y Oztotepec en el programa Pilares de la Secretaría de Cultura de la CDMX.

Por último, en un intento por aportar en la revitalización de la lengua materna del lugar se ejecutó el presente trabajo, entre otras razones, porque me percaté que a los niños les gusta aprender el náhuatl, pero no hay un seguimiento muy riguroso de la enseñanza de la lengua. Además, aunque considero que al ser yo una persona que no domina la lengua faltaron más elementos para un mejor aprendizaje, los niños fueron muy participativos porque les preguntaban a sus abuelos si las palabras que les enseñaba eran correctas. Los materiales que ocupé como las ilustraciones y cuentos impresos, además de los videos animados, sirvieron para que los niños narren las historias que se

saben. Puedo además decir, que esta experiencia me llevó a repensar otra estrategia de enseñanza donde se puedan involucrar a algunos adultos de la población con mi ayuda.

Cabe destacar que existen modelos educativos que tienen como propósito principal integrar a los programas escolares los conocimientos ancestrales sustentándose en las lenguas maternas, esto implica precisamente unificar la transmisión oral y por ende se da una revitalización de la lengua.

Podemos observar que existen varios factores que a veces impiden que los indígenas no se vean totalmente interesados en valorar su lengua: la diglosia,⁶⁶ por ejemplo. Se sabe que dentro de las comunidades bilingües hay una lengua hegemónica en este caso el español, que ha sido impuesto entre las poblaciones indígenas pues dentro del proceso de colonización y educación es la lengua utilizada en los procesos de enseñanza.

Finalmente, existen estudios sobre la revitalización de la lengua que consideran de suma importancia la oralidad en los pueblos indígenas de México. A través de este tipo de programas revitalizadores pueden prevalecer historias, mitos, acciones morales y sociales. Finalmente, podemos decir que la revitalización consiste en establecer lazos intergeneracionales con los conocedores de una herencia cultural, transmitida oralmente durante años.

2.4 Tradición oral y narración (cuentos, leyendas, canciones indígenas)

Una de las principales formas de los pueblos carentes de escritura es la transmisión oral. Podemos verificar la importancia de este tipo de transmisión pues al estar conformada por signos de comunicación cimentados en prácticas ha ayudado al fortalecimiento de las formas de ver la vida, costumbres, narraciones y hechos sociales establecidos a lo largo de sus vidas. El hombre, desde el principio de la historia, ha utilizado el lenguaje oral como una herramienta para explicar los fenómenos y sucesos que a su alrededor acontecen.

⁶⁶ La comparación de lenguas, su jerarquización y discriminación son otro delator del mismo racismo, esto último es lo que se conoce como diglosia.

En Santa Ana Tlacotenco en algunos espacios como el mercado, la plaza, en acontecimientos especiales como el día de muertos o tan solo en una plática cotidiana, se suelen contar historias relacionadas a los nahuales, sobre sucesos que acontecen en el monte, en las cuevas. Todas estas dinámicas son un reflejo de la transmisión oral que se vive en este lugar.

*La realidad oral remite a una manera de concebir el mundo, o si se quiere a una cosmovisión, a distintos estilos de vida o estilos culturales. Implica un modo de vida vinculado a géneros verbales que si bien se repiten, al mismo tiempo se recrean constantemente y sobreviven y han sobrevivido a los embates coloniales e incluso de la modernidad.*⁶⁷

Por lo tanto, la transmisión oral es fundamental para la conservación de la lengua, principalmente si los abuelos la transfieren a sus hijos o nietos. Pero desafortunadamente cada vez es menos común que la lengua se siga conservando por vía de la transmisión oral.

Por otro lado, Ezequiel Maldonado cita a Carlos Montemayor sobre la oralidad comentando que “la literatura oral es patrimonio colectivo, parte integral de sueños y promesas, esperanzas y resistencias”.⁶⁸

La fuerza narrativa de los relatos se basa predominantemente en el uso de fórmulas o frases recurrentes que despiertan la atención del lector-oyente.⁶⁹

Los relatos zapatistas, retoman las ideas de Adolfo Colombres del libro *Celebración del lenguaje*: “Y tejer, coser, es unir; cosa propia de la oralidad y de la función auditiva”, y cuestiona la función de la lengua escrita mencionando que “la escritura y lo impreso, al

⁶⁷ Flores Farfán, José A. “Tradición oral indígena”, Diccionario Latinoamericano de Bioética. Colombia UNESCO, CIESAS, 2008, México, p. 44: documento en PDF, consultado 20/11/2011

⁶⁸ Maldonado, Ezequiel, “Los Relatos Zapatistas y su vínculo con la Oralidad Tradicional”, Convergencia, Revista de Ciencias Sociales, volumen 8, número 24, <https://www.redalyc.org/pdf/105/10502405.pdf>

⁶⁹ Ídem, p. 23

igual que el mismo sentido de la vista, por el contrario, aíslan, descosen y destejen y descontextualizan”.⁷⁰

Es preciso mencionar que en Santa Ana Tlacotenco, la oralidad es fundamental para construir su propia identidad como pueblo originario.

Por ello, destacaremos a un personaje que se llamó Carlos López Ávila (1922-1991) provenía de una familia campesina nahuatlata y sus estudios formales no pasaron de los primeros años de la primaria.... hasta que una casualidad lo relacionó con el antropólogo Joaquín Galarza. los años ochenta se hacen públicos textos, uno de ellos con el título Malachatepec Momoxco Historia legendaria de Milpa Alta.⁷¹

Don Carlos a partir de su memoria colectiva a su memoria personal escribe la historia de *Cuacoyoltécatl* un joven guerrero de origen humilde que se enamora de *Ilancueitl* hija de *Ce Acatl*, alto dignatario de México-Tenochtitlan, para poder conquistar su amor y convencer a su padre, se entrevista con él y éste lo pone a prueba con varias actividades, una de ellas es formar tiras de piel de venados y establecer una línea que demarque el futuro territorio de Milpa Alta. Aquí observamos la trascendencia oral en sus narraciones. En una parte del cuento menciona que el abuelo de *Cuacoyotécatl*; *Yóllotl* dice “Nuestra propiedad consta de veinte pieles de venados adultos de siete puntas y esta propiedad debe ser comunal...”⁷² y continúa narrando la importancia de tal suceso para que sea transmitido de generación en generación. Es decir, que Milpa Alta está construida por la oralidad, a través de su memoria histórica la comunidad se mantiene viva, es por esto que desde aquellos años se creyó importante escribirlas pues son consideradas valiosas para resistir como pueblo originario.

No solo existen estos cuentos o leyendas, hay muchos que con anterioridad han sido escritos por otros autores. Otros siguen siendo narrados de forma oral. Por tanto, conservar las narraciones, como la antes citada hace que el territorio de Milpa Alta aún

⁷⁰ Ídem, p. 24

⁷¹ Gomezcesar, Iván, “Para que sepan los que aún no nacen...” Construcción de la historia en Milpa Alta, UACC CONACYT, México, D.F, 2010, P. 111

⁷² Gomezcesar, Iván, “Para que sepan los que aún no nacen...” Construcción de la historia en Milpa Alta, UACM – CONACYT, México, D.F, 2010, p. 112

se caracterice por conservar sus bienes comunales, argumentando dichos límites geográficos por este tipo de historias orales.

Es importante tener en cuenta que la transmisión oral debe ser una fuente de enseñanza en los niveles de educación existentes en la localidad, e incluir los futuros proyectos como el que propone el gobierno de la Ciudad de México, es decir, la creación de la Universidad de las Lenguas Indígenas. La transmisión oral debe ser salvaguardada de manera escrita, auditiva o visual.

2.5 Interculturalidad y bilingüismo

Cómo suscribe Lenkersdorf sobre su experiencia al llegar a la comunidad tojolabal con la finalidad de aprender su lengua, con el deseo por aprender de dicha comunidad descubrieron una manera diferente de dialogar pues no llegaron a imponer enseñanza más bien este diálogo consistió en lo siguiente puntos:

Inicios de un diálogo intercultural

1. El encuentro entre iguales que incluye el respeto mutuo.
2. En encuentro simultáneo entre representantes de culturas diferentes.
3. El encuentro dialógico se da gracias al aprendizaje los unos de los otros.
4. La razón es que cada cultura representa un manantial del cual los representantes de la otra cultura comienzan a satisfacer la sed que poco han saboreado....⁷³

Entiendo la interculturalidad vista para mejores relaciones, consientes de los saberes de cada pueblo para relacionarse con los otros, en el diálogo y la comprensión y reconocimiento del otro, es no minimizar al otro por sus formas de vida, más bien valorar sus conocimientos y así poder llegar a relaciones sanas de comunicación, también es dejar a un lado un proceso o “marco mental monocultural, que es homogéneo y

⁷³ Lenkersdorf, Carlos, (2003.) “Leguas y diálogo intercultural”. *TONOS Revista electrónica de estudios filológicos*, (número VI). Disponible en: <https://www.um.es/tonosdigital/znum6/estudios/Lenkersdorf.htm>

homogeneizador, a un marco pluriversal, de heterogeneidades irreductibles: el mundo donde quepan muchos mundos del que hablan los y las zapatistas”⁷⁴

Cabe destacar que la interculturalidad es un proceso de comunicación e interacción de un individuo o grupos de personas, al interactuar se reconocen a sí mismos y reconocen al otro con respeto, para poder convivir dialógicamente con el otro. Por lo que “la interculturalidad supone que entre los grupos culturales distintos existen relaciones basadas en el respeto y desde planos de igualdad”.⁷⁵ Otra manera de entender la interculturalidad la menciona Nina Pacari, “permite la construcción de un diálogo entre los diversos actores para llegar a un acuerdo”.⁷⁶

La interculturalidad es una nueva alternativa para un mejor desarrollo tanto educativo, como social en un país como el nuestro.

De igual importancia, el bilingüismo forma parte de un diálogo o relación entre dos lenguas que convergen en un individuo, así mismo en su contexto social. Existen varios significados ante dicho concepto, Gabriela Coronado menciona que el “bilingüismo se ha considerado como un hecho negativo”,⁷⁷ en este sentido, el bilingüismo es una forma de subyugar otra lengua, ya que una es la que mantiene una relación de poder. En tales casos, por ejemplo, dentro de las escuelas primarias y secundarias en comunidades indígenas la educación se imparte en español debido a que no existen maestros que sepan compartir clases en el idioma materno de los niños, lo que ocasiona que dejen su lengua para sustituirla. Claramente esto sucedió desde la llegada de la educación primaria a Santa Ana Tlacotenco, pues desde entonces a los que ingresaron a la escuela

⁷⁴ Arribas Lozano, Alberto (2021), Cinco coordenadas iniciales sobre la interculturalidad. En *Interculturalidad y crianza de la diversidad epistémica y diálogo de saberes, Apuntes sobre el pluriverso*, PRATEC, p.11

⁷⁵ Schmelkes, Sylvia “La interculturalidad en la educación básica”, revista PRELAC, proyecto regional de educación para la América Latina y el Caribe N0 3/diciembre 2006, Santiago de Chile, p.122. consultado 15/10/2011 en: unesdoc.unesco.org/images/0015/001516/151698s.pdf

⁷⁶ Castro Lucic, Milka “La cuestión Intercultural: de la exclusión a la regularización”, Los desafíos de la interculturalidad: Identidad, Política y derecho. Editora Milka Castro en: documento en PDF, pp, 9-10, consultado 5/12/2011

⁷⁷ Gómez, Victorino V, “La pérdida de la lengua otomí en San Miguel Tlazintla”, SEP, México, p. 44

se le fue prohibiendo hablar en su lengua y, si querían seguir avanzando en sus estudios, los padres les prohibieron que la hablaran, para que no fueran discriminados.

Cabe destacar que el bilingüismo es el uso frecuente de dos lenguas en un mismo territorio, a manera de ejemplo el náhuatl y el español, estas conviven en muchos territorios de México, como sabemos, ambas son igual de importantes. Sin embargo, cuando una de ellas goza de mayor prestigio social, en este caso el español, hablamos de diglosia”.⁷⁸ Lo que podemos observar en este ejemplo son las relaciones de poder en torno a la lengua, lo que no nos permite un intercambio en igualdad de condiciones, es por ello que la diglosia hace referencia a que una lengua que se encuentra en el mismo territorio, una predomina ante la otra.

En Santa Ana existen relaciones de poder entre el náhuatl y el español, donde claramente desde hace muchas décadas predominó el español. Pero también, dentro del mismo náhuatl, pues por un lado está la Academia de la Lengua Náhuatl que denomina su lengua como “clásica escrita por los frailes”, sus integrantes, a quienes se les denomina los académicos, dicen que esa variante es mejor. Sin embargo, la Asociación Wewetlahtulle tienen una variante diferente que denominan, como ya dijimos, macelhualcopa, o bien la lengua de los viejitos, por decirlo de manera coloquial. Este grupo argumenta que su náhuatl es mejor que los de la academia, pues es el que se ha ido transmitiendo de generación a generación por los mismos habitantes (también denominado náhuatl moderno).

Pero, a fin de cuentas, el español es la lengua que domina dicha demarcación pues es la que se usa cotidianamente en todas las actividades de la localidad. Entonces, “la diglosia vigente erosiona las lenguas indígenas y las debilita, quitándoles gradualmente más y más funciones, entre otras razones por los procesos de auto-negación que esta misma situación genera con frecuencia en los hablantes de dichos idiomas”.⁷⁹

⁷⁸ Consultado en: <https://es.wikipedia.org/wiki/Biling%C3%BCismo> fecha de consulta: 03/06/2023.

⁷⁹ López, Luis Enrique “La educación intercultural bilingüe en América Latina: balance y perspectivas”, Revista iberoamericana de Educación, núm. 20 mayo-agosto 1999 documento en PDF, p. 27.

Finalmente, la revisión que desarrollé de manera breve en este capítulo amplía mi conocimiento sobre los conceptos que utiliza la sociolingüística, además de permitirme entender más sobre la importancia de la revitalización a través de acciones prácticas y que se vean reflejadas en materiales donde la comunidad intervenga en su realización.

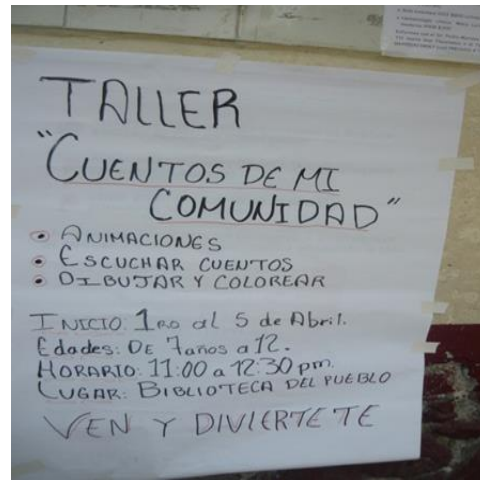
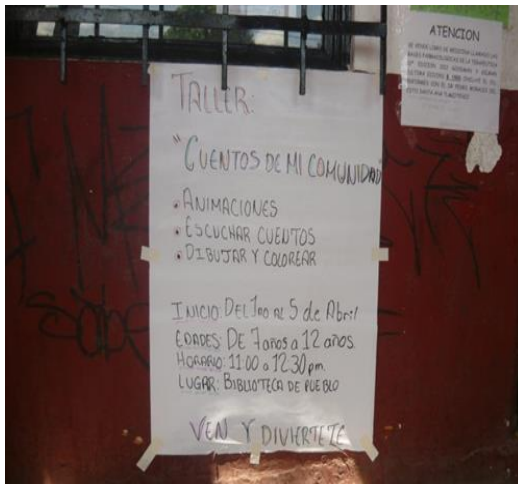
Capítulo 3. Bitácora del proceso para llegar al producto comunicativo

Para llegar al producto final se tuvieron que hacer varias gestiones dentro de la demarcación, por ejemplo, en la primaria “*Tlacuilo*”, La Coordinación, Centro de Servicios y Atención Ciudadana (CESAC) para el préstamo de la biblioteca y se habló con un grupo de integrantes del grupo Wuewuetlatolli, Finalmente el lugar donde se realizó el taller fue en la Biblioteca Pública de Santa Ana Tlacotenco.

Se armó la publicidad a través de carteles que fueron pegados en la coordinación, la biblioteca y en la papelería que se encuentra en el centro del pueblo, también se repartieron volantes a los niños que pasan por la plaza, además fui a solicitar que se hiciera difusión de mi taller a través de las bocinas que operan en el pueblo. Todas estas actividades se realizaron para convocar a los niños para que asistieran al taller que se denominó “Cuentos de mi comunidad”.

Algunos niños que acudieron al taller son hijos o sobrinos de los integrantes del grupo Wuewuetlahtolli. En cierta ocasión al platicar con uno de ellos, me comentó que yo no debería dar clases de náhuatl, que si lo hacía ellos se molestaran.

3.1 Primera etapa



Los carteles se colocaron en la coordinación y en la papelería céntrica del pueblo.

UBICACIÓN DEL TALLER "CUENTOS DE MI COMUNIDAD" (Emiliano Carranza esq. Con Guerrero)



Entrada y zona de recepción de la biblioteca **Cuauhcoyltecatl**



Interior de la biblioteca, el área infantil cuenta con 18 mesas y 20 sillas.



TALLER: CUENTOS DE MI COMUNIDAD

Ven y diviértete aprendiendo la lengua náhuatl que hablan nuestros abuelos.

- Ver animaciones de cuentos tradicionales.
- Escuchar cuentos narrados por personas de Santa Ana Tlacotenco.
- Dibujar y Colorear.

Empezamos el día de 11:00 am a 12:30 pm.

Duración 1 hora y ½.

Lugar: Biblioteca.

Para niños de 7 a 12 años

Formato de volantes, se repartieron 30 en total.

3.2 Segunda etapa

Como primera aproximación, durante el taller se enseñaron palabras en náhuatl, se narraron cuentos, los niños participaron contando cuentos que ellos también se sabían, incluso algunos llevaron su cuento escrito. A continuación, mostraré imágenes de algunas de las actividades.



Realizando los dibujos de la canción de las ardillas y dibujos finales.

Como dentro de las actividades que se propusieron en los objetivos se buscaba también que los niños tuvieran un acercamiento con la gente adulta, se realizó un día de campo donde los niños iban preguntando a la gente el nombre de los caminos por donde pasábamos entre ellos *Temixco*, *Cuauhcuahohtlipa* y *Tepezizintla*.

Los niños platicaron con el señor Cirilo y le preguntaron el significado de los caminos. Él nos contó dos historias del pueblo: una sobre la revolución y la enfermedad que pegó en esos años, razón por la que uno de los caminos tiene el nombre de *Temixco* debido al suceso que ocurrió en dicha localidad (la viruela). La otra historia fue sobre El nahual, un ser que puede transformarse en un animal para poder ir a robar cosas que le hacen falta como la caña, también nos dijo algunas palabras en náhuatl que aprendimos.



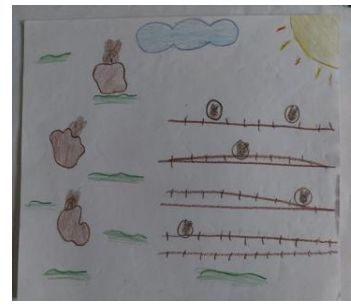
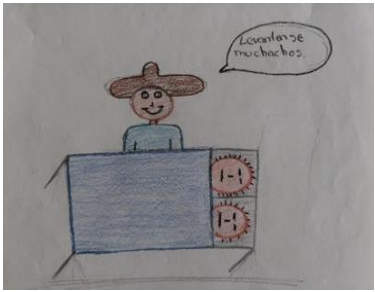
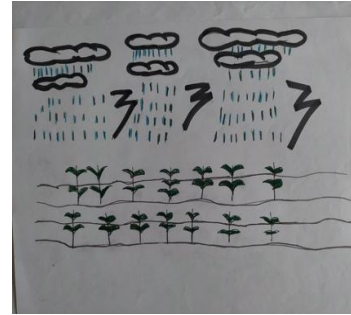
Niños escuchando los relatos, fotografías María Luisa Hernández de Jesús.

Otras actividades importantes fueron que los niños vieron videos de animación, iluminaron dibujos donde se mostraba las palabras en náhuatl, e ilustraron otros cuentos, con la finalidad de observar quiénes eran buenos para dibujar, pintar y la creatividad que tienen al armar sus dibujos, e ir perfilando las características del producto comunicativo.



Al término del taller se les regalaron a los niños algunos libros de cuentos de una localidad de Guerrero estos materiales tanto de los audiovisuales y los libros fueron otorgados por el CIESAS.





Estas fotografías son dibujos realizados por algunos niños basándose en la historia de las ardillas.

Para cumplir los objetivos busqué a algunas personas del pueblo que me otorgaron los cuentos. Los niños también contribuyeron narrando sus leyendas, además que en la casa de la cultura me encontré con otros cuentos, leyendas. Una de las actividades que realicé para entender más la importancia de la lengua fue integrarme en el grupo cultural llancueitl grupo de danza las Tlacualeras, donde aprendí canciones en náhuatl como *Xochipitzahua* (Flor menudita), *Tlacualchique* o danza de las tlacualeras (Las que dan de comer); ésta canción y danza es un fragmento del folklor *Cuahcoyoltecal* proyecto en escena por Carlos López Ávila, *Chocani* (Llorona), *Ilchuica cuacualtzin* (cielito lindo), así como también la canción de la Milpa entre otras canciones, traducidas por algunos nahuablantes de la localidad así como de otros pueblos que todavía hablan la lengua.

Una de las primeras personas que entrevisté fue el profesor de lengua y cultura náhuatl de Santa Ana Tlacotenco Inocente Morales, él nos narró un cuento que se basa principalmente en algunos animales que aún viven en dicha localidad como el tlacuache, el coyote y el conejo y desde luego, el hombre, nos mencionó que *Sahnilli* quiere decir cuento, además de que el título de la historia es *Zapotlacuatin*: “el tlacuache que solo comía zapote”. Para más información sobre el relato ver (anexo 1)

Mientras tanto el señor Roque Galicia nos narró una historia verídica, algo que él vivió de niño, sobre la milpa y las víboras que existían en ese tiempo (anexo 2) además también nos expresó su experiencia sobre su lengua materna (anexo 3). Otro cuento que nos narraron fue del Señor Filemón Tapia, él nos muestra a través de su historia la importancia del tlacuache dentro de su comunidad (anexo 4).

En la actividad que les pedí a los niños que me trajeran cuentos que les contaran sus papás o abuelos, fue como llegó Yoselyn Silva, una niña de 10 años con un cuento escrito por ella en español que le fue relatado por su abuelo señor Federico Silva (anexo 5). La historia gustó mucho a los niños que la eligieron para la animación, sin embargo, al preguntar con gente de la comunidad me percaté que es una canción. En este sentido decidí adaptarla como cuento.

Transcripción del cuento:

Antes las ardillas se ocultaban entre las piedras en los meses de marzo o abril. Las ardillas veían cuando la gente sembraba el maíz, y se comían el 90% o 80% del maíz. El 20% o 10% del maíz sembrado se salvaban de que las ardillas se lo comieran, las personas que sembraban mandaban a sus hijos a que cuidaran el maíz para que las ardillas no se lo comieran y cantaban: “Ardilla no te comas mi maíz si no te voy a matar con mi arma”.

Fue entonces que recordé que esta historia ya la había escuchado antes, me puse a buscar en internet y encontré un video donde la Sra. Petra Godoy la cantaba.

MILTEQUICUICATL
(El canto de la milpa), canción
encontrada en YouTube⁸⁰

Yuahceco, yuahceco,

tuquiztle;

xictucacan, xictucacan

miltzitzin.

Ahmoquiahuez, amo quiahuez

miltzitzin;

tlapetlane, tlacuepone

yequiahuez.

Tuzancuallo, tuzancuallo

tlaolle

xicxihmina, xicxihmina

miltzitzin.

Traducción al español

La canción de la milpa

Va llegando, va llegando

la siembra

y ya siembran, y ya siembran

la milpa.

Y no llueve y no llueve

en la milpa

relampaguea y ahí truena

va a llover.

Y la tuza come y come

el maíz

desyerbemos, desyerbemos

la milpa.

⁸⁰ Jorge Tonatiuh Martínez. (2016) Canción de la milpa. Disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=f6azC8qGurA&ab_channel=TonatiuhMartinezGuzm%C3%A1n consultado en 23 de agosto del 2022

*Techelutl, techelutl,
ahmoxiconcuanoatlalol
oncanhualaztlacatzintle,
mitzontlatlacuepuniliz,
mitzonanacatamaluz.*

Oee, oee, oee, oee.

*epaepaxiacanepatechelotl
macuitlaxtlxicuati
motlaotl.*

Ardilla, ardilla
no te comas mi maíz
que aquí viene el señor
y te va a dar de balazos
y te va a hacer en tamales.

Oe oeoeoe
Epa epa ardilla flaca
vete a comer tu maíz por otro lado.

Platicando con otros vecinos sobre la canción nos dimos cuenta de que existen otras versiones, cada pueblo de Milpa Alta tiene una.

MILTEQUICUICATL

*Amo huetzca, Amo huetzca, Coltzitzi Totochehui
Totochehui, Piltzitzitzi*

Tonalhulo, Tonalhuilo, Milzitzitzi

Amo quiahui, Amo quiahui, Mixtzitzitzi

Ye atlehcahuilo

Ye tla mixtemi

Tla cuacualaca

Tahtzitzitzi

Ma toquihua

Ma tequitihua

Oncan pachihuiz

Tohtitzitzi

*Tozancu-alo, Tozantualo, Tacatzitzi Ye xihuilo, Ye
xihuilo, Cuentzitzitzi*

Tlaztimina, Tlaztimina, Tozantzitzi

Xiximina, Xiximina, Tlaltzitzitzi

Mo cecehuia

CANCIÓN DEL AGRICULTOR

No se rían, no se rían, abuelitos,

Sin aliento, sin aliento, hijitos;

Calurosas, calurosas, milpitas,

Sin lluvia, sin lluvia, nubecitas.

Ya sube el agua,

Ya se nubla,

Ya truena,

Padrecitos,

Sembremos,

Trabajemos,

Para satisfacer,

Nuestros estomaguitos.

Come la tuza, come la tuza, las milpitas,

Ya se enyerban, ya se enyerba, los zurquitos;

Dale un flechazo, dale un flechazo a la tuza,

Desyerbemos, desyerbemos las tierritas.

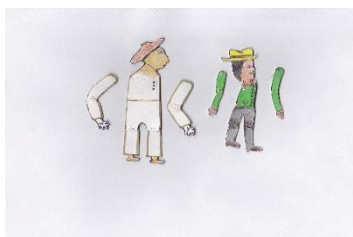
<i>Mo omehuia</i>	
<i>Mo tlalhuia</i>	Labor primera,
<i>Tlaoltzi</i>	Labor segunda,
<i>Iquin nochipa</i>	Laboremos el maicito;
<i>Mo zotlacnequi</i>	Así siempre,
<i>Zan pani ihtipetl</i>	Desganado,
<i>No tahtzi</i>	Panza de fuera,
<i>Techalotl, Techalotl</i>	Mi padrecito.
<i>Amo xi concua no tlatlaol</i>	
<i>Oncan hualaz no teco</i>	Ardilla, ardilla,
<i>Mitzon nanaca tamaloz</i>	No te comas mi maíz;
<i>Oh, oh, oh, oh!</i>	Aquí viene el patrón,
<i>Oh, oh, oh, oh! Oh, oh, oh, oh!</i>	Y un flechazo te dará,
	Y en tamales te comerá.
	¡Oh, oh, oh, oh!
	¡Oh, oh, oh, oh!

Versión que tiene la casa de Arte Tlaixco y grupo Tlacualeras de la profesora Piedad López.

Cabe destacar que durante los talleres muchos niños se fueron saliendo, ya que participan en los bailes que se hacen para la fiesta del pueblo, mientras otros se fueron integrando. A continuación, ilustraré a través de fotos más actividades donde los niños aprenden nuevas palabras en *náhuatl*, además de hacer algunas manualidades, que fue un recurso que utilicé para que no se aburrieran dentro del taller.

3.3 Tercera etapa

Después de que los niños terminaron de dibujar, recortaron y pintaron los personajes y otros elementos para dar más realismo a la animación. Durante el transcurso de la actividad me percaté que se requería de otros dibujos que en su momento los niños del taller no realizaron, así que algunos de mis sobrinos me ayudaron a hacerlos, además de una persona que antes ya mencioné, que realizó los fondos para la animación.



Tanto los personajes, las flores, los árboles y otros elementos se les tuvo que poner un alambre moldeable para aparentar movimiento en ellos.

Capítulo 4. El relato animado como medio para la revitalización del náhuatl

La transmisión oral de las narraciones es fundamental para que una lengua prevalezca. Actualmente el lenguaje escrito ha sido parte fundamental para que el náhuatl no se pierda. Por otro lado, en los medios audiovisuales, que se encuentran dentro de los medios de comunicación masiva, y que tienen que ver directamente con la imagen, fotografía y el audio, las imágenes y sonidos expresan información y aprendizaje. Así, en la actualidad estos medios forman parte de los procesos comunicativos cotidianos de casi todos los sectores de la población, ya que las nuevas tecnologías son parte de una realidad que integra a la mayoría de los sectores sociales. Los niños en especial son conocedores de dichos cambios tecnológicos pues han crecido con ellos. Por lo tanto, un medio audiovisual es interesante para que los niños aprendan a través de imágenes y sonidos. Por lo que, al realizar una animación el público podrá desarrollar sus capacidades para el aprendizaje de esa otra lengua, aportando a su revitalización.

Cabe destacar que, este producto tiene el interés de que el público al que va dirigido sean los niños y habitantes de la comunidad donde se desarrollaron los talleres, pero también existen otros públicos a los cuales les pudiera interesar como: lingüistas, historiadores, antropólogos, filósofos, estudiantes, etcétera.

Para conocer sobre la historia y técnicas de la animación me basé en un artículo de la Universidad del Valle de Puebla, en el 2023, y otras lecturas sobre el tema. Algunas de las descripciones sobre la animación que encontré en internet son las siguientes:

Es la técnica que da sensación de movimiento a imágenes, dibujos, figuras, recortes, objetos, personas, imágenes computarizadas, fotografiando o utilizando minúsculos cambios de posición para que, por un fenómeno de persistencia de la visión, el ojo humano capte el proceso como un movimiento real.⁸¹

La animación es darle vida a “algo” para que realice una acción determinada, este “algo” puede ser desde un dibujo hasta cualquier cosa que podamos imaginar, pero que podemos catalogar de acuerdo a su técnica en dos grandes

⁸¹ Animación: por: Universidad del Valle de Puebla. <https://uvp.mx/uvpblog/animacion/>

*grupos, que son la animación bidimensional y la animación tridimensional tanto análoga como digital.*⁸²

Es importante mencionar un poco de la historia de la animación, empezando por el francés Émile Reynaud, padre del cine de animación, é inventó el praxinoscopio, uno de los muchos juguetes ópticos de la época, en 1888, en el cual se utilizaba una técnica pre-cinematográfica de animación.

Otro animador fue el francés Émile Cohl, que desde 1908 realizó los primeros cortometrajes de dibujos animados, entre los que se destaca *Fantasmagorie*, de un minuto y veinte segundos de duración. Otro pionero fue George Méliès, el cual utilizó en sus filmes abundantes efectos realizados con técnicas de animación.

Algunas de las técnicas de la animación son las siguientes:

Dibujos animados. Se crean dibujando los fotogramas, uno por uno (24 de ellos por cada segundo de animación), siguiendo la técnica desarrollada principalmente por los animadores de *Disney* a principios del siglo XX. El proceso comienza con el animador dibujando cada fotograma en papel. Después el dibujo se realiza de nuevo con tinta y se pinta en láminas de acetato.

Pixelación. Es una variante en la técnica de *stop motion* en la que no se usan muñecos o marionetas sino seres humanos. Los actores son usados como sujetos fotograma a fotograma en una película animada a través de mantener una pose mientras uno o más cuadros son tomados y cambiando sutilmente la pose antes del siguiente *cuadro*. El actor se transforma así en una marioneta humana.

Rotoscopia. La roscopia es una técnica de **animación** que recurre a una máquina llamada rotoscopio. El rotoscopio tiene una placa de vidrio sobre la que se pueden colocar láminas transparentes de acetato o papel. Debajo, un proyector ilumina el

⁸² Revista de la Facultad de Artes y diseño de la UNAM, Esquivel García, Cristabel
<http://revista925taxco.fad.unam.mx/index.php/2017/05/12/historia-de-la-animacion-i-el-dibujo-animado/>

fotograma de la filmación realizada en tiempo e imagen real. De este modo se puede calcar el contorno de los objetos filmados.

Animación 3d. Dichos objetos se pueden girar y mover en un espacio tridimensional. La forma de realizarla es diferente a la animación tradicional, ya que, para ello se utiliza software que permite modelar y esculpir de manera digital.

Con ello, los diseñadores dotan de personalidad propia a un personaje o a un objeto cuya misión es transmitir emociones o contar historias. Los fotogramas deben someterse a un proceso de renderizado una vez que se finaliza el modelo.

Animación 2d. Se le llama así a la técnica de animación tradicional, en la cual se produce el efecto de movimiento a través de una sucesión de imágenes cuadro por cuadro, normalmente mediante dibujos, aunque también se pueden utilizar otros medios como fotografías. Algunas otras técnicas que solo mencionaré son: *Go motion*, *clay motion*, *Puppet animación*, y Animación por sustitución, entre otras.

El tipo de animación que elegí para realizar el producto comunicativo fue:

Stop Motion o fotograma por fotograma, ya que es una de las técnicas más fascinantes para realizar una película, consiste en tomar una serie de fotografías a objetos estáticos; y luego reunir de manera secuencial las imágenes capturadas, de tal manera que produzcan la ilusión de movimiento. *Cut out* o por recortes, es la técnica en que se usan figuras recortadas, ya sea de papel o incluso fotografía. Los cuerpos de los personajes se construyen con los recortes de sus partes, moviendo y reemplazando las. Así, se obtienen diversas poses y se da vida a los personajes.⁸³

Para Esquivel García “La animación con recortes se basa fundamentalmente en el recorte de materiales muy sencillos como papeles, plásticos de colores opacos y

⁸³ Ídem

transparentes, telas, fotocopias de imágenes, fotografías, grabados, ilustraciones, láminas de plomo, entre otros”.⁸⁴

4.2 Estado del arte

A continuación, haré un breve recorrido para conocer animaciones relacionadas con cuentos, leyendas, canciones de algunos pueblos originarios y también sobre sus lenguas.

Una de las primeras referencias que tuve en mis manos y que me hizo desear hacer un producto comunicativo de animación fue *Las Machincuepas del Tlacuache*.⁸⁵ En este video podemos observar la calidad de animación que hicieron, el propósito que aborda la animación a través del personaje del Tlacuache es conocer los significados de las estaciones del metro y el tren ligero, además de remontarnos a algunos pasajes de los mitos prehispánicos. También nos va diciendo cómo se pronunciaban algunas palabras del náhuatl que aún seguimos utilizando. Junto con el video viene un libro que cuenta la mitología del porqué el Tlacuache no tiene cola. Esta animación no tiene tanta relación con mi tema, pues no es un cuento.



Animación en 3D

⁸⁴ Esquivel, García, Cristabel, revista de la facultad de Artes y diseño plantel Taxco, Historia de la animación II, animación con recorte (cut-out), UNAM 2018

⁸⁵ Flores Farfán, José A. Realizador y Productor, 2005, *Las Machincuepas del Tlacuache*, DVD, México, CIESAS.

Las *Machincuepas del Tlacuache*⁸⁶ Es otra animación interactiva, ya que se basa en contar adivinanzas en náhuatl y así el niño tenga habilidad para hablar en su lengua materna. Nuevamente explica por qué el Tlacuache no tiene pelos en la punta de la cola.

Otra animación que tiene una característica fundamental que se asemeja a mi proyecto es el cuento animado *Aalamanzin, la Sirena*.⁸⁷ Está animación es hablada en náhuatl y subtitulada al español. En ella me percate que hay una mejor elaboración de la animación y del desplazamiento de la cámara.

La historia es muy buena, habla de cómo los seres humanos resguardan a la madre tierra y dentro de la trama menciona cuestiones morales, pues enfatiza que si alguien engaña a su esposa le puede ir mal debido a que se señala dentro de la comunidad, dicha historia es tomada del estado de Guerrero.



Animación en 3d

Chicomexochil,⁸⁸ Es un cuento animado realizado de la manera más sencilla, utilizando *flash*. La narración es hablada en náhuatl con subtítulos en español. No hay

⁸⁶ Flores Farfán, José A. Idea original y producción ejecutiva, Dirección, Jaime Cruz, Producción, Barlovento Films, 2005b, *Las machincuepas del Tlacuache*, publicaciones de la casa chata, video VHS, México, CIESAS

⁸⁷ Varios, Productor, dirección, Producción, 1999 *La Sirena Aalamantzin*, VHS, México, S.L, CONACYT-CIESAS.

⁸⁸ Eduardo Cruz de la Cruz y John(Stubbornmex90 García Varios, Realizador y Producción, consultado en: <http://www.youtube.com/watch?v=HmuJaJN7-kU>

mucha animación como en las dos anteriores, sin embargo, la historia te atrapa, narra la historia de un niño de la Huasteca Veracruzana, y explica el significado de *Chicomexochil*, que es siete flores.



Animación flash

*El Tlacuache y el fuego*⁸⁹ Es otra animación realizada con la técnica *flash* de manera sencilla, narrada solamente en español. Nos muestra la historia de la creación del fuego, el tlacuache roba fuego de un *mazehuala* con su cola y por eso no tiene pelos en la cola.



Animación flash

⁸⁹ Consultada en: <http://www.youtube.com/watch?v=9ZjCmUqdNKI>

*El Tlacuache*⁹⁰ es una historia narrada en náhuatl, la animación está bien elaborada, cuenta la historia de dos niños que buscan a su padre, y por destino de la vida conocen al Tlacuache, debido a que quieren cazar un venado. El Tlacuache roba el fuego con su cola a una viejita, explicando porque los tlacuaches no tienen pelo en la punta de la cola.



*La leyenda de las ballenas*⁹¹ Es una película y, aunque no es una animación, la considero importante para mi estado del arte, ya que el tema muestra la historia de una leyenda que ha seguido siendo transmitida de generación a generación, además narra el valor simbólico y de identidad sobre el pueblo Maorí de Nueva Zelanda. A través de esta leyenda ellos afirman ser descendientes de Paikea, el Jinete de Ballenas. La sinopsis nos dice: “En cada generación desde ya hace más de 1000 años, un varón heredero del jefe le sucede en el título”⁹² de ser un Paikea.

⁹⁰Consultado en: <http://www.youtube.com/watch?v=ha4bTMxoYso&feature=related> , animación en colaboración con el CIESAS - BARLOMENTO pero tiene semejanza con un cuento documentado por Antonio Flores.

⁹¹ Director: Niki Caro, basado en la novela de Witi Ihimaera, Productor: Tim Sanders, John Barnett y Frank Hübner, Género: Drama, País: Nueva Zelanda/Alemania, Año: 2002

⁹² www. Esmás.com



El Colibrí y la Lluvia,⁹³ es una animación hecha de manera digital, es una canción y narra la importancia oral de un pueblo del Perú, en específico de la cultura nazca, en esta animación narran la importancia de la lluvia en su cultura. Esta animación es la más cercana a mi producto ya que mi animación lleva narración en voz en off y una canción de Santa Ana.



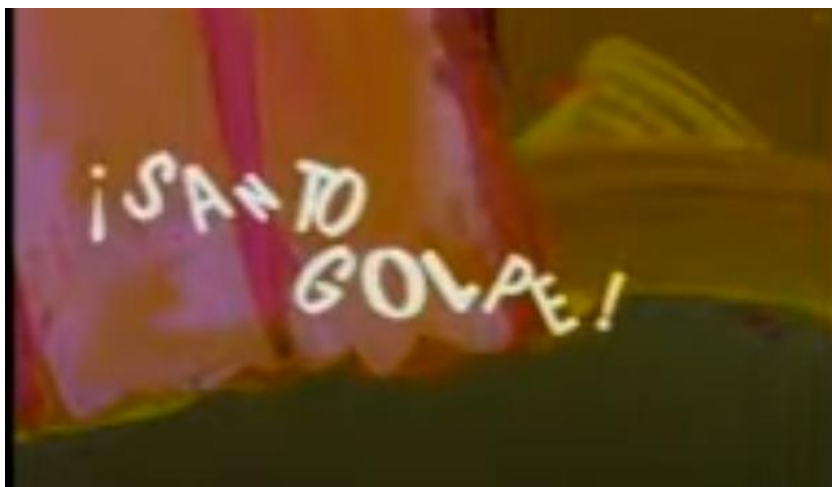
Animación digital

El artista plástico y cineasta francés Dominique Jonard realizó una animación con apoyo de un gran equipo de trabajo, cabe destacar que, para lograr dicha animación, involucra a los niños de Zinacantán, que “describen el mundo tradicional y místico de este pueblo tzotzil de los Altos de Chiapas. En contraste con la armonía social indígena, dos

⁹³ Director: Alejandro Egaña y Paz Puga, guión: Alejandro Egaña y Paz Puga,

vendedores ladinos irrumpen en el pueblo y sin escrúpulos se roban el santo del templo”.⁹⁴

En la animación *Santo Golpe*⁹⁵ los niños realizan los dibujos, y eso es de suma importancia para que los niños sigan transmitiendo la oralidad de los cuentos, pero ocupando las nuevas tecnologías haciendo la animación más llamativa, además que impregnan a dicha narración con parte de su cosmovisión, no sólo de una sino de dos lenguas: tzotzil y tzeltal.



Stop motion, con técnica de recorte

La historia de la creación.⁹⁶ “Antiguamente, en el universo existían dos astros que vagaban, el sol y la luna, que al encontrarse se enamoraron y engendraron una niña muy especial; la animación es una adaptación libre de una leyenda Purépecha que describe de una forma muy particular el origen de nuestro mundo”.⁹⁷ La realización de la animación está hecha con la técnica de recorte, además de utilizar el cobre que es un

⁹⁴Parte de la sinopsis

⁹⁵Dominique Jonard Producción, Productor Javier Bourges, Patricia RiggerGuión, Dominique Jonard, basado en sugerencias de los niños de Zinacantán, Chiapas. Compañías productoras IMCINE, ECHASA, Alas y Raíces a los niños.

⁹⁶Dirección, Irma Ávila Pietrasanta. Creación colectiva: Agustín Pérez, Andrea Ziranda y otros Comunidad: Santa Clara del Cobre, Michoacán. Producción: Fondo Nacional para el Fomento de las Artesanías y Comunicación Comunitaria A.C.

⁹⁷Sinopsis véase en: Comunicación Comunitaria A.C.

elemento característico del lugar, dicho proyecto también fue el resultado de un taller con niños.



Stop motion

La Siuateyuga,⁹⁸ dicha animación utiliza la técnica de dibujo en amate, del estado de Guerrero, de igual manera los niños son los que realizan dicho trabajo. La historia es una “leyenda original trata sobre una mujer hechicera que embruja a hombres y borrachos”.⁹⁹



⁹⁸ Dirección, Irma Ávila Pietrasanta. Creación colectiva: Alejandra Riqueño, César Rojas, y otros, Comunidad: Xalitla, Guerrero. Serie: Manitas Mágicas, Género: Animación. México,2009. Producción: Fondo Nacional para el Fomento de las Artesanías y Comunicación Comunitaria A.C.

⁹⁹ Sinopsis véase en: Comunicación Comunitaria A.C.

La siguiente animación utiliza la técnica de dibujo y recorte con efectos de brillo, la realización está hecha por un grupo de niños durante un taller, es una leyenda tradicional de Xalapa llamada *Oro y Arena*,¹⁰⁰ En ella se narra la historia de dos mujeres, madre e hija, que entran a una cueva y ahí encuentran oro, pero la madre por cargar mucho deja a su hija, cuando regresa por ella ya no la encuentra. Pasan unos años hasta que la vuelve a ver. Cuando salen de la cueva, la niña al darle los reflejos del sol se deshace.



Animación en stop motion, con técnica de recorte

Otra animación que vi es *Cuentos purépechas*,¹⁰¹ narrados en español, el movimiento de las imágenes está hecho de manera sencilla, pero eso no impide que el espectador se involucre al verlo.

¹⁰⁰ Leyenda tradicional de Xalapa, durante el taller de Derechos Culturales y animación en video. En el marco de la 23a Feria del Libro infantil y juvenil 2012.

¹⁰¹Jonard Dominique, Cuentos purepechas, CDI-INI.



Stop motion con técnica de recorte

Algunos audiovisuales son de carácter educativo, como el programa *Plaza sésamo*¹⁰² es un proyecto que inició hace cinco décadas, por iniciativa de instancias educativas nacionales, como la Dirección General de Televisión Educativa (DGTVE) y el Consejo Nacional de Fomento Educativo (Conafe) por mencionar algunas.

En 2011 *Sesame Street Work Shop* autorizó al INALI a hacer uso de *Plaza sésamo* en náhuatl (programa único) con la finalidad de difundirlo en las comunidades hablantes de la lengua, como una muestra de programación alterna de contenidos educativos en lengua indígena.



¹⁰²Televisión Educativa. www.sesametsreet.org. INALI-sesamestreet

*Los guarda voces*¹⁰³ es un producto multimedia donde la animación integra elementos gráficos y sonoros, además de ser interactiva, el producto básicamente busca informar a través del juego a los niños indígenas. Durante el seminario de titulación pensé realizar un trabajo como este.



En la búsqueda de ejemplos para mi proyecto también revisé dos videos documentales: el primero tiene como propósito la valoración del adulto mayor que tiene conocimiento sobre la lengua náhuatl. En él, uno de los personajes es una niña, y se muestra cómo ella se va dando cuenta de la importancia de rescatar sus tradiciones y que solamente su abuelita le puede otorgar esos conocimientos, en el vídeo se menciona que si el adulto fallece se perderá todo este conocimiento, el nombre del video es *Nocichi Sarita*.¹⁰⁴



¹⁰³ INALI, www.inalli.gob.mx/guarda-voce/interactivo/index.html

¹⁰⁴ Amerindiabrain, (2012) *Nocichi Sarita*, realizado por Marisol Martínez Benavidez, Carlos ROMERO Wild. disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=pXSUXkXMg_s&ab_channel=amerindiabrain INALI-SEP. DVD

El segundo documental tiene el mismo propósito que el que yo planeaba: se llama *Nuestros Pueblos Ahora: Nahuas de Milpa Alta*,¹⁰⁵ y aunque no es una animación, muestra las cualidades que tiene el pueblo de Santa Ana *Tlacotenco*: sus costumbres y su lengua materna, el náhuatl. A través de este documental conocí más del lugar donde trabajé para mi proyecto.



Por último, el video de animación llamado *El venado y el peyote*¹⁰⁶ Es una historia que cuenta la importancia de los huicholes para realizar un ritual sagrado del peyote. Esta animación está hecha con la técnica de recorte. No está narrada en la lengua materna de los huicholes, pero me ayudó para darme algunas ideas sobre cómo planear las tomas y los planos para mí animación.



Stop motion con recursos o materiales de estambre con dos planos.

¹⁰⁵ Video realizado por: CDI, DVD, también disponible en:
https://www.youtube.com/watch?v=EmRxCapPV_c&ab_channel=CDIMx

¹⁰⁶ Apantallados comunica, (2019). El venado y el peyote, por; Irma Ávila Pietrasanta, Disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=kegQaGKWpJA&ab_channel=ApantalladosComunica

Al hacer esta revisión de trabajos relacionados con mi proyecto, en el estado del arte, me percaté de que ya ha habido personas que han realizado productos audiovisuales utilizando técnicas de animación. Los temas que han tratado son historias o canciones de algunos pueblos originarios de México y otros países de Latinoamérica, algunas han sido narradas en alguna lengua originaria y/o español. También descubrí que en algunas animaciones fueron los niños quienes participaron en la realización de los personajes.

La importancia de buscar estos antecedentes para mi producto me dio la oportunidad de ver qué se ha hecho en las animaciones con temas relacionados con cuentos, leyendas, mitos o canciones de algunas comunidades indígenas. Esto me dio la posibilidad de pensar en qué podía mejorar mi propuesta o cómo hacer algo distinto, pero lo más importante fue que pude identificar cuál de todas las técnicas de animación podría ser la más sencilla y de fácil elaboración.

En los videos observé qué tipo de herramientas utilizaron los realizadores. Creo que es importante mencionar que también estuve viendo otro tipo de animaciones en las que se emplean técnicas tales como: pixelación, recortes, *stop motion*, animación con arena, 3D. Después de evaluar las posibilidades elegí para mi animación la técnica de recortes ya que ésta me pareció adecuada porque los niños podrían involucrarse dibujando y recortando personajes y escenarios, así, me pareció la técnica ideal por su accesibilidad y sencillez.

Durante el desarrollo de mi sustento teórico, y a la par de la realización de la animación, miré más animaciones hechas en 3D como *Kauyunaru el venado azul*, realizado con elementos de chaquira, y que narra la importancia del venado y el peyote como personajes importantes en su cultura. Esta animación fue hecha con el fin de resguardar el medio ambiente de zona wixárica.

Abuela grillo (2010) es un cuento ayoreo de Bolivia hecho en animación digital que se centra en la importancia del agua para estos pueblos, además de concientizar sobre la importancia de este vital líquido, aborda los sucesos violentos que se vieron en Cochabamba Bolivia por la privatización del agua, y que son recreados en esta animación.

También existen otro tipo de animaciones que utilizan estambre o lana, madera, tejidos y otros materiales, y que me inspiraron también para utilizar algunas texturas en mi animación.

Luego de realizar el estado del arte del medio y haber elegido la técnica de animación, los niños hicieron los dibujos y los recortes. Además, algunos dibujos los realizó José Antonio Morales Castillo que fueron utilizados como escenarios para el fondo de la animación. Finalmente, el movimiento de los personajes y todo el trabajo fotográfico estuvo a mi cargo.

Para el desarrollo del producto comunicativo se tuvieron que realizar varias actividades, todas ellas registradas en la bitácora. Estas se realizaron con la finalidad de que los niños fueran partícipes activos y conocieran la propia riqueza cultural en torno a la lengua materna de sus abuelos y bisabuelos, para seguir reproduciendo la historia oral a través de los cuentos y leyendas de su pueblo.

Todo esto es importante para revitalizar su lengua materna e impulsar las relaciones intergeneracionales entre niños – abuelos, y en algunos casos bisabuelos. Éstas ayudan a reafirmar los saberes del lugar y así identificarse, en este caso con la lengua náhuatl, y lo más importante: generar interés por aprender el náhuatl.

4.3 Carpeta de producción

Es necesario mencionar que, en este proceso de producción nos centraremos en 3 fases para lograr el producto comunicativo, como son la preproducción, la producción y la postproducción para ello me base en el libro, *Manual de producción cinematográfica*, de Carlos Escalante con la finalidad de entender este proceso.

Además, abordé la presentación de mi producto comunicativo, las decisiones que fui tomando y que partieron de las experiencias en el taller que realicé con los niños, además de las pláticas con los adultos. Mi idea inicial era animar un cuento, sin embargo, junto con los niños se decidió animar una canción. Otra característica de esta animación es que iniciará con una narración que nos guía para entender el contexto de la canción y al final también habrá otro fragmento de narración. Cabe destacar que la narración fue hecha por un nahua hablante de Tlacotenco, el señor Oswaldo Galicia, (anexo 9).

Para llegar a la etapa final, realice varios guiones y story board debido que al principio surgieron varias ideas en torno a la historia-canción de la milpa. Finalmente decidí realizar un formato donde abarcara el lenguaje visual, el story board y el lenguaje sonoro.

4.3.1 Sinopsis

Rogelio Andrade Romero de 45 años, protagonista de esta animación, hombre casado que trabaja en el campo para dar una mejor vida a su familia, les cuenta a sus hijos una historia sobre el trabajo del campesino que ha sido transmitida de generación en generación: los pasos a seguir antes y después de la siembra para lograr una buena cosecha.

En la narración, además de varias aventuras, aparecen unos pequeños y traviosos roedores que se comen el maíz. En ella también nos enteramos que para ahuyentar a las ardillas hay que cantar una bella canción...


Miltequicuicatl, canción en náhuatl que forma parte del acervo cultural de la comunidad en Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta, es animada para aportar en el proceso colectivo de revitalización de la lengua y como parte de este proyecto de titulación.


4.3.2 Perfil de personajes


Enseguida, hago una presentación de los personajes de la animación que lleva por título *Miltequitque*. Se hará una descripción de cada una de sus personalidades.


Dimensiones del personaje o descripción de los personajes


Personajes	Descripción física	Descripción sociológica	Descripción psicológica
<p>Protagónico de la narración</p> <p>NOMBRE Rogelio Andrade Romero</p>	<p>1- Sexo: Masculino</p> <p>2- Edad: 45</p>	<p>1-Clase: media.</p> <p>2-Ocupación: Trabaja en la delegación, es de base y además es campesino, entra a las 7:00 am y sale a las</p>	<p>1-Vida sexual poca, pero con doble moral.</p> <p>2-Ambiciones. Trabaja para mejorar su hogar y darles una buena educación a sus hijos</p>


<p>Casado. Padre de dos niños y una niña.</p> 	<p>3- Altura: 1.60m. Peso: 57 kg.</p> <p>4- Color de pelo: negro, ojos: cafés oscuros, y piel morena</p> <p>5- Postura: derecha</p> <p>6-APARIENCIA: buena, un poco bajo de peso, delgado, limpio, agradable, a veces suele enojarse y más cuando sus hijos no lo obedecen. La ropa que usa es para ir al trabajo de campo así que no es tan formal, cabeza grande, cara semi ovalada, ojos redondos</p> <p>Color de ropa: Pantalón café, suéter azul, zapatos negros y sombrero para cubrirse del sol</p> <p>7-Defectos físicos: ninguno</p>	<p>3:00 pm, tiene un ingreso de 1,500 quincenales, en el trabajo tiene una actitud muy positiva ya que ama su trabajo</p> <p>3-Grado escolar: nivel medio superior, tiene la capacidad de hacer las cosas en el momento en que le indiquen y bien, le gustan las tortillas hechas a mano y azules, las salsas en molcajete, a veces le gusta emborracharse, suele agredir, pero cuando se enoja</p> <p>4-Hogar: Está casado, vive con su esposa y dos hijos.</p> <p>En el hogar le gusta dar de comer a sus animales, entre semana cuando puede va a revisar su milpa, sábados y domingos es cuando más trabaja en la milpa</p> <p>5-Religión: católica</p> <p>6-Nacionalidad mexicana, mestizo habla su lengua materna (náhuatl), así como español.</p> <p>7-Lugar de la comunidad donde nació es Santa Ana Tlacotenco delegación Milpa Alta</p> <p>Con sus amigos es muy buena gente ya que le gusta tomar con</p>	<p>además de juntar dinero para comprarse un tractor.</p> <p>3- Tiene algunas frustraciones ya que no puede seguir estudiando para tener un mejor trabajo con sueldo y así tener mejores condiciones de vida.</p> <p>4- Temperamento. De tipo colérico</p> <p>5- Tiene una gran actitud, pero a veces sufre por los recuerdos de su niñez.</p> <p>6- A veces suele ser soberbio, pero muy en el fondo se siente inferior a otros.</p> <p>7- Es extrovertido.</p> <p>8- Los talentos que tiene son: sabe albañilería, dirige personas</p> <p>9-Cualidades: Trabajador y responsable.</p> <p>10- Es inteligente en las cosas de su trabajo. Y con algunas decisiones en el hogar.</p>
--	---	--	---


		<p>ellos y disparar el pulque o cerveza según la ocasión. En su hogar a veces da excusas para dar el gasto.</p> <p>8-Filiaciones políticas: es perredista.</p> <p>9-Distracciones: suele ver la televisión y por las noches plática con su esposa</p>	
<p>Secundarios de la narración</p> <p>Hijo 1</p> <p>Nombre: Pablo Andrade Jurado.</p> 	<p>1-Sexo. Masculino.</p> <p>2-Edad: 11 años.</p> <p>3-Altura 1.20cm y pesa 35 kilos.</p> <p>4-Color de pelo negro, Ojos cafés y piel morena.</p> <p>5-Postura: siempre anda derecho.</p> <p>6-Apariencia: buena, delgado, limpio, forma de la cabeza: redonda, cara: redonda, ojos: picarones.</p> <p>7-Defectos físicos: mano derecha un poco lastimada.</p>	<p>1-Clase: media.</p> <p>2-Ocupación. Estudiante. Horario: 8:00 am a 12:30 pm</p> <p>3-Educación: 5to grado de primaria, escuela pública, es bueno jugando futbol, es bueno en las matemáticas, pero no le gusta la materia de español</p> <p>4-Hogar: vive con sus papás</p> <p>Le gusta estar en casa estudiando</p> <p>5-Religión: católico</p> <p>6-Nacionalidad: mexicana. Mestizo</p>	<p>1-Niño de buen comportamiento</p> <p>2-Sus pocas ambiciones son por el momento terminar la primaria y después ir a la secundaria, sueña con estudiar para doctor</p> <p>3-Frustraciones: por el momento tiene una frustración y es no haber podido anotar un penalti en un partido anterior</p> <p>4-Temperamento melancólico y flemático.</p> <p>5-Tiene una muy buena actitud ante las cosas que hace.</p>

		<p>7-Lugar en la comunidad: es un niño que tiene pocos amigos, solo plática con ellos de fútbol y es muy querido en el equipo ya que es delantero y anota goles</p> <p>8-Distracciones: Lee libros y a veces ve la TV</p>	<p>6-No tiene complejos</p> <p>7-Poco introvertido</p> <p>8- Sus talentos son que es bueno jugando futbol y en las matemáticas</p> <p>9-Cualidades: juicioso y un poco equilibrado</p> <p>10-Inteligente</p>
<p>Hijo 2</p> <p>Nombre: Eduardo Andrade Jurado.</p> 	<p>1-Sexo: Masculino.</p> <p>2-Edad: 6 años.</p> <p>3-Altura mide y peso.</p> <p>4-Color de pelo, negro, Ojos cafés claros y piel moreno claro.</p> <p>5-Postura. Derecha.</p> <p>6-Apariencia: bueno, delgado, limpio, desaliñado, forma de la cabeza semi redonda, cara ovalada, mirada profunda y alegre.</p> <p>7-Defectos físicos: ninguno.</p>	<p>1-Clase: media</p> <p>2-Ocupación: Estudiante, horario de 8:00 am a 12:30 pm</p> <p>3-Educación: 1ro de primaria</p> <p>Escuela pública, como es un niño no piensa en muchas cosas más que jugar</p> <p>4-Viven con sus padres, a veces le gusta ayudar a su mamá en la cocina</p> <p>5-Religión: católico</p> <p>6-Nacionalidad mexicana. Mestizo</p> <p>7-Lugar en la comunidad: es un niño muy querido por los vecinos y en la escuela, es muy</p>	<p>1-Es un niño que a veces se porta bien y a veces mal, ya que es muy juguetón y alegre</p> <p>2-Aún no tiene ambiciones en la vida</p> <p>3-No tiene frustraciones.</p> <p>4-Su temperamento es sanguíneo</p> <p>5-Es un niño que goza la vida</p> <p>6-Por el momento sin complejos.</p> <p>7-Extrovertido</p> <p>8-Es muy participativo en la escuela, pero a veces bromista</p>

		<p>travieso y un poco desobediente, aún no tiene un deporte que lo defina ya que juega a muchas cosas como fútbol, canicas etc.</p> <p>8-Distracciones: ve la televisión y también sale a jugar en la calle con sus amiguitos</p>	<p>9-Entre sus cualidades es que es imaginativo y creativo</p> <p>10-Es abusado</p>
<p>Personajes protagónicos de la canción: Las Ardillas</p> 	<p>Algunas son flacas, otras gorditas, chicas y grandes.</p> <p>De color café y un poco grises.</p>	<p>Viven en el campo.</p>	<p>Todas son muy traviesas, les encanta jugar en el campo, se suben a los árboles, rascan la tierra, pero lo que más aman hacer, es comer el maíz que los campesinos han sembrado.</p>
<p>Campesino 1.</p> <p>Nombre: Rogelio Galicia Arenas</p> <p>Casado, con cinco hijos</p> <p>Hablante de la lengua náhuatl.</p> <p>Viste de manta y sombrero de</p>	<p>1-Sexo: masculino</p> <p>2-Edad: 60 años</p> <p>3-Altura: 1,45 m y peso: 55kg</p> <p>4-Color de pelo negro pero un poco canoso, ojos: color café obscuro, piel morena</p>	<p>1-Clase: baja.</p> <p>2-Ocupación: campesino y comerciante. Horario: de 6:00 am a 12:00 pm. Ingreso: 70 pesos cada 3er día. Está en un punto medio de actitud ante su trabajo</p> <p>3-Educación: sólo 2do de primaria, primaria</p>	<p>1-Vida sexual: inactiva. Moral buena</p> <p>2-Ambiciones. No tiene ambiciones</p>

	<p>5-Postura: un poco jorobada.</p> <p>6-Apariencia: cuerpo regular, la ropa que porta es un poco sucia ya que es de manta y tiende a verse más sucia, lleva un sombrero de palma, forma de la cabeza redonda, cara oval, ojos un poco rasgados</p> <p>7-Defectos físicos un poco jorobado</p>	<p>pública. Sus gustos son el campo, ir a cazar conejos, le gusta tomar pulque. No le gusta mojarse cuando llueve y anda en el campo</p> <p>4-Hogar: Es un señor casado. Hábitos hogareños: sentarse ante el tlecuil a tomar un café con sus hijos y esposa.</p> <p>5-Religión: católico.</p> <p>6-Nacionalidad: mexicana. Mestizo (hablante del náhuatl)</p> <p>7-Lugar en la comunidad: es una persona que lo reconocen en su comunidad por aportar ideas a el mejoramiento de su localidad, sus amigos lo estiman por ser tranquilo</p> <p>8-Afiliaciones políticas: Priista</p> <p>9- No tiene distracciones</p>	<p>3-Frustraciones. Pues su única frustración es mejorar de manera económica ya que, aunque le gusta trabajar en el campo no le es suficiente para darles estudio a sus hijos. Aunque le gana la apatía</p> <p>4- Temperamento Flemático</p> <p>5-Talento: Le gusta dibujar</p> <p>6-Es ambiguo</p>
<p>Campesino 2 Nombre: Pablo Arelio Gutiérrez. Casado con 3 hijos.</p>	<p>1-Sexo: masculino. 2-Edad:45.</p>	<p>1-Clase: baja. 2-Ocupación: campesino y carpintero. Horario: de 6am a 11:00 am y de</p>	<p>1-Vida sexual. Activa. Doble moral. 2-entre sus ambiciones es tener</p>

	<p>3-Altura 1.60 m y peso 60k</p> <p>4-Color de pelo negro, ojos claros blanca</p> <p>5-Postura derecha.</p> <p>6-Apariencia: buena, limpia, placentera, forma de la cabeza, cara oval, ojos grandes.</p> <p>7-Defectos físicos: sin defectos.</p>	<p>2:00 pm a 8:00 pm ingreso: 500 pesos semanales. Tiene una buena actitud de trabajo.</p> <p>3-Educación: secundaria, tiene un gusto por la carpintería, le gusta diseñar muebles, no les gustan las fiestas</p> <p>4-Hogar: vive con la esposa solo viven en unión libre.</p> <p>5-Religión: católico</p> <p>6-Nacionalidad mexicana, mestizo. (hablante del náhuatl)</p> <p>7-Lugar en la comunidad es nula, tiene amigos, pero es más una relación de negocio ya que tiene que tratar con clientes</p> <p>8-Afiliaciones políticas: priista.</p> <p>9- sin distracciones</p>	<p>dos carpinterías esto es a corto plazo</p> <p>3-Frustraciones. No puede establecer su otro negocio debido a los gastos de los hijos ya que son pequeños.</p> <p>4-Temperamento colérico.</p> <p>5-Su actitud ante la vida es buena</p> <p>6-Es equilibrado ni muy introvertido ni muy extrovertido.</p> <p>7-Talentos es creativo para diseñar sus muebles.</p> <p>8-Cualidades: imaginativo y juicioso</p> <p>19-tiene inteligencia en los números</p>
<p>Antagónico de la canción: Cazador</p> <p>Nombre: Roberto Jardines Nápoles.</p> <p>Soltero.</p>	<p>1-Sexo: Masculino.</p> <p>2-Edad: 30 años.</p>	<p>1-Clase: alta.</p> <p>2-Ocupación: tipo de trabajo contador, horario: de 8:00 a 3:00 pm ingreso 3000 pesos quincenales,</p>	<p>1-Vida sexual, activa. Doble moral</p> <p>2-Ambiciones quiere comprarse un coche</p>

<p>Vestido de camisa roja, pantalón negro y sombrero de</p> 	<p>3-Altura 1.68 m y peso 75.</p> <p>4-Color de pelo negro, Ojos cafés, piel morena.</p> <p>5-Postura erguida.</p> <p>6-De buen aspecto, un poco robusto, limpio y bien vestido, forma de la cabeza redonda, cara alargada y ojos un poco grandes</p> <p>7-Defectos físicos. ninguno</p>	<p>con buena actitud en el trabajo</p> <p>3-Educación: Licenciado, universidad pública. aptitud, gustos, elementos favoritos, los</p> <p>Menos deseados y aborrecidos. Le gustan los números, pero no le gusta ahorrar</p> <p>4-Hogar: aún vive con los padres, tiene novia, no le gusta estar mucho en casa.</p> <p>Estado civil: Soltero</p> <p>5-Religión: católico</p> <p>6-Nacionalidad: mexicana. Mestizo (habla poco el náhuatl)</p> <p>7-Lugar en la comunidad es un joven con amigos que tienen los mismos gustos, asiste a bailes, suele tomar bebidas alcohólicas, juega frontón</p> <p>8-Afiliaciones políticas: panista</p> <p>9-Distracciones: le gusta ir de cacería y a veces le algún libro de ficción.</p>	<p>3-Frustraciones no quedarse en la maestría</p> <p>4-Temperamento. Sanguíneo y colérico</p> <p>5-Actitud frente a la vida. Tiene una buena actitud ante la vida ya que le gusta divertirse</p> <p>6. Temperamento. Extrovertido</p> <p>7-Talentos. Bueno en los números</p> <p>8-Cualidades es, equilibrado</p> <p>9-Inteligente ya que siempre anda realizando cosas relacionadas a su carrera. Como diplomados</p>
--	--	--	--

4.3.3 Preproducción


Esta etapa, empieza a partir de una idea original, en este proyecto la idea se originó a partir de los dos talleres “Cuentos de mi comunidad” en donde los niños optaron porque se animará la canción de la milpa.



En este momento se planea y organiza el proyecto de animación, se definen los roles como:

- El productor ejecutivo, es el que da el dinero para la realización de cualquier película, en este caso la animación.
- El productor o gerente de producción es el que se encarga de administrar el presupuesto.
- El director, que es la persona responsable de todo el aspecto artístico de la animación.
- Se realiza el guion técnico, además del story board.
- Director de fotografía quien es el encargado de llevar los aspectos visuales, como el manejo de la luz.


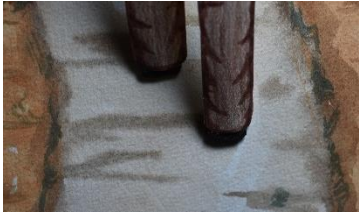


Guion técnico/story board



Animación. Productora: María Luis Hernández Directora: María Luisa Hernández Fotografías: María Luisa Hernández		Título: Miltequitque Duración: 00:06:48 Año: 2023	
Vídeo	Story board	Audio	
SEC 1 Fondo rojo de bola de estambre con efecto		Efecto Sonido de cristales Niños cantando ¡oeoaoeoa!	






<p>Efecto; La bola de estambre jala las letras producciones, al mismo tiempo aparece en medio tres imágenes de ardillas y en la parte inferior la palabra gon`natsé</p>		
<p>CORTE A SEC 2</p> <p>Exterior, campo, día</p> <p>LS al paisaje de la milpa con las ardillas.</p> <p>Título: Aparecen letras de derecha a izquierda para formar la palabra “Presenta Miltequitque”</p>		<p>Música</p> <p>Banda xochipitzahua</p>





<p>CORTE A SEC 3</p> <p>Amanecer</p> <p>LS a Zoom in al gallo</p>		<p>Efecto</p> <p>Canto de un gallo, amanecer, canto de pájaros</p>
<p>CORTE A SEC 4</p> <p>MS al padre</p> <p>BCU a boca</p>		<p>Música de fondo</p> <p>Xochipitzahua</p> <p>Canto de pájaros</p> <p>Voz en off (narración)</p>

		
<p>CORTE A SEC 5</p> <p>MS al padre mientras dos personajes salen de abajo hacia arriba para estar en</p> <p>FS tres personajes</p>		<p>Música de fondo</p> <p>Canto de pájaros</p> <p>Voz en off</p>
<p>CU a manos</p>		<p>Efecto</p> <p>Cortando yerba, canto de pájaros</p> <p>Voz en off</p>
<p>Zoom in al fuego</p>		<p>Efecto</p> <p>Sonido de varas quemándose</p> <p>Voz en off</p>
<p>CORTE A</p> <p>FS y personajes mirando de frente</p>		<p>Música de fondo</p> <p>Efecto, canto de pájaros</p>

		Voz en off
CU a pies		Música de fondo Efecto: cando de pájaros, pasos Voz en off
CORTE A SEC 6 FS y personajes Los personajes se voltean para caminar hacia su terreno de siembra.		Música de fondo Efecto, canto de pájaros Voz en off
CU a pies		Música de fondo Efecto: cando de pájaros, pasos Voz en off
FS y personajes de espalda		Música de fondo

		<p>Efecto: chiflido de ardillas</p> <p>Voz en off</p>
<p>CU a pies</p>		<p>Música de fondo</p> <p>Efecto: cando de pájaros, pasos</p> <p>Voz en off</p>
<p>CORTE A SEC 7</p> <p>LS y personajes de perfil</p>		<p>Música de fondo</p> <p>Efecto: canto de pájaros, chiflido de ardilla, tierra</p> <p>Voz en off</p>
<p>CORTA A SEC 8</p> <p>Zoom in al sol</p> <p>LS a personajes mirando de frente.</p>		<p>Música de fondo</p> <p>Efecto: canto de pájaros, chiflido de ardilla</p> <p>Voz en off</p>

<p>CORTE A SEC 9</p> <p>Tilt down a tilt up a personaje</p> <p>Zoom in al símbolo de pensamiento donde aparecerá el nombre de la canción escrita en náhuatl</p>		<p>Música</p> <p>Violín canción miltequitque</p> <p>Voz en off</p>
<p>Zoom in a ojo</p>		<p>Música: violín</p> <p>Efecto: campanas, papel arrugando</p>
<p>LS el personaje se encuentra sembrando</p> <p>Corte a</p> <p>Fondo negro y zoom in a semillas</p>		<p>Música de violín</p> <p>Canción: Miltequitque</p>
<p>MS a personaje</p>		<p>Música de violín</p> <p>Canción: Miltequitque</p>
<p>FS se mira un rayo</p>		<p>Música de violín</p>

		<p>Canción: Miltequitque</p> <p>Efecto: trueno</p>
<p>FS milpas en primer plano se ve la lluvia caer</p>		<p>Música de violín</p> <p>Canción: Miltequitque</p> <p>Efecto: lluvia</p>
<p>LS se mira una ardilla</p>		<p>Música de violín</p> <p>Canción: Miltequitque</p> <p>Efecto: chiflido de artilla</p>
<p>Zoom a circulo con ardillas moviéndose</p>		<p>Música de violín</p> <p>Canción: Miltequitque</p> <p>Efecto: chiflido de artilla</p>
<p>LS ardillas caminando ala milpa</p>		<p>Música de violín</p> <p>Canción: Miltequitque</p> <p>Efecto: chiflido de artilla</p>

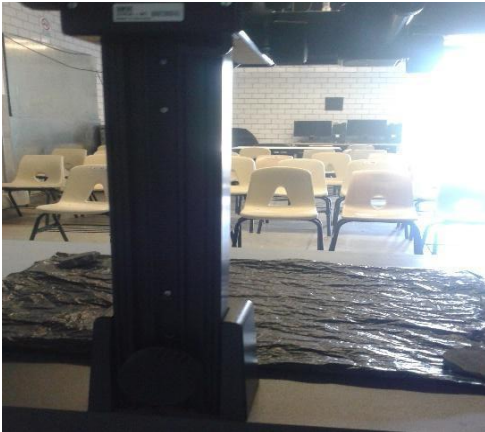
<p>Zoom a milpa, los granos de elote se caen</p>		<p>Música de violín C Canción: Miltequitque</p>
<p>FS el cazador dispara a la ardilla</p>		<p>Música de violín Canción: Miltequitque Efecto: balazo</p>
<p>Zoom a tamales de ardilla</p>		<p>Música de violín Canción: Miltequitque</p>
<p>Zoom a elote y ardilla girando</p>		<p>Música de fondo xochipitzahua Efecto: chiflido de ardillas Voz en off</p>
<p>CORTE A SEC 10 LS personajes mirando de frente</p>		<p>Música de fondo Efecto: chiflido de ardillas</p>

		Voz en off
BCU a boca para llegar a CI a cara		Música de fondo Voz en off
CORTE A SEC 11 Créditos Fondo negro Transiciones para cada telar y nombres	  	Silencio Voz en off de canción en náhuatl Música de violín Voz en off de canción en español

Iluminación y ambiente

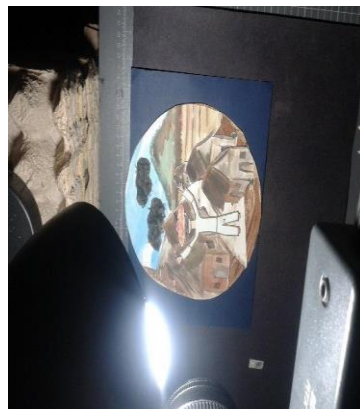
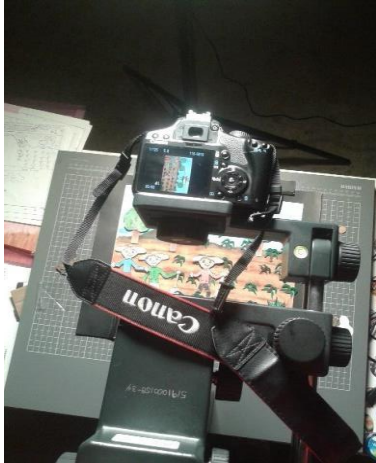
Para la realización de las fotografías para armar la animación se tuvo que trabajar con un soporte para cámara con brazo, además de utilizar focos led para la iluminación, y en algunos casos, cuando se trabajó en casa, las fotografías fueron tomadas con lámpara con foco de iluminación blanca. Algunas fotografías se realizaron con poca luz para simular que estaba nublado y otras con más luz. También en las fotografías se creó un efecto de sombras de los personajes y sus contextos (árboles, flores, ardillas), con el fin de que se viera un poco más real, algunos recursos de como animar también surgió en

una plática con Sandy, además de que me ayudó a tomar algunas fotografías de detalles, como el fuego y las varas, (ver anexo 8)



A continuación, se muestra la realización de fotografías para el producto comunicativo, con fotografías que muestran las actividades realizadas para llegar al producto final que es la animación.

Las fotografías que enseguida muestro representan una de las fases en la que me tardé para poder realizar ya que en varios momentos tuve que ir a la universidad a pedir el espacio de medios para poder realizar fotos. En un último momento tuve que pedir el equipo para llevarlo a mi casa, en total realicé un total de 2,836 fotos, muchas de esas fotografías se tuvieron que repetir ya que algunas se encontraban muy oscuras y otras muy quemadas.

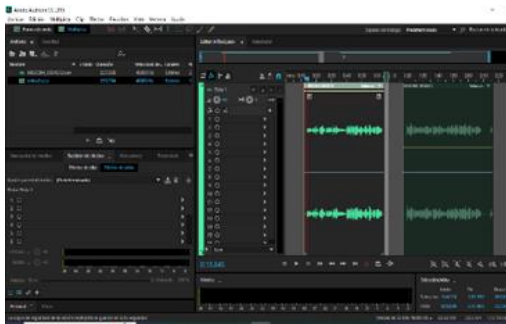
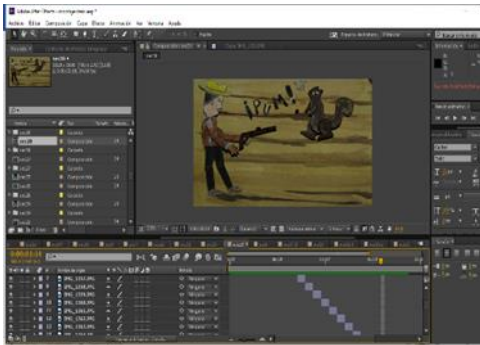


4.3.4 Producción

Para la realización de este momento, se requirió del uso de ciertos programas de edición como *photoshop*, *after effects*, para conocer un poco de este programa me acerqué a Armando Vergara, un tallerista del faro (ver anexo 6), él me enseñó a utilizar el programa de *after effects* más información sobre su trabajo. Ver anexos, también se utilizó el programa *audition*. Cabe mencionar que, para trabajar en algunos de estos programas se requirió la asesoría de varias personas para lograr los resultados finales.

Durante la producción escuché los audios que grabé desde hace mucho tiempo, me percaté de que había mucho ruido, por lo que consideré nuevamente grabar las

canciones cantadas por los/las niños/as. En primera instancia recurrí a una escuela primaria de San Antonio Tecomitl, allí me dieron la oportunidad de ensayar con los/las niños/as, cuando ya me disponía a grabar con ellos y ellas, finalmente no me dieron autorización de grabarlos, por lo que acudí al poblado de Santa Ana Tlacotenco ahí les pedí a varias mamás que llevan a sus hijas a ensayar la danza de las aztequitas para el a fiesta del 26 de julio, algunas mamás me dijeron que sí, de igual manera para el ensayo llegó una niña y con ella estuve ensayado junto con el maestro Brígido Rosas Villegas (anexo 10), la grabación la hice en un espacio cerrado de la coordinación del lugar, en otro momento invité a otros tres niños que son mis vecinos con ellos grabé en un cuarto de mi casa.





4.3.5 Postproducción

Los conceptos utilizados para esta etapa son: el montaje y la edición, en la edición se pueden agregar al video transiciones o efectos señalados en el guion técnico; también se debe señala el lenguaje sonoro, por ejemplo, los sonidos externos: sonidos en *off*, ambientales y sonidos musicales de manipulación.

De igual manera que en lo visual, en lo sonoro también existen transiciones y disolvencias, otros efectos son: el *fade in* se usa cuando el sonido entra poco a poco hasta llegar a primer plano, y el *fade out* es cuando el sonido desaparece paulatinamente.

En la postproducción también se hace la filmación de créditos, donde se registran los nombres de: productor(es) ejecutivo(os), director, entre otros que han contribuido durante el proceso de elaboración de cualquier producto audiovisual.

Es importante mencionar que en esta fase Vianey Franco realizará el montaje y edición. (anexo 7)

Cronograma de actividades para el trabajo de postproducción.

Actividades	Año: 2023			
	Abril	Mayo	Junio	Julio
Corrección de audios	X			
Ajuste de encuadre, falsos movimientos		X		
Corrección de color			X	
Subtítulos, Créditos				X

Para la realización de los subtítulos, la editora se percató que era necesario realizar un formato de subtítulaje ya que no existe, se propone uno para que sea mucho más fácil la edición.

SUBTITULAJE DE “MILTEQUITQUE”

NO. SEC	TIEMPO INICIAL	TIEMPO TÉRMINO	TIEMPO PARCIAL	VIDEO	SUBTITULAJE/ DIÁLOGO
	00:00:20	00:00:23	00:00:03		Padre: Nocnihan Subtítulo: Mis hermanos.
	00:00:25	00:00:27	00:00:02		Padre: ¿Quenocemil huitihuac? Subtítulo ¿Cómo han pasado el día?

	00:00:27	00:00:30	00:00:03	Padre: Xiconcaquica'n tlin ya'n nintlanunutzaz. Subtítulo: Escuchen ustedes lo que voy a platicarles.
	00:00:30	00:00:34	00:00:04	Padre: Nican Tlacutenco cuacahcetuziztle, ¿Tlaun quichihua miltequitque? Subtítulo: Aquí en Tlacotenco, cuando llega el tiempo de siembra, ¿Qué trabajo realiza el campesino?
	00:00:35	00:00:40	00:00:05	Padre: Ipan imil pehua tlacumaolohua, tlatlahtlatia, Subtítulo: En su milpa, inicia las labores, recoge las varas y las quema.
	00:00:42	00:00:44	00:00:02	Padre: quinmatzicuine memeh, Subtítulo: Les quita las espinas a las pencas de maguey.
	00:00:51	00:00:01	00:00:09	Padre: tehepena, quicaxania in tlalle huan za mochia quezque tunalle huan nima pehua tlaquentema, Subtítulo: Levanta las piedras, afloja la tierra y se espera unos días y empieza abrir los surcos.
	00:01:01	00:01:03	00:00:02	Padre: tlaquehualtin tlin tuca Subtítulo: Los peones que siembran,
	00:01:04	00:01:15	00:00:11	Padre: mocuentia canan ni xinach cai puxac huan pehuan quiixtlapontle'n tllalle huan ompun quitlallilte in tlaolle, quitlalcalte ompun tlaolle Subtítulo: toma el surco, agarra su semilla con su morral e inicia la siembra, va abriendo y depositando la semilla. Ahí va depositando su maíz.
	00:01:17	00:01:18	00:00:01	Padre: ¿Ca tlaun quiixtlapohte? Subtítulo: ¿Con qué lo abre?
	00:01:18	00:01:25	00:00:07	Padre: Ca huictle, ca huictle quiixtlapohte, cuac tlame za mochia, Subtítulo: Con la coa, con la coa va abriendo la

				tierra.
	00:01:25	00:01:26	00:00:01	Padre: za mochia huelez Subtítulo: Únicamente espera, tal vez...
	00:01:27	00:01:46	00:00:19	Padre: caxtunaltin huan pehua ye ixhua'n tlaolle , pehua ye tlatzotzopica immanun techelume pehua quiquixtia, quitahtaca, quicua'n tlaolle huan inin tlacatzintle miltequitque, quixutia itlaol, yauh techelumahmautiz Subtítulo: quince días y empieza a nacer el maíz. Empieza a germinar, en ese tiempo las ardillas empiezan a rascar el maíz y se comen el maíz y el señor, el campesino, cuida su maíz, va ahuyentando a las ardillas.
	00:01:53	00:02:00	00:00:07	Padre: Achto tocultzitzihuan oquinmomahmautillaya huan quinmotecuiquiliaya Subtítulo: Anteriormente, nuestros venerables abuelos ahuyentaban a las ardillas y a la vez les cantaban.

	00:002:12	00:02:16	00:00:04	Padre: huan quene'noquinmotecuiquiliaya? Pehuayan ihquin Subtítulo: ¿Y cómo les cantaban? Iniciaban así.
	00:02:29	00:02:35	00:00:06	Yuahcico, yuahcico'ntuquiztle, Xictucaca'n Va llegando, va llegando la siembra y ya siembran
	00:02:35	00:02:38	00:00:03	xictucaca'n miltitzin Subtítulo: y ya siembra la milpa.
	00:02:38	00:02:42	00:00:04	Miltintzin ammo quiahue, ammo quiahue miltitzin Subtítulo: La milpa, y no llueve y no llueve en la milpa.

	00:02:43	00:02:46	00:00:03	Tlapetlane, tlacuepune ye quiahuez Subtítulo: Relampaguea y ahí trueno, va a llover.
	00:02:47	00:02:52	00:00:05	Tuzancualo, tuzancualo intlaolle, xicximina Subtítulo: Y la tuza y la tuza come y come el maíz, desyerbemos...

	00:02:53	00:02:55	00:00:02		Xicimina, miltzitzin Subtítulo: Desyerbemos, desyerbemos la milpa.
	00:02:56	00:03:02	00:00:07		Techelutl, techelutl amoxiconcua notlatlaol Subtítulo: Ardilla, ardilla no te comas mi maíz.
	00:03:03	00:03:08	00:00:05		Oncan huallaz tlacatzintle mitzontlatlacuepuniliz Subtítulo: Que ahí viene el señor y te va a dar de balazos.
	00:03:09	00:03:20	00:00:11		Mitzon nanacatamaluz. oeoaoeoa, oeaaaa Subtítulo: Subtítulo: Y te va a hacer en tamales. oeoaoeoa, oeaaaa
	00:03:25	00:03:29	00:00:04		¡Eepa, eepa techelucamacoyactle, ammo xiconcua notlatlaol! Subtítulo: ¡Eepa!, ¡Eepa! ¡Ardilla bocona, no te comas mi maíz!
	00:03:34	00:04:14	00:00:40		Padre: Axan za notlanahuatil, nocnihuan ma tiquintuca'n taltin, ¡Totlalnanzin yehuatzin tichmotlamaquilia! Nuyohque ma tiquimixutica'n tlaolxinachtin, tlin achto tocultzihuan oquinmotuquilliaya, : axan yu quizque occeque yencuic xinachtin ammo niquimixmate, ammo nicmate ca campan huitze, huelez cuelle tichcocolizmacazque, yehuatlun ammo matiquintucaca, yehuatlun notlanahuatil. Subtítulo: Ahora, únicamente mi mensaje, mis hermanos sembramos las tierras, Nuestra madre tierra, ella es la que nos da comer. Tal vez, cuidemos nuestras semillas, las que anteriormente nuestros abuelos cultivaban. Ahora, han surgido otras nuevas semillas, no las conozco, no sé de dónde vienen, tal vez pueden causarnos enfermedades, esas no las sembramos. Ese, es mi consejo.
	00:04:14	00:04:15	00:00:01		Tlazohcamate ¡Gracias!



Proceso de edición, corrección de color, ajuste de encuadre.



Colocación de créditos.

Capítulo 5. Presentación del producto comunicativo terminado

El producto terminado mostraré con fotografías el resultado final, además de una pequeña ficha técnica de la animación. cabe mencionar que, para llegar a este momento, hubo ideas que se plasmaron en el guion técnico/story board pero durante la el montaje fueron cambiando las ideas.

Título: Miltequitque

Año: 2023

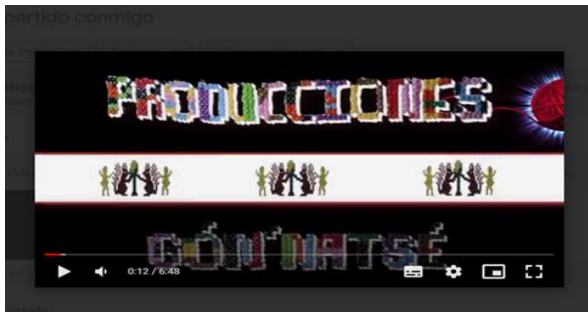
Duración: 00:06:48

Número de fotos: 2,836

Género: Aventura

Formato: mp4, HD

Creado: 2023, Ciudad de México



Conclusiones

Cabe destacar que esta indagación me permitió profundizar en temas importantes en torno a la lengua náhuatl, y desarrollar mi producto comunicativo que es, como ya se mencionó en la introducción, un medio audiovisual en formato animado, que considero es una herramienta estratégica para la revitalización de la lengua.

Para dicha investigación fue importante ubicarnos de manera geográfica e histórica para tener elementos que explicaran la importancia de un producto audiovisual de este tipo. Asimismo, tuve que considerar la revisión de conceptos básicos para comprender el tema de la revitalización, por ejemplo: empoderamiento, desplazamiento, diglosia, interculturalidad, mantenimiento de la tradición oral y bilingüismo, entre otros que nos ayudaron a comprender la situación lingüística de Santa Ana Tlacotenco. Como analizamos, históricamente esta comunidad nahua ha ido perdiendo su lengua materna, y en la actualidad únicamente personas mayores de entre 60 y 80 años son las que hablan entre un 50% y 80% de la lengua.

Por otro lado, ocurre debido a que se estigmatiza a los y las hablantes del náhuatl, que, en el momento de un censo, no todas las personas se reconocen como hablantes y por ello no hay datos confiables sobre la población de hablantes de náhuatl en la ciudad de México.

Dicha situación lingüística nos sugiere que la lengua se extinguirá si no se toman medidas revitalizadoras. Creo que para ello las personas mayores son las que deberían estar impartiendo su conocimiento de la lengua en lugares estratégicos como en las escuelas de la localidad, en la biblioteca o en la misma coordinación. La revitalización de una lengua no implica solamente enseñarla, también es importante que vaya de la mano de la enseñanza del pensamiento y cultura nahua.

En el marco de mi investigación descubrí un problema pues grupos que enseñan la lengua tienen pugnas en relación a las formas de la enseñanza; es por ello que al llegar a Santa Ana nos encontramos con los “académicos”, que enseñan un náhuatl clásico, mientras el otro grupo “*Wewetlahtulle*” se empodera diciendo que el náhuatl de los viejitos es el correcto, académicamente llamado náhuatl moderno. Dicha situación origina

tensiones cuando alguien quiere realizar un proyecto de revitalización con niños. De manera personal un miembro del grupo Wewetlahtulle me cuestionó qué tipo de náhuatl iba yo a enseñar en el taller, pues si enseñaba el náhuatl de los académicos tendría problema con los adultos mayores ya que no consideraba la enseñanza oral, la que se ha estado transmitiendo de generación en generación.

Dicha problemática de poder nos muestra que en el pueblo de Santa Ana Tlacotenco existen situaciones de diglosia no solamente desde la perspectiva español - náhuatl, Quizá el problema de poder más fuerte es entre las variantes de la lengua que representan los dos grupos mencionados. Cabe mencionar que dicha situación es muy notable, pues en el evento de poesía náhuatl, la gente del grupo Wewetlahtulle no participa porque no están de acuerdo con el lenguaje utilizado, argumentando que ese no es el náhuatl que la gente mayor utiliza.

Por su parte, los académicos siempre tienen una postura más hegemónica, por así decirlo, ya que cada vez que se tiene que decidir algo con respecto a la lengua argumentan que su grupo ya tiene años funcionando, que además son avalados por Miguel León Portilla, en el sentido de que se han formado como los presentes intelectuales de la lengua.

Creo que, ante dicha situación, se tiene que crear un proyecto de integración, donde se ejecuten antes que nada intervenciones de solución de estos conflictos para orientar a dichos grupos a entender que todas las lenguas tienen variantes y no existe una mejor que otra. Entonces si llegaran a un acuerdo sobre su lengua materna trabajarían en conjunto para revitalizar el mexicano, macehualcopa, como lo denominan sus hablantes o el náhuatl como es nombrado por los académicos.

En resumen, las relaciones de poder entre ambos grupos han originado que no exista un objetivo común para crear un verdadero proyecto de revitalización, lo cual se expresa en formas como el purismo del náhuatl. Existen dos tipos de purismo, uno positivo y el otro negativo. Destacaremos el negativo ya que éste se ve presente en Santa Ana

Tlacotenco. “El purismo condena el préstamo de palabras del español al mexicano”¹⁰⁷ en este sentido el purismo se da con los académicos de la región de Santa Ana, “los puristas, para retener el poder dentro y fuera de las comunidades, suelen manipular compulsivamente el purismo”.¹⁰⁸

Creo que una forma falsa para revitalizar la lengua en Santa Ana es precisamente este purismo que los académicos imparten manifestando las cualidades superiores de un náhuatl clásico, donde no se permite el préstamo de palabras del español. Cabe destacar que el náhuatl como todas las lenguas originarias usan préstamos del español, eso es lo que hace también a una lengua, las variedades lingüísticas de cada región. Además de que en Santa Ana es utilizada por los abuelos.

Entendemos que el purismo del náhuatl de Santa Ana es utilizado como una estrategia para avalar un poder, colocando así el náhuatl clásico como la lengua “auténtica”, además de que presenta fuentes escritas para respaldar su escritura. De igual manera podemos mencionar al discurso oral, ya que también el grupo Wewetlahtulle utiliza ese discurso para legitimar el uso de su variante.

Sin embargo, a pesar de este purismo negativo, podemos también decir que podría llegar a ser positivo para dicha comunidad, siempre y cuando cambiaran las actitudes y en conjunto seguir resistiendo ante los embates de la castellanización, pues, aunque si bien Santa Ana se sigue autodenominado como un lugar donde se habla náhuatl, en la práctica podemos ver que no es así, únicamente de manera parcial y muy amenazada.

Entonces, el purismo podría funcionar de manera positiva para ambos grupos y para la comunidad en conjunto, si llegaran a acuerdos de concientización por y para el mantenimiento de su lengua materna, pues como menciona Flores Farfán “una

¹⁰⁷ Flores Farfán, José A. *Variación, ideologías y purismo lingüístico. El caso del mexicano o náhuatl*, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), México, 2009, pág. 83.

¹⁰⁸ Idem. pág. 86.

comunidad que utiliza espontáneamente formas puristas positivas mantiene su lengua viva y en buenas condiciones”.¹⁰⁹

Finalmente, cambiar las ideologías lingüísticas es difícil, sin embargo, es importante ser tolerantes y llegar a acuerdos de respeto hacia las distintas variantes con una finalidad positiva para la revitalización, empoderando a la gente adulta de la importancia de mantener una lengua, en conjunto y sobre todo con los niños. Después de la experiencia de este proyecto, puedo afirmar que a ellos es más fácil mostrarles la importancia de la lengua materna de sus abuelos y que puedan seguir con esa llama para que no se extinga, tal vez esto es utópico, pero estoy convencida de se puede lograr con un verdadero interés de todos los grupos y de la comunidad en conjunto.

Ante los problemas sobre la confrontación entre el náhuatl clásico y el macehualcopa, tuve que tomar decisiones sobre la narración del cuento: si fuera en náhuatl clásico o en náhuatl moderno. Para mí lo más importante era revalorar el náhuatl, usar las narraciones como forma revitalizadora e involucrar a niños y adultos mayores para una relación intergeneracional en torno a la lengua. Estos objetivos no se lograron del todo como me hubiera gustado; sin embargo, sí participó gente grande, si bien no con fluidez total de la lengua, dicha participación ayudó a que los niños se interesaran y llegaran a sus hogares a preguntar a sus abuelos sobre las palabras que se enseñaron, lo cual considero un buen principio en el que habrá que profundizar en un futuro próximo.

Ante la pregunta, ¿qué pienso qué pasó con los niños y las niñas que fueron a mi taller, en el sentido de revitalizar la lengua en un territorio como el mio? De unos 40 niños que asistieron el 80% si le gusta aprender sobre la lengua materna de sus abuelos, además que por la edad que tenían les era mucho más fácil aprender ciertas palabras, me percaté que al llegar a la secundaria empiezan a no tener interés por la lengua.

Creo que, estos procesos de interés se van perdiendo ya que al llegar a la secundaria hay otras atracciones propias de la adolescencia, además que es cuando en esa etapa se les incluye el inglés como materia obligatoria.

¹⁰⁹ Idem pag. 115

Por otro lado, el presente proyecto de investigación fue importante ya que abrió un panorama más claro de la gravedad de la extinción de la lengua. Como ya mencioné, me hicieron falta datos más precisos sobre la cantidad de hablantes actuales de la lengua; ese sería un buen tema de investigación futuro ya que es fundamental tener datos precisos pues es indispensable tomar en cuenta los datos históricos y estadísticos para un diagnóstico más completo en términos de un censo sociolingüístico y sistemático sobre la lengua.

Después de realizar este trabajo me parece que es importante considerar nuevas líneas de investigación con las nuevas generaciones, conocer mejor su punto de vista sobre la lengua de sus padres o abuelos y si ellos consideran importante revitalizar la lengua y qué compromiso podrían asumir al respecto.

Surgieron también varias ideas con relación al tema de revitalización. Una de ellas es involucrar más a los adultos mayores a impartir la lengua, a través de talleres lúdicos para que los niños no se aburran. En dicha propuesta de taller me gustaría que los adultos que participen puedan obtener un pago para motivarlos, ya que es raro que una persona quiera impartir su conocimiento sin una paga. O bien fomentar la idea de trueque (mano vuelta) entre los interesados en aprender con el que enseña.

Esto también les ayudaría a motivar y darle valor a su lengua materna. Es importante considerar que para que el adulto mayor se sienta valorado es vital involucrarse en actividades donde ellos o ellas sean los protagonistas y qué mejor que enseñando a los niños. Considero que los adultos son los portadores del conocimiento en relación a su lengua y la cosmovisión propia de su cultura, seguir dándole vida a su lengua a través de la enseñanza a niños es mantener una forma de pensar el mundo de manera diferente, es amar la tierra, luchar por ella, ya que en la actualidad muchas generaciones de esta comunidad ya no les interesa la defensa de la tierra y en muchos casos no conocen los procesos históricos de su propia comunidad.

Otras estrategias de revitalización en torno a la lengua que he imaginado es trabajar con cuentos en la comunidad de mis padres, ya que en lo particular mi mamá se sabe varios cuentos, y puesto que los jóvenes de entre 17 y 20 años ya no se sabe ningún cuento o

leyenda de la comunidad, se me hizo interesante compartir estos cuentos con apoyo de mi mamá y generar otra animación. Adicionalmente, también se podrían retomar los nombres de los parajes, las recetas de la gastronomía en náhuatl. Hay muchas posibilidades.

En torno al material audiovisual no se puede saber cuáles son los alcances pues para ello tengo que proyectar el material en la localidad y escuchar sus opiniones y crear debates con los mismos pobladores y saber si es importante crear este tipo de actividades. Se tiene pensado realizarlo en el futuro cercano, para que este material cumpla su propósito.

Bibliografía

ALBARRÁN MÉNDEZ, S, Romero, T, (2023) “Yásnaya E. Aguilar Guil: La lucha por la lengua tiene que entenderse como lucha del territorio”. *El salto*, 21 de abril. Disponible en: <https://www.elsaltodiario.com/culturas/entrevista-yasnaya-aguilar-guil-linguista-lucha-lengua-tiene-entenderse-lucha-territorio>

ANNE Thomas, SMITH Phil, La globalización y las comunidades indígenas minoritarias de Camboya Nororiental, consultar en el siguiente <https://www.corteidh.or.cr/tablas/r34766.pdf>

ARRIBAS LOZANO, Alberto (2021), Cinco coordenadas iniciales sobre la interculturalidad. En *Interculturalidad y crianza de la diversidad epistémica y diálogo de saberes, Apuntes sobre el pluriverso*, PRATEC. p.11

ÁVILA SERRATOS Mauricio Antonio, (2012) “Recetario Tradicional de la Ciudad de México. CONACULTA. México. Ciudad de México.

CASTRO Lucic Milka, (2004) “La cuestión Intercultural: de la exclusión a la regularización”, Los desafíos de la interculturalidad: Identidad, Política y derecho. Editora Milka Castro. Revista Alteridades, UAM Iztapalapa, enlace: <https://alteridades.izt.uam.mx/index.php/Alte/article/view/1012>.

ESQUIVEL GARCÍA, Cristabel, revista de la facultad de Artes y diseño plantel Taxco, Historia de la animación II, animación con recorte (cut-out), UNAM 2018

FISHMAN Joshua A. (1974), “Conservación y desplazamiento del idioma como campo de investigación” (Reexamen), UNAM, México.

FLORES FARFÁN José A. (2012) “El potencial de las artes y los medios audiovisuales en la revitalización lingüística, Revista Lingüística teórica y aplicada, diciembre, pp. 33-52

FLORES FARFÁN José A. (2008), “Tradición oral indígena”, Diccionario Latinoamericano de Bioética. Colombia UNESCO, CIESAS, México, p. 44: documento en PDF, consultado 30-mayo 2023

FLORES FARFÁN José Antonio, (2006) “Alternativas a la Educación formal con lenguas amenazadas. Reflexiones, acciones y propuestas”, en Gabriela-Dalla Corte Caballero y Ariadna Lluís i Vidal – Folch, (eds.). *Lenguas Amerindias: Políticas de promoción y pervivencia. Actas del III Fórum Amer&Cat de las lenguas Amerindias*. Barcelona: Casa América Catalunya. Documento en PDF, fecha de consulta 18/11/2011

FLORES FARFÁN José Antonio, (2009) “La producción de materiales para una construcción sostenible de la Revitalización Lingüística: acciones, reflexiones y procesos”, DVD Conferencia. Producción de materiales, 25 de agosto.

FLORES FARFÁN, El empoderamiento de las lenguas amenazadas: Ilustraciones mexicanas, S enlace: https://www.linguapax.org/wp-content/uploads/2015/03/2_flores.pdf

GALARZA, Joaquín, “Glifos Aztecas de Milpa Alta”, Revista *Ce-Acatl*, p. 20

GARCÍA, Nohemí (2020) Las lenguas indígenas de México, *Ayuda en acción*, Consultado el 04/septiembre/2022 en <https://ayudaenaccion.org/proyectos/articulos/lenguas-indigenas-mexico/#:~:text=Se%20calcula%20que%20m%C3%A1s%20de,el%20chol%20y%20el%20mazateco.>

GOMEZCÉSAR HERNÁNDEZ Iván, (2010) “Para que sepan los que aún no nacen...” Construcción de la historia en Milpa Alta, UACM – CONACYT, México, D.F.

GOMEZ VICTORINO Vicente, “La pérdida de la lengua otomí en San Miguel Tlazintla”, SEP, México.

HINTON Leane, (2001), “Language Revitalization: An Overview” *The Green Book of Language Revitalization in Practice*, EE UU, (traducción con *Google traductor*)

JIMENEZ Arturo, (2005), “Tragedia cultural: inminente extinción de la lengua Kiliwa”, Reportaje/Ocaso de un idioma, fecha de consulta: 13 de septiembre de 2011 en: <http://www.jornada.unam.mx>

LASTRA, Yolanda, Horcasitas Fernando “El náhuatl en la Ciudad de México, México”, Anales de Antropología, Instituto de investigaciones antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Historia, Vo. VII, México 1976, p.112

LEÓN PORTILLA Miguel, (2011) “Náhuatl: lengua y cultura con raíces milenarias”, Arqueología mexicana, núm. 109. México.

LENKERSDORF, Carlos, (2003.) “Leguas y diálogo intercultural”. *TONOS Revista electrónica de estudios filológicos*, (número VI). Disponible en: <https://www.um.es/tonosdigital/znum6/estudios/Lenkersdorf.htm>

LENKERSDORF, Carlos, (2005) *Filosofar en clave tojolabal*, Porrúa, Miguel Ángel, p.26

LÓPEZ RIVAS, Gilberto, (2005),”Reconstitución de los pueblos indígenas”. *La Jornada*, 29 de Julio, Disponible en: <https://www.jornada.com.mx/2005/07/29/index.php?section=opinion&article=021a2> [pol](#) consulta: 01 de octubre 2023.

LÓPEZ Luis Enrique, (1999) “La educación intercultural bilingüe en América Latina: balance y perspectivas”, *Revista iberoamericana de Educación*, núm. 20 mayo-agosto, documento en PDF.

MADERA Mónica, (1999), “Identidad de grupo y funciones de la lengua en el análisis de la desaparición o mantenimiento de una lengua. Las causas Sociales de la desaparición y el mantenimiento de las lenguas en la Naciones de América, Editoras Anita Herzfeld, Yolanda Lastra, División de humanidades y Bellas Artes, Universidad de Sonora. México.

MALDONADO Ezequiel, (2002), “Los Relatos Zapatistas y su vínculo con la Oralidad Tradicional”, *Oralidad anuario para el rescate de la tradición Oral en América Latina y el Caribe*, UNESCO, México.

METTE Marie Wachter Rodarte (2006), “Nahuas de Milpa Alta”, *Pueblos indígenas del México contemporáneo*, Comisión Nacional para el desarrollo de los pueblos indígenas, México, D.F.

Milpa Alta, (1998), Colección: Delegaciones Políticas, Ed. Hersas. México.

NATHAN David, (2007), "Interfaces "densas": movilización de la documentación lingüística mediante recursos multimedia", en Bases de la documentación lingüística, JostGippert, Nikolaus P, UlrikeMosel. Editores en versión inglesa, John Haviland, José A. Flores Farfán (Coordinadores de la versión en español. INALI, México D.F.

PALLEMON Arcos Francisco, (2005), "Entre el mantenimiento y desplazamiento de las náhuatl actitudes ambivalentes de una generación de estudiantes de Acatlán Municipio de Chilapa Guerrero", tesis para optar el grado de licenciado, México.

PELLICER Dora, (1999), "Derechos Lingüísticos y supervivencia de las lenguas Indígenas" Las causas Sociales de la desaparición y el mantenimiento de las lenguas en la Naciones de América, Editoras Anita Herzfeld, Yolanda Lastra, División de humanidades y Bellas Artes, Universidad de Sonora, México.

RIZO Martha, (Comp.) UACM, (2007), "Metodología Cualitativa. "Antología, Universidad Autónoma de la Ciudad de México.

RUIZ MEDINA, Manuel Ildelfonso, Eud.met, enciclopedia virtual, consultado fecha 30 de mayo de 2023

SCHMELKES Silvia, (2006), "LA INTERCULTURALIDAD EN LA EDUCACIÓN BÁSICA", revista PRELAC, proyecto regional de educación para la América Latina y el Caribe N0 3/Diciembre, Santiago de Chile, Consultado 15/10/2011 en: unesdoc.unesco.org/images/0015/001516/151698s.pdf

TAYLOR Steve, J. Y Bogdan Robert (1984) "Introducción. Ir Hacia la gente", en: Steve. J. Taylor y Robert Bogdan, Introducción a los métodos cualitativos de investigación, Ed. Paidós, Col. Paidós Básica, núm. 37, Buenos Aires.

Van Zantwijk, R.A.M, "Los indígenas de Milpa Alta", Herederos de los Aztecas, Instituto anal de los trópicos, Ámsterdam. NO. CXXXV, sección de Antropología cultural y física. 1960.

VILLALOBOS Graillet, José Eduardo, (2015) *La globalización lingüística: el conflicto entre el inglés y el español. Actualización del caso de México y los Estados Unidos*, Glosas, volumen 8, No. 7, enlace: https://glosas.anle.us/site/assets/files/1162/globalizacion_lingusitica.pdf

WACHER Mette, (2006) "Nahuas de Milpa Alta", Pueblos indígenas del México contemporáneo, Comisión Nacional para el desarrollo de los pueblos indígenas, México, D.F.

Páginas Web

Animación: por: Universidad del Valle de Puebla. <https://uvp.mx/uvpblog/animacion/>

Arqueología Mexicana, (2019). Las lenguas maternas. Leopoldo Valiñas, Disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=EK5zdN216d0&ab_channel=Arqueolog%C3%ADaMexicana

Canal 11, 09/08/2022, Lenguas en resistencia- Náhuatl el alma de un pueblo, https://www.youtube.com/watch?v=U7RoIKNT-iA&ab_channel=CanalOnce

El Universal, "México, náhuatl, lengua indígena con más hablantes en México", INEGI, lunes 19 de mayo DE 2008, fecha de consulta 30 de agosto de 2011, en: <http://www.eluniversal.com.mx/notas/507940.html>

<https://www.europapress.es/#Inj9dw7wu88k8bm1km>

www. Censo de Población y Vivienda 2005, INEGI

INEGI, Sistema de consulta, (1 de septiembre, 2022) <https://www.inegi.org.mx/app/indicadores/?ind=6200240496&tm=6#D6200240496>

INEGI, Sistema de consulta, (01 de septiembre, 2022) <https://www.inegi.org.mx/app/indicadores/?ind=6200240496&?ag=09&tm=6#D6200240496>

Gobierno de México, Data México (01 de septiembre, 2022) <https://datamexico.org/es/profile/geo/milpa->

Fuentes consultadas para el Estado del arte

COMUMEXICAN Agencia de diseño, (2009), El tlacuache y el fuego. Disponible en: <http://www.youtube.com/watch?v=9ZjCmUqdNkI>. Consultado en 25

Barlovento films. (2017) El tlacuache. Disponible en: <http://www.youtube.com/watch?v=ha4bTMxoYso&feature=related>, tiene semejanza con un cuento de Antonio Flores. Consultado

CDI Mx, (2016). Tres cuentos purépechas realizado por DOMINIQUE Jonard, (2016) CDI-INI. Disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=tdjrVA_6zX0&ab_channel=CDIMx

FLORES Farfán José A. Realizador y Productor, 2005, "Las Machincuepas del Tlacuache", DVD, México, CIESAS.

FLORES Farfán José A. Productor, 2005b, "Las aventuras del Tlacuache", VIDEO VHS, México, CIESAS.

FORO Itinerante: (Varios), "Amo el canto del ZENZONTLE" Canciones en Náhuatl", Gobierno del Distrito Federal, Secretaría de Cultura.

INALI, www.inalli.gob.mx/guarda-voces/interactivo/index.html

Televisión Educativa. www.sesamstreet.org. INALI-sesamestreet

VARIOS, Productor, dirección, Producción, 1999 La Sirena Aalamantzin, VHS, México, S.L, CONACYT-CIESAS.

stubbornmex90, (2010) Chicomexochitl por Eduardo Cruz de la Cruz y John Garcia consultado en: Disponible en: <http://www.youtube.com/watch?v=HmuJaJN7-kU>

amerindiabrain, (2012) nocichi sarita, por: Marisol Martínez Benavidez, Carlos ROMERO Wild. INALI-SEP. DVD, también se puede consultar en: https://www.youtube.com/watch?v=pXSUXkXMg_s&ab_channel=amerindiabrain

CDI Mx, (2016), Nahuas de Milpa Alta. ¿Quiénes son? Identidad de un pueblo, en DVD, también se puede encontrar en:

https://www.youtube.com/watch?v=EmRxCapPV_c&ab_channel=CDIMx

Apantallados comunica, (2019). La Siuateyuga, por: Irma Ávila Pietrasanta, Disponible en:

https://www.youtube.com/watch?v=dewJfLkYroY&ab_channel=ApantalladosComunica

Apantallados comunica, (2019). El venado y el peyote, por; Irma Ávila Pietrasanta, Disponible en:

https://www.youtube.com/watch?v=kegQaGKWpJA&ab_channel=ApantalladosComunica

Olga Enríquez. (2012). Leyenda tradicional de Xalapa "Oro y arena", disponible en:

https://www.youtube.com/watch?v=6p9YL2r7Xm0&ab_channel=OlgaEnr%C3%ADquez

CortoManiaMx. (2013). Santo Golpe, Disponible en:

https://www.youtube.com/watch?v=7gLu9nMdaEY&ab_channel=CortomaniaMX .

Tikitiklip. (2015), colibrí y lluvia, Disponiblen en:

https://www.youtube.com/watch?v=q5ZhQpdrwJ4&ab_channel=Tikitiklip

Director: Niki Caro, basado en la novela de Witi Ihimaera, Productor: Tim Sanders, John Barnett y Frank Hübner, Género: Drama, País: Nueva Zelanda/Alemania, Año: 2002.

Anexos

Antología de narraciones

Anexo 1

Título: *Tlacuachizin hueyinocuihca in zapotl, Zapotlacuatin*: el tlacuache que solo comía zapote, narrado por Inocente Morales, *Sahnilli*: “Quiere decir cuento”

En este cuento participan el tlacuache, el coyote y el conejo y desde luego el hombre.

Se dice que cierta ocasión, el hombre se dirigía al monte para ir a traer una poca de leña y llevaba cuatro burros, en uno de los cuatro él iba montado se dirigió para el bosque, apenas a lo mejor iba avanzando en el camino cuatro, cinco kilómetros cuando vio un tlacuache tirado en la orilla del camino. El hombre curiosamente pensó que el tlacuache ya estaba muerto, se bajó de su burro, camino a donde se encontraba el tlacuache, cortó una vara y no se atrevió a jalar el tlacuache, jalarlo de la cola o de una patita, sino con la vara lo quiso mover, pero el tlacuache abrió sus ojitos, abrió su trompita, como diciendo ayúdame, el hombre intuyó y lo quiso golpear, quiso ponerlo boca abajo pero vio que su panza estaba muy inflamada, estaba muy inflamada de manera que no se atrevió a despertarlo, el hombre compadecido lo levantó y lo guardó en un lugar seguro, porque pensó el hombre que de regreso lo iba pasar a traer para que se lo comiera, lo iba llevar a su casa y se lo comiera, ahí lo dejó y se encaminó volvió a montar su burro, a cierta distancia encuentra un coyote que se estaba revolcando y ahora ¿qué pasa? ya me he encontrado un tlacuache, ahora un coyote, creo que también está en problemas.

El hombre se volvió a bajar de su burro, pero no se atrevía a acercarse porque pensaba que lo iba a morder, entonces el coyote lo miraba como diciéndole ayúdame, y lo veía como con la patita delantera, quería meter esa patita en su hocico y babeaba y babeaba el coyote, entonces el hombre nuevamente se compadeció del coyote y por fin se acercó le cogió de la cabeza y el coyote muy dócil lo miraba y como que le señalaba que algo tenía atorado en la garganta, cierto el hombre se atrevió a abrirle el hocico y vio que tenía atravesado una tuna, el hombre metió la mano en el hocico del coyote y llevó su mano hasta la garganta y extrajo la tuna y al fin lo tuvo en la mano el hombre, con coraje

lo aventó: -¡Tuna ya ibas a matar este coyote! El coyote empezó a aullar, pero un lamento que lastimó el corazón del hombre -¡ay coyotito lo que te sucedió! Y le decía – ¿pero por qué?, ¿por qué comiste tuna?, el coyote parecía que le decía no; no tuve la culpa y llevó una gran sorpresa el hombre cuando escuchó al coyote decir - gracias señor gracias, yo no soy malo, le agradezco lo que has hecho por mí, -entonces el hombre se quedó como una sola pieza -¿cómo que el coyote habla?. Pues sí...

Andando por aquí me encontré a un tlacuache que estaba trepado en el árbol de zapote - yo le dije tengo hambre, avientame una fruta y el tlacuache el lugar de aventarme la fruta que es el zapote, me aventó una tuna que traía en su bolsa, me dijo- abre el hocico y yo confiado abrí mi boca y me aventó la tuna y se me atoro en la garganta, pobre de mí si tu no vienes no me salvara, yo ya me estaba ahogando -.

El hombre no contesto sí no se puso a pensar y a meditar, ¿cómo es que el coyote habla?, - aquí me has encontrado gracias te doy -, y el coyote se en camino, pero cada cuatro o cinco pasos que daba el coyote se volteaba y le agradeció al hombre y al fin se perdió en el campo el coyote y el hombre siguió caminando. A cierta distancia se encuentra un conejo y el conejo estaba llorando y el hombre dijo: - ¿qué pasa? me he encontrado un tlacuache, me he encontrado un coyote ahora un conejo llorando, ¿qué será?, ¿qué querrá decir? pero el conejo lloraba y entonces el hombre se atrevió a preguntarle ¿por qué lloras conejo? y el conejo también se puso hablar, - ¡¡¡uyy que fortuna tengo!!! acabo de escuchar hablar el coyote y ahora también el conejo -, ¿qué te pasa conejo?, - me han desbaratado mi casa, destruyeron mi casa el lugar donde yo pasaba muy feliz, primero despacharon mi casa luego aventaron todas las cosas que tenía ahora ¿Dónde?, a ¿dónde me protegeré del frío, de la lluvia, del calor- , - no llores conejo a ti te pasa igual que a mí a donde vivo solamente me prestan mi casa y ahora el dueño me pide la casa pero no me lo pide a la buena, me lo pide a la mala, ha destechado mi casa, por eso voy al monte a traer madera pero no sé a dónde construir mi casa, pero no lloro mira estoy aquí porque son cosas de la vida así es nuestra vida sufrimos tú y yo, desbarataron tu casa, también la mía, pero no llores conejo mira que yo no lloro yo tengo que trabajar -. y el conejo le respondió - que cosas suceden en la vida en este mundo terrenal buscamos la felicidad y encontramos la tristeza, gracias porque tú te

atreviste a preguntarme que me pasa -, - el conejo prosiguió su camino fue saltando y se fue -, - el hombre prosiguió su camino fue a traer lo que tenía ya pensado bajar del monte y bajo por el mismo camino, se acordó que por ahí había dejado el tlacuache en un lugar seguro donde no le pasara nada, pero ya no lo encontró se le fue el tlacuache se le fue y más adelante encontró al coyote y al tlacuache, el tlacuache estaba cargando en su espalda una gran piedra que simbolizaba el mundo por que el coyote lo había castigado por la maldad que le había hecho, no lo mato lo dejo ahí cargando esa piedra que simboliza el mundo, de hoy en adelante para siempre pasaran lo los siglos el tiempo pero el tlacuache seguirá cargando esta piedra cuando se mueva habrá sismo, cuando el tlacuache se canse tal vez el mundo se caiga, - pero el tlacuache es eterno -, - como castigo que siga cargando el mundo - y así es como el tlacuache simboliza que está cargado el mundo.

Anexo 2

Entrevista a Santiago Roque Galicia

Antes de grabar la narración del Señor Roque Galicia tuve una conversación con él, donde me cuenta sobre su experiencia como hablante de su lengua materna el náhuatl, no hay preguntas formuladas pues la charla se dio espontáneamente.

A mí me han tomado muchas grabaciones, este mi hijo anda con el profesor José, me anda llevando los muchachos.

Ya hemos ido a Veracruz dos veces me han llevado, hemos ido a participar había mucha gente, llegaron muchos como 400 ó 500 campamentos, no todos hablaban náhuatl. Me llevan a muchos lados, les gusta mucho que yo les platico en náhuatl, yo me han toman muchas fotos por donde quiera no más por la lengua eso del náhuatl, antes ya no se hablaban, por ejemplo los jóvenes hablan palabras pícaras, de dos tres, cuatro, cinco , palabritas pero más ya no lo hablan ya lo demás no lo hablan no es como antes los abuelos hablan de todo, desde cuando sale el solecito, cuando se oculta, toda la noche si, ya hay unión o hay una fiestecita hasta el amanecer puro náhuatl, no se hablaba el español,

¿Cuánto tiempo llevan hablando español?

La verdad dicen que esto del náhuatl cuando llegaron los españoles, cuando por primera vez llegaron a México aquí en Tenochtitlan, no eso no se debe hablar por eso hubo esa batalla de Miguel Hidalgo, padrecitos o profesores, desde aquel entonces hubo esa batalla, murió mucha gente, también ellos los mataron, por eso de ahí se fue perdiendo fueron reduciendo el habla del náhuatl, abarcó mucho esto del habla náhuatl, llegó a otros países, lo veo en la tele que otras personas hablan en náhuatl, lo cambian de otra manera de hablarlo, señalan algún objeto pero yo hablo a mi manera a mi modo de ver no esto lo que están diciendo y asina es eso, aquí mucha gente todavía las personas grandes a mi edad, aquí todavía lo hablan lo hablamos mucho, dónde nos encontramos si puro náhuatl puro náhuatl pero las personas de mi edad, pero las personas jóvenes ya no.

¿La Personas de 40 ya no lo hablan? De cuarenta ya no, no ya no, pero, si todavía lo entienden, pero son los que hablan palabras pícaras, los jóvenes de 30 y 40 eso si lo aprenden, pero hablando algunas cosas de trabajo, de lo que se necesita, ya no lo entienden.

Hemos ido a vocear para que no se olvide, el habla de acá de nuestro pueblo para que se siga hablando, algunos jóvenes les gustan y algunos no, ya se olvidó mucho.

¿Usted les enseña a sus nietos?

Sí les vamos enseñando, pero ya no le echan ganas, ellos se van a la escuela o aprenden otras cosas en la televisión, eso les cambia su forma de ver, una que otra palabrita, en la calle les dicen que deberían de hablar, pero que va luego hay veces que no quieren ellos, atando van aprendiendo, con la nuera con mi otra nieta, esas no pueden aprender, un día le van a decir en la calle ustedes tienen allá en su casa quien les enseñe y no aprenden.

Pero ellos no, Verónica no, solamente su mamá, sabe algo, pero no, pero Verónica no, le da risa, lo entiende a veces, pero no puede hablar entiende el significado, vayan aprendiendo porque algún día les van a preguntar y no saben.

¿A su hijo Oswaldo apenas le interesó hablar el náhuatl?

Ya sabe, sabía muy poquito, ya de grande ahorita le intereso ya aprender y como entro a la escuela lo sabe escribir, a mí lo que me falta no más que pudiera yo escribir ya desde cuando fuera maestro,

Me dicen muchos, uno que está por la cabina de sonido, me invitó a tomar pulque, me dice oiga usted lo habla bien, usted debería de dar clases en San Antonio Tecomitl, está dando clases otro, pero no me gusta, dicen ya los escuche, yo como lo oigo, usted debería dar clases, entre muy poquito a la escuela, ya me olvidé, me han invitado varios amigos, este, pero tú hablas bien, yo digo que lo hablo, pero hay vamos, solo cuando me llevan, me suben al escenario.

¿Pero no le da pena?

No, me subo al escenario, el problema es hablarlo muy bonito, hablarlo y traducirlo, si lo sabes hablar debes saber traducirlo, alguien te puede preguntar y cómo le contestas, mi hijo me traduce. Mi hijo me enseñó nuevas cosas cada vez que recuerdo algo.

Yo voy componiendo nuevas cosas, poemas, cuentos, o el tema que me den.

¿Por qué no concurso en el evento de poesía?

No te voy a decir la verdad, es que ese grupo como que son envidiosos ellos quieren tener la fama del primer lugar, los profesores es de lo Morales, si vas con ellos puedes ir, los señores esos, cuando estábamos el profesor, ya está enfermito Inocencio Meza, no tenía mucho que estaba con ellos, no José, se acercó mi hijo y llegaron esos profesores Pancho morales, quería que trabajáramos juntos pero como el profesor José no quiere eso, Isidoro Meza, llegaron bien, tranquilos, vamos a trabajar juntos, y dijo no, se salieron no hubo ni respuesta, porque empezó ese disgusto, se fueron para allá Pancho Morales, Isidoro Meza, los Silva, son los que no nos ven bien, son de mi familia, allá se casó mi hermano y tengo mi sobrino, León Portilla hicieron un evento, nos invitaron, ¿no quieren participar?.

Dije yo voy a participar con el profesor León Portilla, platique con él, tomé el micrófono, empecé a platicar con él y no me quiso contestar, tenía el micrófono y nunca quiso, le saque un cuento, me coronaron me dieron mi corona y ya platique y desde aquel entonces nos tomaron un odio la familia Silva, porque fui a bajar a Miguel León Portilla y ansina paso, y son de mi familia, tengo mis sobrinos que también son profesores y no lo hablan bien, pero han tenido por ejemplo posibilidades de aprender.

Anexo 3

Cuento narrado por Santiago Roque Galicia

Me mandó mi papá, pasó ordenar que vaya yo a dar la vuelta al campo, eran cuatro milpitas, las cuatro milpitas las tenía que rodear, ya tenía muchos días que nadie iba a rodearlos, resulta que agarré el camino ahí bajo el cerro, llegué en el lugar donde se llama Tamazquitlan ahí me rodeé, nada, pero mis perros ahí se desaparecieron, encontraron un rastro de conejo y se fueron al conejo, y lo fueron a ver primero. Yo de lo que lo rodeé la milpa agarré la vereda para seguir para ver otro camino, pero resulta que ahí en la vereda como hacía mucho calor, eran como a las 12 del día, ya fui a encontrar esas culebras, esa culebra era uno nada más, pero ya cuando le di de palos para matarlo la culebra ya aparecieron otros por tras de mí, cuando yo volteé para atrás, ¡no! iba uno hasta parado. una culebra pero de esas grandes, lo que hice me eche a correr, pasé a aventar la rama, la rama de árbol y me fui a esconder en otros terrenitos allí que tenían siembra y pero angostitos y de ahí me escondí, me tapé con mi ayate, y ahí estaba yo escuchando que empezaron a pasar uno por uno y cuando pasaban tocaban las hojas del maíz, pasaban hacer ruido, la hora de volar porque sí vuelan las víboras, vuelan, entonces pasaron, los iba yo contando hasta cuando llegó el número de nueve, ya fue cuando lo oí ya iba otro ruido pero ya eran mis perros, ya no eran las culebras, ya se acabaron, entonces me destapé y me agarré mi camino rumbo del lado de arriba y por ahí me fui a ver otro terrenito, vi que no hay nada eché unas cuantas yerbas y rodeé y me bajé para otro lugar, me vine ahí por Zalinaco, me aventé por Tlatizhualanca ahí por Tlaquitzalco y hasta llegar otros lugares y así fui a dar la vuelta en todas esas partes pero sí me asustaron las culebras, cuando regresé a mi casa y me preguntó mi mamá:

- ¿ya regresaste niño? y le dije ya regresé, dice y ora' porque vienes así ya enfermó, pálido y todas esas cosas, le dijo no es que me asustó una víbora dentro del encinal y entonces eso fue lo que me pasó cuando fui a dar la vuelta en el campo.

Anexo 4

Cuento narrado por Filemón Tapia el miércoles 6 de febrero de 2013 (la entrevista se realizó en la casa del Sr Tapia ubicada en el barrio La Lupita en Sta. Ana Tlacotenco).

Pero las personas grandes platicaban que por ejemplo que el coyote nos iba a comer, es lo que platicaban los señores, que nos iba a comer, no más que el tlacuache nos protegió, por eso dicen que ese animal no se debe de matar, porque había unas personas que los mataban, pero decían no los maten, ese animal nos salvó la vida, ¿saben por qué? Porque el coyote nos iba a comer, dice, entonces el tlacuache subía en los nopales y cortaba las tunas, claro que el coyote no podía subir, por ejemplo en un árbol de zapote tampoco podía subir, el tlacuache ¿saben que es lo que le hizo?, primero dice vamos a comer zapote, - ¡dice órale! -y el tlacuache subió, dice, sabes tú, como no puedes subir-, pero yo te voy a aventar unos zapotes pero ya bien cocidos, pero abre el hocico y yo te los aviento y a la hora que le aventaba, pero no le aventaba como lo que le transmitió un zapote cocido, dice, le aventó un zapote crudo y se le atoró en el gañote al coyote, como no podía subir en el árbol, bueno, luego dice otro día vamos con las tunas, subió el tlacuache y dice , - hay te va una tuna pero ya bien cocida -, - abre el hocico - que le avienta una tuna verde, entonces ya después de ahí, después le dijo - yo voy a comer a tus hijos -, le respondió - si tienes tu hocico limpio si tienes derecho de comerlos, pero si no tienes ese hocico limpio no los puedes comer -, y eso hizo fue que por eso ese animal le hizo maldad, por eso no nos comió, nos salvamos, no tiene derecho de comernos.

Anexo 5

Cuento narrado por el señor Federico Silva, Entregó: Jocelyn Silva Baranda (nieta del Sr. Federico)

Antes las ardillas se ocultaban entre las piedras en los meses de marzo o abril, las ardillas veían cuando la gente sembraba el maíz, y las ardillas se comían el 90% o 80% del maíz.

El 20% o 10% del maíz sembrado se salvaban de que las ardillas se lo comieran, las personas que sembraban mandaban a sus hijos a que cuidaran el maíz para que las ardillas no se lo comieran y cantaban: “Ardilla no te comas mi maíz si no te voy a matar con mi arma”.

Semblanzas de personas que me apoyaron.

Anexo 6

Armando Marco Antonio Vergara González

Nací en la Ciudad de México, egresado de la carrera de artes visuales en la FAD- UNAM (ENAP) con enfoque en Estampa y Dibujo.

Paralelamente a la experimentación y producción gráfica personal, he desarrollado he impartido diversos proyectos comunitarios, para público infantil y público en general en la zona sur-oriente de la Ciudad de México en colaboración con instituciones como red de FAROS (Fabrica de Artes y Oficios) de la Secretaría de Cultura, FARO Milpa Alta, FARO Tláhuac, Alas y Raíces, CCEMX y Casa de las Artes de San Agustín Etla, Oaxaca. Desde 2015 imparto los talleres de grabado en Faro Tecomitl, además de talleres comunitarios de animación infantil. He participado cuatro años en el proyecto “Anímate a animar”. Talleres de stop motion infantil del Laboratorio de Ciudadanía Digital del CCEMX.

Anexo 7

Vianey S. Franco Favila

Soy docente de comunicación por vocación y compromiso social, misma que desarrollé en la licenciatura de Comunicación y Cultura en la Universidad Autónoma de la Ciudad de México (UACM), lugar que me ayudó a formarme con un pensamiento humanista y (auto)crítico, donde me mostraron que el académico(a) no es quien tiene el saber ni la verdad “absoluta”, sino las herramientas que le contribuirían a entender, comprender, reflexionar, concientizar y nombrar el mundo que la rodea.

Soy Vianey, así me gusta que me llamen, editora de audio y video de medios de comunicación alternativos. Comunicadora cultural y tallerista comunitaria con perspectiva de género, con quienes trabajo especialmente son mujeres de comunidades indígenas y rurales.

Fui una de las realizadoras y editora del cortometraje “Heridas sistemáticas” donde se visibiliza la violencia de género a través del feminicidio en México. Productora de programas radiofónicos y audiovisuales experimentales con base en la narrativa sonora, resaltando el oficio olvidado del/la efectista, conocido actualmente como *foley* en el cine sonoro.

Anexo 8

Sandi Vell Arias Candanedo

Radica en el Estado de México, se ha desarrollado como fotógrafa, feminista, tallerista infantil, gestora cultural independiente, artesana y creadora audiovisual. Estudió la licenciatura de Comunicación y Cultura en la Universidad Autónoma de la Ciudad de México (2012-2018). Ha tenido acercamiento y desempeño en la gestión cultural dentro del sector infantil a través del programa Alas y Raíces de la secretaria de Cultura; se ha formado como fotógrafa profesional por medio de cursos independientes y de manera autodidacta; formó parte de Foto Vulvas, una colectiva de mujeres fotógrafas egresadas de la UACM que trabajan proyectos fotográficos desde una perspectiva de género.

Su desarrollo como tallerista infantil en el ámbito de la producción audiovisual y principalmente en la animación, inició en el año 2018. Tuvo la oportunidad de participar en el proyecto *¡Anímate!*, que forma parte del *Laboratorio de Ciudadanía Digital*, una iniciativa del *Centro Cultural de España en México*, *Fundación Telefónica México*, *“La Caixa” Foundation* y *el Ateneo Español*.

Dicho proyecto consiste en una serie de talleres que permiten a niñas y niños contar historias a través de cortometrajes, utilizando la animación *stop motion* como herramienta para facilitar el proceso, al mismo tiempo, busca el ejercicio de la libertad de expresión en la infancia.

El proyecto *¡Anímate!*, consta de tres fases: la primera es el *Taller de formación audiovisual para formadores*, donde se capacita a profesionistas que atienden al público infantil, se les brindan herramientas metodológicas que favorecen la formación de grupos participativos, para lograr producir cortometrajes de animación; en la segunda fase, los talleristas que fueron capacitados, se dan a la tarea de crear grupos de participación entre su comunidad para llevar a la práctica lo aprendido, acompañando a los infantes durante todo el proceso de producción; por último, en la tercer fase, se lleva a cabo el evento *¡Anímate! Encuentro de cortometrajes* en el marco de la *Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil (FILIJ)*, donde se muestran al público los cortometrajes realizados por los niños y niñas además, también se transmite en la barra infantil de Canal 22, en el programa *Click Clack* y se publican en la plataforma de *You Tube* de *Ciudadanía Digital*.

Como resultado de dicho proceso, se obtuvieron dos cortometrajes realizados por niñas y niños del municipio de Valle de Chalco en el Estado de México, titulados: “El niño hacker diciembre de terror” y “La noche de las brujas”, en los cuáles participó como asistente de arte y editora.

Posteriormente en el 2019 participó en el proyecto *Faro en tu comunidad* de la *Fábrica de Artes y Oficios (FARO)*, sede Tecómitl, donde se desarrolló como tallerista infantil, implementando el *Taller infantil de animación Stop Motion*, en la comunidad de San Juan Tepenahuac, de la alcaldía Milpa Alta, Ciudad de México.

De este proyecto surgió el cortometraje “José, el guardián de los animales”, realizado también por niñas y niños de la comunidad y donde también fungió como editora y asistente de arte durante la producción.

En el mismo año, impartió el taller de animación “*¡Stop! sto soy, sto somos*”, en la primaria Reyes Heróles, en el municipio de Valle de Chalco, donde se aplicó a un grupo de 5to grado, aquí sólo se les brindaron las herramientas para producir un cortometraje de animación con la técnica de *stop motion*.

Por último, en marzo del 2022, participó en el *Taller de Vídeo Comunitario* que formó parte de la agenda del *3er Encuentro Feminista sobre Comunicación: claves feministas para una praxis popular y comunitaria*, organizado por el Centro Cultural de España en México y la Escuela Feminista de Comunicación. En dicho taller, se brindaron herramientas para narrar historias y darle voz a la expresión femenina, a través de la creación audiovisual. Inició el proceso de producción de su cortometraje “*Ellas*”, como un ejercicio personal de introspección, donde se aplicó la técnica de *stop motion*, a través de una ilustración y la yuxtaposición de elementos que aluden a los sentimientos por los que transitó la autora durante su proceso.

Anexo 9

Oswaldo Galicia Calderón.

Soy originario de la comunidad de Santa Ana Tlacotenco. Aprendió la lengua náhuatl desde niño al lado de mis padres, abuelos y en la comunidad. Tiene una formación como profesor de náhuatl y forma parte de un proyecto comunitario de fortalecimiento, revitalización, difusión y enseñanza de lengua náhuatl en su comunidad.

Sus objetivos son: el desarrollo, tanto personal como profesional, la aplicación de sus conocimientos y aptitudes en búsqueda de la mejora individual y colectiva, además de buscar siempre el desarrollo académico y humano de la institución a la cual esté adscrito.

Centro de Lenguas Extranjeras, hoy “ENALLT”, Universidad Nacional Autónoma de México.

Curso de formación de profesores de lenguas-culturas, área de náhuatl, sistema escolarizado.

Profesor – tallerista de cursos de lengua náhuatl.

Diseño e imparte cursos de lengua náhuatl en su variante “masewalkopa” en la comunidad de Santa Ana Tlacotenco, alcaldía Milpa Alta, CDMX, dentro del proyecto revitalización lingüística.

Locución en lengua náhuatl del programa de radio “ka nikan, ka nepan” en grupo.

Locutor principal de la serie radiofónica en lengua náhuatl durante todas las temporadas a través del personaje “Ohtle”. Así mismo participé en la planeación de los guiones y redacción de las cápsulas radiofónicas de dicho programa.

Hoy en día soy profesor de lengua y cultura náhuatl en la Universidad del Claustro de Sor Juana y colaborador activo en las reuniones del proceso normalización de escritura de la lengua “Mexihkatlahtolli”(náhuatl) de 2017 a la actualidad, en diferentes sedes del territorio nahua en la república mexicana.

Anexo 10

Brígido Rosas Villanueva (Semblanza hecha por mi)

Originario del pueblo de Santa Ana Tlacotenco, músico y maestro de la lengua náhuatl. Desde hace muchos años es el encargado de enseñar los pasos, las canciones y aportar la música del baile de las aztequitas (aztequitas grandes), me comentó que aprendió del maestro Susano Leyva también músico de la misma comunidad.